

DOMINGO A. BRAVO

¿Quiere Usted Aprender Quichua?

**(METODO PRACTICO PARA LA ENSEÑANZA Y
APRENDIZAJE DEL IDIOMA)**

PUBLICACIONES CEBIL
(Centro Bandeño de Investigaciones y Letras)
LA BANDA
SANTIAGO DEL ESTERO
1990

DOMINGO A. BRAVO

¿Quiere Ud. Aprender Quichua?

(METODO PRACTICO PARA LA ENSEÑANZA
Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA)

¿Quiere Ud. Aprender Quichua?

PUBLICACIONES CEBIL

(Centro Bandeño de Investigaciones y Letras)
San Carlos 176. Teléf. 27-1957
(4300) La Banda
Santiago del Estero. República Argentina

QUINTA EDICIÓN 1990

Hecho el depósito que previene la ley

Impreso en la República Argentina

PRÓLOGO

DE LA PRIMERA EDICIÓN

En un librito que publiqué hace veinte años, al referirme a las dificultades con las que me enfrenté en mi condición de maestro rural de las áreas quichuistas de Santiago del Estero, decía: “Un pequeño manual del idioma quichua nos hubiera sido de extraordinario valor. No lo hay. Vaya pues la sugestión de que los maestros ya experimentados en esa lengua hagan un estudio sobre ella y confeccionen el manual que será tan útil al principiante”.

Este libro que Domingo A. Bravo pone en manos de los docentes santiagueños y de quienes se interesen en el dulce idioma del incario responde a aquel lejano reclamo.

Se preguntará el lector si por qué el profesor Bravo ha esperado tantos años para publicar este librito elemental. Pero es que no se inicia un ciclo de conocimiento elaborando un manual; se llega a eso -cumpliendo una parábola- cuando se alcanzan las condiciones del saber como para hacer fácil lo difícil. Un manual se concreta cuando se está de vuelta en un tema, cuando se conocen los secretos más profundos de la materia que se tiene entre manos. Esto ocurre en el caso del profesor Bravo, cuyos libros sobre la lengua quichua han alcanzado trascendencia continental y le han significado valiosas distinciones y recompensas.

Ya tienen los maestros santiagueños un arma más para establecer una mejor comunicación con sus alumnos de habla quichua y poderles alcanzar así ese conocimiento que llevan para transferir a sus ávidos pequeños dialogantes.

Como maestro rural santiagueño (lo que seguiré íntimamente siendo, viva donde viviere y sea yo lo que fuere) no puedo menos que expresar mi gratitud a Domingo A. Bravo por el librito éste al que me parece sentirle el aroma de la delicada flor del áspero garabato que, constantemente, “desde el fondo del viento me llama”.

Jorge W. Abalos

Harvard University
Cambridge, U.S.A.

PRESENTACIÓN

El creciente interés despertado por la lengua quichua en todos los ámbitos sociales nos ha inducido a ofrecer a nuestros lectores un manual práctico para introducirse a ese rico idioma afincado en Santiago del Estero, desde hace cuatro siglos, y que se mantiene vigente aún en buena parte de la provincia.

La zona quichua santiagueña que enlaza por el sud los ríos Dulce y Salado se extiende, remontando el curso de éste hacia el norte, hasta más allá de Bandera Bajada.

Este centro de dispersión de nuestro quichua, vigoroso todavía, difunde la lengua hacia todo rumbo llevada por sus hablantes y por los cantores de nuestras canciones nativas que han extendido sus voces a gran parte del territorio argentino y en modo especial a Buenos Aires.

Por ese interés se hace necesario dotar a los numerosos aficionados a esta lengua de un método práctico para su aprendizaje, puesto que no basta un vocabulario o diccionario que explique el significado de voces sueltas, pues en muchos casos las palabras sólo cobran verdadero sentido por el giro de la oración.

En Santiago del Estero, especialmente, es de una sentida necesidad ofrecer a los aficionados al idioma –y muy en particular a los maestros de la zona quichua santiagueña- un manual práctico y sencillo para el aprendizaje de la lengua.

La importancia docente que hemos señalado es de un inapreciable valor pedagógico, puesto que al producir un acercamiento espiritual en el aula por el vehículo de la lengua materna –tan cara a los sentimientos familiares del niño- crea, aviva o exalta los vínculos afectivos entre maestro y alumno, porque, como bien lo sentencia Gohete: “El niño sólo aprende de aquél a quien ama”.

Y, correlativamente, nada hiere tanto el candor infantil como despreciarle los seres y las cosas amadas por él.

Si queda alguna duda ahí está “Shunko” para demostrarlo.

Con el designio de servir a dicha finalidad se ha compuesto este libro.

D.A.B.

La Banda, Sgo. del Estero, 1969

ANTECEDENTES

Hacia fines del siglo xv la España conquistadora emprendió, por el genio de Colón, la temeraria empresa de la circunnavegación del globo. Esa titánica expedición dio el fecundo resultado del descubrimiento de América.

Este trascendental suceso nos ha hecho sostener que ahí comienza la Edad Moderna, puesto que con él se han completado las ciencias: la Geografía, la Antropología, la Botánica, la Historia, las ciencias del lenguaje humano...

El hombre europeo conoció entonces al hombre americano y éste por primera vez vio un europeo y ambos, con asombro, por primera vez también, oyeron hablar lenguas jamás oídas.

La imperiosa necesidad de la convivencia, entre invasores e invadidos, hizo que sus lenguas puestas en contacto empezaran el proceso de la interpenetración de las mismas en la instancia primaria de los préstamos. Los españoles habrían aprendido voces caribes tales como *cacique* (jefe, gobernador o rey), *tuna* (cacto de apetitosa fruta), *maíz* (gramínea de succulento fruto), *tabaco* (planta cuyas hojas se empleaban para fumar), etc. y los americanos a su vez habrían aprendido voces castellanas como caballo, cruz, espada, rey, etc., palabras que al pronunciarlas las desfiguraban, sin duda, en su fonémica de origen por defectos de articulación debido a la distinta disposición de sus órganos fonatorios para la emisión de los desconocidos fonemas.

Dominado el Caribe, los invasores emprendieron la conquista del continente y llegaron al Perú donde florecía la admirable cultura incaica.

Sometido a su vez el Imperio de los Incas, la conquista se lanzó hacia el sud, al legendario país de Tucma, camino hacia la fascinante Ciudad de los Césares, en la Elelín de los ensueños.

Ya ambas culturas habían tomado contacto y con ellas sus respectivas lenguas, castellana y quichua, como vehículos de intercomunicación en el nuevo estado social creado por la conquista.

De este modo la expedición, compuesta por españoles acompañados de una gruesa comitiva de *yanaconas* (indios de servicio) fue bilingüe: castellano-quichua. Dominado el cabezal Noroeste argentino la expedición escaló el Aconquija y se lanzó a los llanos del lado oriental de la montaña.

Luego de esta “Primera Entrada” (verano de 1543) al mando del capitán Diego de Rojas, que murió en tierra santiagueña en guerra con los defensores del suelo nativo, sucesivas expediciones afianzaron la conquista de la comarca con la fundación de ciudades como puntos estratégicos de defensa y dominación.

Esta dilatada región, llamada luego el Tucumán, pronto consolidó su capital, Santiago del Estero, fundada, definitivamente, en 1553. De ella partieron expediciones bilingües que fueron fundando, sucesivamente, las actuales ciudades de Tucumán, Córdoba, Salta, La Rioja, Jujuy y Catamarca. Esta epopéyica empresa conquistadora valió a Santiago del Estero ser llamada “Madre de ciudades” como antes había sido llamada “Seminario de la conquista”.

Ella fue la sede del gobierno civil, militar y teocrático del Tucumán. En esta última función, cumpliendo las decisiones de los concilios de Lima, cuyas actas firmó el propio obispo de Santiago, impuso la lengua quichua como instrumento de catequización. De ahí resulta que esta lengua americana, impuesta desde el púlpito, dominó el ambiente en razón del número de hablantes, puesto que se lo practicaba en las misiones, en el hogar, en los cuarteles, “en todas partes donde están los españoles”, como dicen los documentos de la época.

Debido a ello, las lenguas autóctonas: cacana, sanavirona, comechingona, indamás, lule, tonocoté... fueron puestas fuera de la ley y condenadas a desaparecer porque sus hablantes, si no aceptaban el bilingüismo oficial, eran tomados por contrarios al nuevo orden socio-cultural creado por la conquista. Ello trajo como consecuencia que el Tucumán de la conquista y la colonia fuese bilingüe con acentuado predominio de la lengua quichua, circunstancia que llegó a preocupar seriamente a las autoridades españolas. (Cf. Bibl. I, p. 81 ss.).

Ese bilingüismo del Tucumán encontró su cauce, como ancha puerta de entrada, hacia Buenos Aires en el “Camino del Perú”. Sus voces, asimiladas por el pueblo, las encontramos en el habla vigente del litoral que recogen en sus textos dos obras representativas de la literatura gauchesca: “Martín Fierro” (1872) y “Don Segundo Sombra” (1925). (Cf. Bibl. V).

Resto viviente de ese binomio lingüístico del Tucumán es el actual quichua santiagueño, confinado en su “reducto idiomático” como lejano desprendimiento de la lengua imperial de los incas.

De dicha cultura el hablante santiagueño sólo posee la lengua, puesto que su cultura, que le viene de la colonia, es predominantemente española.

Al estudio de esa lengua, reducido a la máxima sencillez posible, sobre la experiencia recogida en una larga docencia del castellano desde la cátedra y del quichua desde el cursillo y el libro, tiende el presente texto en estas metodizadas lecciones que abarcan el proceso histórico de la lengua, el mecanismo estructural del idioma y sus manifestaciones literarias en una exposición elemental, sencilla y fácil, como corresponde a un texto de iniciación de estos estudios.

EL QUICHUA SANTIAGUEÑO, LENGUA VERNÁCULA

El quichua santiagueño, vale decir, el quichua argentino, es una lengua extranjera para la región, puesto que, originaria del Perú, entró como invasora junto con el castellano en 1543. (Cf. Bibl. 1, Primera Parte).

Desde entonces, en un lapso de cuatro siglos, por el proceso natural, de la interpenetración de las lenguas de convivencia cotidiana, nuestro quichua está muy penetrado de castellano en todas las instancias del habla: lexical, morfológica, fonémica, sintáctica y semánticamente.

Desprendido de su medio natural, en un proceso de siglos, el quichua ha sufrido la penetrante influencia del medio geográfico, étnico y social del nuevo ambiente, donde la conquista, con imposición de la cultura española, ha dominado el ámbito argentino desde entonces al punto de ser el español nuestro idioma nacional de hoy como así la lengua oficial de Hispanoamérica.

De ese modo el quichua ha quedado funcionando dentro del español en calidad de lengua vernácula, fuerte todavía en su “reducto idiomático”, enclavado en la zona central de la provincia.

EL QUICHUA, LENGUA GRAVE

El quichua es un idioma eminentemente grave como el castellano. Por esta condición natural de la lengua aplicamos en ésta las reglas

ortográficas del castellano para el acento escrito. Estas reglas son las sig.:

a) Las palabras graves o llanas terminadas en vocal o consonante *s* o *n* no se acentúan, igual que en castellano: *mana* (no), *simi* (boca), *acu* (harina), *uju* (tos), *apas* (llevando), *micus* (comiendo), *munan* (quiere, ama, desea), *amun* (viene), etc.

b) Las graves terminadas en consonante que no sea *n* o *s* llevan acento, como en castellano: *átoj* (zorro), *mósoj* (nuevo), *llójsej* (saliente, salidor), *púñuy* (dormir), *llíjchay* (despertar), *cóndor* (cóndor), *ñan árcaj* (atajacaminos), etc.

c) Las agudas terminadas en vocal producto de la apócope de las voces cuando pierden el sufijo *-cka* como así las provenientes de las terminadas en el sufijo de gerundio *-spa* cuando pierden la sílaba *-pa*, llevan acento. Inclúyense en esta regla todos los casos de apócope para señalar este accidente. Ej.: *munaspá* (de *munaspacka*: si tú quieres), *amuptiycó* (de *amuptiycocka*: cuando nosotros vengamos), *micuptiyqué* (de *micuptiyquecka*: cuando tú comas), etc.; *piñacús* (de *piñacuspá*: enojándome), *asís* (de *asispa*: riendo o riéndome), *añás* (de *añaspa*: retándolo, insultándolo), etc. El uso de este acento lo recomendará la entonación final de la palabra. Lo mismo se hará para señalar todo apócope: *á* (de *ari*: si), *cá* (de *cay*: este, esta), *chacká* (de *cháckay*: aquel, aquella), etc.

Nota. No hemos encontrado palabras esdrújulas ni agudas terminadas en consonante que no sea *n* o *s* como voces propias de nuestro quichua, por lo que no corresponde formular regla alguna para dichos casos.

Como el quichua santiagueño era una lengua puramente oral y, por consecuencia, carecía de una signografía para su escritura, tuvimos que crearla dotándolo al mismo tiempo de ortografía propia, con lo que pudimos escribirlo elevándolo a la categoría de lengua literaria en nuestro trabajo titulado “El quichua santiagueño, reducto idiomático argentino” (Historia-gramática-diccionario) premiado en 1953 y publicado en 1956 por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán.

Por consecuencia, basados en esta signografía, que cuenta con tan valioso respaldo académico, podemos sentar una ortografía para la escritura de las voces del idioma.

Hemos eliminado, en su confección, todos los signos que no tienen función determinada en la fonética de nuestro quichua, a excepción de la h para la escritura de las sílabas hua, hue, hui, por razones que explicaremos al tratar de esta letra en particular.

Compuesta con caracteres latinos, nuestra signografía consta de 24 signos que representan 23 fonemas porque la h es muda. Dicha signografía es la sig.:

A,C,Ch,E,H,I,J,Ck,L,Ll,M,N,Ñ,O,P,Q,R,'R,S,Sh,T,U,V,Y.
a,c,ch,e,h,i,j,ck,l,ll,m,n,ñ,o,p,q,r,'r,s,sh,t,u,v,y.

5

FONÉTICA DEL QUICHUA SANTIAGUEÑO

- A/a/ La *a* es siempre abierta. Suena igual que en castellano: *mama* (mamá, madre), *árcay* (atajar), *áay* (tejer), etc.
- C/k/ La *c* suena como en castellano, oclusiva postdorso-velar sorda, antes de las vocales a, o, u, y en todos los casos en que va precedida por vocal: *caspi* (palo, madera), *cocha* (laguna),

- pu*cu (vasija de barro cocido), *huicsu* (curvo), *huicsa* (barriga, vientre), etc.
- Ch/c/ La *ch/ c/* quichua, predorso-palatal africada, suena lo mismo que en castellano: *chusi* (frazada), *chiriáchiy* (enfriar), *cháay* (ordeñar), *chéjniy* (aborrecer, odiar), *choclo* (mazorca de maíz tierno), etc.
- E/e/ La *e* actual del quichua santiagueño, fonema asimilado del castellano, suena igual que en éste: *éckey* (ahogar), *ercke* (niño prematuramente destetado), *séray* (coser), *púrej* (que anda, suele andar, andante), *huecke* (lágrima), etc. Sólo que en algunos casos su uso es vacilante, fluctúa entre la *i* y la *e*, especialmente al final de palabra.
- H/-/ La *h* en el quichua santiagueño es muda como en castellano. Suprimida por su falta de valor fónico, posteriormente la hemos incluido por imposición del uso, especialmente en los ya consagrados topónimos, muchos de ellos históricos, que empiezan con los diptongos: *hua*, *hue*, *hui*; y por razones etimológicas, puesto que proceden del quichua peruano en el que los escriben con *h* o *w*, a lo que cabe agregar su cimentado uso, en dicha posición, en el castellano del que está muy penetrada nuestra lengua vernácula. Además, la necesitamos para ciertas palabras tales como: *ochogho* (un ave acuática), *mishogha* (un cacto), *machájhuay* (víbora, culebra), *tajhuena* (mecedor), para anunciar que su pronunciación debe efectuarse con un ligero corte de aspiración glotal inmediatamente después de la *j* que forma sílaba con la vocal precedente: *o-chog-ho*, *ma-cháj-huay*, *taj-hue-na*, que es lo fonéticamente correcto. Fuera de estos casos especiales la empleamos como regla general en: *huasi* (casa, nido, madriguera), *ñahui* (ojo), *huerackochi* (señor, hombre distinguido), etc. Evitaremos así, en los ejemplos

- consignados, que se pronuncien *achogo*, *mackájuy*, *tajuena* que, fonéticamente, es incorrecto.
- I/i/ La *i*, vocal débil, suena como en castellano en todos los casos: *tica* (terrón, cascote), *api* (mazamorra), *ichuna* (hoz), *tinti* (langosta), etc.
- J/j/ No existe en quichua la *j* inicial. En cambio la encontramos en medio o final de palabra formando sílaba directa o inversa. Suena lo mismo que en castellano, africada velar: *tejtí* (verruca), *újuy* (toser), *suj* (uno), etc.
- Ck/k/ Este signo ha sido compuesto para representar el sonido oclusivo sordo velar explosivo de la *c* que no tenemos equivalente en la fonética castellana. Escribiremos con este fonema: *ckella* (perezoso), *ckoshcke* (plata, dinero), *mackanácu*y (pelear, pegarse mutuamente, etc.).
- L/l/ La *l*, álveo-lateral resonante, se pronuncia igual que en castellano: *lásaj* (pesado), *lives* (boleadoras), *patalcka* (agrio, ácido), etc.
- Ll/z/ Su pronunciación es la *ll* santiagueña (*z*), palatal fricativa sonora. Suena como la *y* en el “yo” de los porteños (Buenos Aires), la *j* inglesa en *jockey* o la *g* italiana en *giorno*: *llocke* (zurdo), *lluspi* (terso), *allilla* (bien no más), etcétera.
- M/m/ Suena igual que en castellano, bilabial nasal sonora: *máíllay* (lavar), *ckam* (tú), *ámpiy* (curar), etc.
- N/n/ Suena igual que en castellano, nasal resonante, alveolar: *ñan* (camino, senda), *inti* (sol), *tanta* (pan), *nanan* (duele), etc.
- Ñ/ñ/ Suena igual que en castellano, nasal resonante palatal: *ñítty* (apretar), *huáñuy* (morir), *ñaña* (hermana con respecto a la hermana), etc.
- O/o/ La *o* de nuestro quichua tiene el sonido fuerte de la *o* castellana: *átój* (zorro), *óckoy* (mojar), *soncko* (corazón), etc. Fonema asimilado del castellano en la mayoría de los casos,

en otros su uso es vacilante impreciso, inseguro, especialmente al final de sílaba, donde sufre un cerramiento que la aproxima a la u.

- P/p/ La p suena lo mismo que en castellano, oclusiva, áfona, bilabial: *pana* (hermana con respecto al hermano), *ampatu* (sapo), *ckaránchip huasin* (la casa o nido del carancho), etcétera.
- Q/q/ Suena lo mismo que en castellano, oclusiva velar, delante de las vocales, e, i con u muda intermedia: *quilla* (luna), *quena* (flauta india), etc.
- R/r/ El sonido de esta letra, alveolar vibrante retroflexa, es siempre suave en quichua, cualquiera sea su ubicación en el vocablo: *sara* (maíz), *púriy* (andar, caminar), *yáar* (sangre), etc. Sólo por excepción es fuerte a principio de palabra, como en *racu* (grosso, sa), y en estos dos casos de dudosa etimología: *rococo* (sapo grande y grosso) y *rúa* (cachilote, pájaro ladrón de huesos) donde es ápico-alveolar vibrante. Se trata, indudablemente, de un préstamo de la fonética castellana.
- ‘R/r/ Para conservar el sonido suave de la r a principio de palabra y evitar confusiones hemos ideado escribirla con un apóstrofo a fin de que no aparezca siendo el primer signo del vocablo y pueda, de este modo, diferenciarse de la r castellana que toma el sonido fuerte de esta ubicación: ‘*rumi* (piedra), ‘*réjsiy* (conocer), ‘*riy* (ir), etc.
- S/s/ Suena como la s castellana, ápico-alveolar fricativa: *sinchi* (fuerte), *chuspi* (mosca), *ckaas* (viendo), etc.
- Sh/s/ Adoptamos esta combinación gráfica para presentar un sonido inexistente en castellano, predorso-palatal fricativo, recurriendo, por ser ya bastante conocido entre nosotros, a la sh inglesa. Con este signo escribiremos: *mishi* (gato), *ashca*

- (mucho), *shojta* (seis), *ushpa* (ceniza), etc.
- T/t/ La t suena igual que en castellano,ápico-alveolar oclusiva áfona: *tata* (padre), *utcu* (agujero), *tójjlay* (enlazar), etcétera.
- U/u/ Tiene el sonido débil de la u castellana: *uchu* (ají), *cururu* (ovillo), *tucu* (oscuro desvaído), etc.
- V/v/ Suena lo mismo que la v castellana en su identidad con la b, oclusiva bilabial sonora: *vincha* (cinta que circuye la cabeza), *vicuña* (un camélido de los Andes), *vira vira* (una planta), etc.
- Y/y/ Esta letra, semivocal palatal sonora, tiene las mismas funciones que en castellano. Se desempeña como consonante o vocal según los casos. Suena siempre como i: *yacu* (iacu: agua), *yáicuy* (iáicuy: entrar), *yuyáchiy* (iuiáchiy: hacer acordar), etc.

6

EL ARTÍCULO

El quichua no tiene artículo gramatical. Esta función va implícita en el sentido de la oración.

7

EL SUSTANTIVO

El sustantivo, como en castellano, es la palabra que representa el nombre de los seres o las cosas: *tata* (padre), *sipas* (señorita,

muchacha); *ashcko* (perro), *atashpa* (gallina); *puncu* (puerta), *huaira* (viento), etc.

EL ACCIDENTE DE GÉNERO

El quichua carece del accidente gramatical de género. Las cosas son indiferenciadas en este sentido. Sólo para los seres orgánicos, en la escala zoológica, reconoce la división basada en el sexo, para cuya especificación se le agrega al nombre el adjetivo correspondiente: *orcko* (macho, masculino) o *china* (hembra, femenino). Ej.: *mishi orcko* (gato), *mishi china* (gata); *chuspi orcko* (mosca macho), *chuspi china* (mosca hembra), etc. como en los epicenos castellanos. Esto tratándose de animales; para las personas hay voces distintas: *ckari* (hombre), *huarmi* (mujer); *huaucke* (hermano), *ñaña* (hermana); *huaina* (muchacho), *sipas* (muchacha), etc.

EL ACCIDENTE DE NÚMERO

El quichua que carece del accidente gramatical de género (art. 8) tiene, en cambio, el accidente gramatical de número. Posee, para estas funciones, la partícula pluralizadora *cuna* que se sufixa al sustantivo o voces sustantivadas: *atojcuna* (zorros), *sipascuna* (muchachas), *rantejcuna* (compradores), *paycuna* (ellos o ellas), *ñaupacuna* (los antiguos), *huaacuna* (los niñitos pequeños), etc. Por influencia castellana la partícula *cuna* ha sido reemplazada por *s* en las voces terminadas en vocal: *ñaupas*, *huaas*; *sisas* (flores), *nigris* (orejas), *tackos* (algarrobos), *uritus* (cotorras), *hueckes* (lágrimas), etc.

Para las voces terminadas en consonante se conserva el plural quichua con la partícula *cuna*: *atojcuna*, *sipascuna*, etc.

Nota. tendiendo a una mayor ejercitación prescindiremos, en general, de la traducción de las voces ya traducidas.

Ejercicios de fijación: Efectúense variados ejercicios de fonetización y de fijación de los signos gráficos tendientes todos a una correcta escritura de las voces aprendidas. (Cf. Bibl. I, p. 19 ss.).

10

EL PRONOMBRE

Lo mismo que en castellano, el pronombre es la palabra que reemplaza al nombre en la oración, cumple las mismas funciones, admite las tres personas gramaticales, tiene el accidente de número pero carece de género.

11

LOS PRONOMBRE PERSONALES

Estos pronombres reemplazan al nombre y admiten el accidente de número y persona:

Singular:	Nocka	yo
	Ckam	tú
	Pay	él o ella,
Plural:	Nockanchis	nosotros,as (inclusivo)

Nockaycu	nosotros,as (exclusivo)
Ckamcuna	vosotros,as
Paycuna	ellos,as

Como se ve, el pronombre personal quichua, en función de sujeto, tiene dos plurales de primera persona: el inclusivo, en el que están comprendidas todas las personas que pueden incluirse en este plural, y el exclusivo, que excluye a los que no son del grupo, congregación o parentesco a que se refiere la oración.

Para la formación de estos plurales se reemplaza por *-nchis e -ycu*, respectivamente, la partícula pluralizadora *-cuna* pero se la conserva para la 2ª y 3ª persona.

12

LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Estos pronombres agregan, a sus funciones pronominales (art. 11), la idea de cercanía o lejanía del objeto de referencia con respecto a la personas que habla, y admiten el accidente de número: con el empleo de la partícula pluralizadora quichua: *-cuna*.

Singular:	Cay	éste, ésta
	Chay	ése, ésa
	Cháckay	aquél, aquélla
Plural:	Caycuna	éstos, éstas
	Chaycuna	ésos, ésas
	Chackaycuna	aquéllos, aquéllas

Ejercicios de fijación: Efectúense variados ejercicios de fonetización, escritura y memorización del vocabulario para su rápido y correcto empleo en oraciones. (Cf. Bibl. I, p. 135 ss.).

13

EL VERBO

El verbo quichua tiene las mismas funciones gramaticales que el verbo castellano y es también la parte más variable de la oración. Más aún, aventaja a éste en algunos accidentes, como veremos a su tiempo.

Es riquísimo en quichua el paradigma de la conjugación cuyos infinitivos terminan en *y* que se agrega a las respectivas raíces que pueden terminar en las cinco vocales, *a, u, i, e, o*, vale decir, el infinitivo de los verbos quichuas tienen las terminaciones sig.: *ay, uy, iy, ey, oy*.

A esta riqueza desinencial cabe agregar que los verbos quichuas son conjugables en todos los modos, tiempos, voces y personas.

Los verbos terminados en *ay, ey, oy*, son completamente regulares. Bastará agregar, para conjugarlos, a la raíz que permanece invariable, las desinencias correspondientes.

Desinencias verbales para conjugación del tiempo presente del modo indicativo de los verbos quichuas:

Singular:	Nocka	ni
	Ckam	nqui
	Pay	n
Plural:	Nockanchis	nchis (inclusivo)
	Nockaycu	ycu (exclusivo)
	Ckamcuna	nquichis
	Paycuna	ncu

Apliquemos ahora estas desinencias a las raíces correspondientes y conjugemos con ellas los verbos: *múnay* (amar, querer, desear), *sáckey* (dejar), y *ckoy* (dar), respectivamente, en el tiempo presente del modo indicativo:

Cunan Pacha			Presente
ahora tiempo (Presente)			
Nocka	munani		Yo amo
Ckam	”	nqui	Tú amas
Pay	”	n	Él ama
Nockanchis	”	nchis (incl.)	Nosotros amamos
Nockaycu	”	ycu (excl.)	Nosotros amamos
Ckamcuna	”	nquichis	Vosotros amáis
Paycuna	”	ncu	Ellos aman
Nocka	sackeni		Yo dejo
Ckam	”	nqui	Tú dejas
Pay	”	n	Él deja
Nockanchis	”	nchis (incl.)	Nosotros dejamos
Nockaycu	”	ycu (excl.)	Nosotros dejamos
Ckamcuna	”	nquichis	Vosotros dejáis
Paycuna	”	ncu	Ellos dejan
Nocka	ckoni		Yo doy
Ckam	”	nqui	Tú das
Pay	”	n	Él da
Nockanchis	”	nchis (incl.)	Nosotros damos
Nockaycu	”	ycu (excl.)	Nosotros damos
Ckamcuna	”	nquichis	Vosotros dais
Paycuna	”	ncu	Ellos dan

Nota. Efectúense variados ejercicios de fonetización y memorización de este paradigma tipo hasta adquirir un completo dominio del mismo tanto oral como escrito. Ello servirá de base para la conjugación completa del verbo quichua.

Aplique estos esquemas y conjugue todos los verbos terminados en *ay*, *ey*, *oy* que encuentre en nuestra SIGNOGRAFÍA, a los que debe agregar los sig.: *ápay* (llevar), *llámcaay* (trabajar), *ckáay* (ver, mirar), *cútay* (moler), *máckay* (aporrar), *ñéckey* (quebrantar, abollar), *cháprey* (sacudir), *sórckoy* (sacar), *chóckay* (tirar, arrojar) y *mósckoy* (soñar).

14

LA ORACIÓN

Con el sustantivo, que representa la idea que tengo de las cosas, y el verbo, que expresa la función que les atribuyo a estas cosas, yo ya puedo formular oraciones que son unidades de habla con sentido completo. Oraciones muy simples, por supuesto. A su tiempo vendrán los complementos a cumplir sus respectivas funciones gramaticales.

15

SINTAXIS QUICHUA

En la sintaxis regular quichua la oración empieza con el sustantivo (en su oficio de sujeto) y termina con el verbo (que expresa la

función que le atribuyo a ese sujeto). Los complementos, cuando los hay, van al medio.

Ejercicios de Aplicación:

Paycuna llamcancu.

Sipascuna Ckaancu.

Ckam sackenqui.

Pay chapren.

Nockaycu sorckoycu.

Ckamcuna ckonquichis.

Nota. Traduzca estas oraciones y formule otras con los elementos ya conocidos. (Ver Bibl. IV, p. 28 ss.).

16

COMPLEMENTO DIRECTO

El complemento directo, objeto directo o segundo nominativo, está anunciado en quichua por el sufijo *-ta*, posposición propia del caso acusativo, sin traducción en unos casos y en otros equivalente a la preposición castellana *a*.

Ej.: Nockata (a mí), huauckeyta (a mi hermano), ashckota (al perro), huairata (al viento), etc.

Ejercicios de Aplicación:

Nocka mishita ckaani. Yo veo al gato.

Yo gato al veo.

Nockaycu yacuta apaycu. Nosotros llevamos agua.

Nosotros agua – llevamos.

Huarmi uchuta cutan. La mujer muele ají.
 Mujer ají – muele.
 Huaa ‘rumita chocan. El niño arroja la piedra.
 Niño piedra – arroja.

Nota. Obsérvense los ejemplos precedentes y formúlense nuevas oraciones aplicando los conocimientos morfo-sintácticos adquiridos. (Ver Bibl. IV, p. 30 ss.).

17

CONJUGACIÓN DE VERBOS

Conjugación de los verbos regulares: *múnay*, *sáckey* y *ckoy* en el tiempo pasado del modo indicativo. También en este caso bastará agregar a las raíces correspondientes las respectivas desinencias que se destacan, como en el paradigma anterior (art. 13), para una mayor claridad del mecanismo de la conjugación.

Llalliscka Pacha

pasado tiempo (Pretérito)

Nocka	munarani		Pretérito
Ckam	”	ranqui	Yo amé
Pay	”	ra	Tú amaste
Nockanchis	”	ranchis (incl.)	Él amó
Nockaycu	”	raycu (excl.)	Nosotros amamos
Ckamcuna	”	ranquichis	Nosotros amamos
Paycuna	”	rancu	Vosotros amasteis
			Ellos amaron

Nocka	sackerani		Yo dejé
Ckam	”	ranqui	Tú dejaste
Pay	”	ra	Él dejó
Nockanchis	”	ranchis (incl.)	Nosotros dejamos
Nockaycu	”	raycu (excl.)	Nosotros dejamos
Ckamcuna	”	ranquichis	Vosotros dejasteis
Paycuna	”	rancu	Ellos dejaron

Nocka	ckorani		Yo di
Ckam	”	ranqui	Tú diste
Pay	”	ra	Él dio
Nockanchis	”	ranchis (incl.)	Nosotros dimos
Nockaycu	”	raycu (excl.)	Nosotros dimos
Ckamcuna	”	ranquichis	Vosotros disteis
Paycuna	”	rancu	Ellos dieron

Nota. Efectúese la misma ejercitación recomendada en el *cunan pacha* (art. 13) con la agregación de los verbos: *cáncay* (asar), *séray* (coser), *upállay* (callar), *‘rúay* (hacer), *huáckay* (llorar), *áickey* (huir), *móscokoy* (soñar), *chúray* (poner, depositar), *pállay* (juntar, recoger), *huájyay* (llamar), *cáusay* (vivir), *ónckoy* (enfermar) y *ckáckoy* (refregar).

Ejercicios de Aplicación:

Paycuna sarata cutarancu. Ellas molieron maíz.

Ellas maíz – molieron.

Atashpa ‘runtuta churara. La gallina puso huevo.

Gallina huevo – puso

Ckamcuna choshcketa aparanchis. Vosotros llevasteis dinero.

Vosotros dinero – llevasteis.

Cari ashckota huajyara. El hombre llamó al perro.

Hombre perro al llamó.

Nota. Efectúe el análisis sintáctico de estas oraciones y formule otras aplicando los conocimientos morfo-sintácticos adquiridos.

18

LA DECLINACIÓN DEL SUSTANTIVO

La declinación en el quichua, como en castellano, admite seis casos: nominativo (en función del sujeto), genitivo (indica posesión y se forma con el sufijo *-pa*, si el nombre del poseedor termina en consonante y se apocopa si termina en vocal, dativo (indica el objeto que recibe indirectamente la acción del sujeto y se forma con el sufijo *-paj*), ablativo (indica un caso circunstancial de la oración y se forma con las siguientes posposiciones quichuas: *-manta* (de, desde, indica procedencia), *-man* (a, hacia, para, indica dirección), *-pi* (en, dentro, sobre, indica ubicación), *-an* (con, indica compañía), *-cama* (hasta, indica fin o término de una procedencia), *-'raycu* (por, indica causa o motivo), todas en función de sufijos, por lo que las llamamos posposiciones. Son las mismas que en castellano se denominan preposiciones.

19

DECLINACIÓN DEL SUSTANTIVO CKARI (terminado en vocal)

Singular

Nominativo ckari... el hombre

Genitivo	ckárip... del hombre
Dativo	ckarípaj... para el hombre
Acusativo	ckarita... el hombre
Vocativo	¡ckari!... ¡hombre!
Ablativo	ckarimanta, ckari...man, pi, an, cama, 'raycu... de o desde; a o hacia; en, con, hasta, por el hombre.

Plural

Nominativo	ckaris... los hombres
Genitivo	ckarispá... de los hombres
Dativo	ckarípaj... para los hombres
Acusativo	ckarista... a los hombres
Vocativo	¡ckaris!... ¡hombres!
Ablativo	ckarismanta, ckaris...man, pi, an, cama, 'raycu... de o desde; a o hacia; en, con, hasta, por los hombres.

Observación: El plural quichua *ckaricuna*, gramaticalmente correcto, es forma que ha caído en desuso en nuestro quichua, por eso nos limitamos a recordarlo pero no lo incluimos; seguimos en este caso la forma usual del plural castellano en s.

20

DECLINACIÓN DEL SUSTANTIVO ATOJ (terminado en consonante)

Singular

Nominativo	átoj... el zorro
------------------	------------------

Genitivo	atojpa... del zorro
Dativo	atójpaj... para el zorro
Acusativo	atojta... al zorro
Vocativo	¡Átoj!... ¡Zorro!
Ablativo	atojcunamanta, atojcuna...man, pi, an, cama, ‘raycu... de o desde; a o hacia; en, con, hasta, por los zorros.

Obs. Los sustantivos terminados en consonante, como así los pronombres, siguen el plural quichua: *atojcuna*, *paycuna*, *ckamcuna*, etc. En el mismo caso está el posesivo *-pa* que después de consonante no se apocopa.

Ejercicios de Aplicación:

Atojcuna sachapi causancu. Los zorros viven en el monte.

Zorros monte en viven.

Ckaris yantata ninápaj aparancu. Los hombres llevaron leña para el fuego.

Hombres leña – fuego para llevaron.

Ckamcuna paycunaan mayucama chayaranquichis. Vosotros con ellos llegasteis hasta el río.

Vosotros ellos con río hasta llegasteis.

Nockaraycu tatayqui huasiypi chayara. Por mí llegó tu padre a mi casa.

Yo por padre tu casa mi en llegó.

Nota. Efectúe el análisis sintáctico de estas oraciones y formule otras aplicando los conocimientos morfo-sintácticos adquiridos.

21

EL ADJETIVO

Los adjetivos en quichua se dividen en calificativos y determinativos, igual que en castellano y con idéntica significación. En la sintaxis regular quichua el adjetivo siempre precede al sustantivo, pero en el quichua santiagueño, por influencia de la sintaxis castellana, una veces va antes y otras después del sustantivo.

22

El Adjetivo Calificativo

En quichua, igual que en castellano, el adjetivo calificativo expresa una cualidad del sustantivo al que acompaña. Carece de género o terminación genérica, pero si termina en vocal, por influencia castellana, suele tomar la terminación numérica plural en s.

Son adjetivos calificativos: *súmaj* (lindo,a; bello,a; hermoso,a), *sajra* (feo,a; malo,a), *mishqui* (dulce), *patalcka* (ácido, agrio, áspero al gusto), *puca* (colorado,a; rojo,a), *packo* (castaño, marrón), *anckas* (azul), *ckellu* (amarillo,a), *yana* (negro,a), *atun* (grande, corpulento,a) *utula* (pequeño,a; chico,a), *chiri* (frío,a), *'rúpaj* (caliente, quemante), *mapa* (sucio,a), *yúraj* (blanco,a) *huira* (gordo,a), *sinchi* (fuerte, duro,a), *llampu* (blando,a; laxo,a) *lásaj* (pesado,da), *racu* (grueso, sa), *llapsa* (delgado,da, en el sentido de su profundidad), *suní* (largo,ga; hondo,da), *ckómer* (verde), *llullu* (tierno,na), *lluspi* (terso, sa; suave al tacto), etc.

Ejercicio de Aplicación:

Paycuna aicha huirata cancarancu. Ellos asaron carne gorda.

Ellos carne gorda – asaron.

Huaina caspi racúan machajhuayta huajtara. El muchacho con un palo grueso golpeó a la víbora.

Muchacho palo grueso con víbora – golpeó.

Uritus páaj atunpi huasita ‘ruarancu. Las cotorras hicieron nido en el quebracho grande.

Cotorras quebracho grande en nido – hicieron.

Tacko yúraj huaira sinchían urmara. El algarrobo blanco cayó con el viento fuerte.

Algarrobo blanco viento fuerte con cayó.

23

El Adjetivo Posesivo

Los adjetivos posesivos se sufijan al nombre del objeto poseído expresando esta condición. Son, por lo tanto, inseparables. Mientras el objeto poseído permanece invariable, estos sufijos tienen el accidente gramatical de la persona y el número del poseedor. Estas funciones pueden demostrarse aplicando, para ejemplo, el sustantivo *huasi* (objeto poseído y terminado en vocal), los sufijos correspondientes:

Huasiy	Mi casa	y	mi
” yqui	Tu casa	yqui	tu
” n	Su casa	n	su
” nchis	Nuestra casa	nchis	nuestro,a
” ycu	Nuestra casa	ycu	nuestro,a
” yquichis	Vuestra casa	yquichis	vuestro,a
” ncu	Su casa, de ellos, as	ncu	su, de ellos,as

Esta sufijación se cumple si el objeto poseído termina en vocal, pero si termina en consonante, entre ésta y el sufijo correspondiente, se intercala la sílaba *ni*. Pongamos por ejemplo *átoj*, objeto poseído terminado en consonante:

Atójniy	Mi zorro	niy	mi
Atójniyqui	Tu zorro	niyqui	tu
” nin	Su zorro	nin	su
” ninchis	Nuestro zorro	ninchis	nuestro,a
” niycu	Nuestro zorro	niycu	nuestro,a
” niyquichis	Vuestro zorro	niyquichis	vuestro,a
” ncu	Su zorro, de ellos, as	ncu	su, de ellos,as

Obs. Los plurales castellanizados, terminados en s, por encontrarse en este caso aplican el posesivo con la partícula *ni*: *huauckesniy* (mis hermanos), *ashckosniyqui* (tus perros), *huaasnin* (sus hijos), *chusisniyquichis* (vuestras frazadas), etcétera.

Nota. Efectúe ejercicios de memorización de estos sufijos, en ambos casos, y aplíquelos a todos los sustantivos conocidos y a los del vocabulario sig.: *achira* (una planta), *ayllu* (pariente), *añapa* (manjar de algarroba molida), *ichuna* (hoz), *huata* (año), *cachi* (sal), *sisá* (flor), *cancha* (descampado), *carpa* (tienda de campaña), *cóndor* (un ave), *chaqui* (pie), *chasqui* (mensajero), *papa* (patata), *sillu* (uña), *simi* (boca), *tinti* (langosta), *tocká* (saliva), *uma* (cabeza), *uya* (cara), *viscacha* (vizcacha) y *yuyu* (hierba silvestre).

Ejercicios de Aplicación:

Paycuna huauckesniyquían amorancu. Ellos vinieron con tus hermanos.

Ellos hermanos tus con vinieron.

Ailluyquita canchapi ckaarani. A tu pariente lo vi en la cancha.

Pariente tu a cancha en lo vi.

Tatayquichis mamayquichisan huasiypi tiancu. Vuestro padre con vuestra madre están en mi casa.

Padre vuestro madre vuestra con casa mi en están.

Nocka payta sumaj sisasta ckorani. Yo a él, o ella, le di lindas flores.

Yo él, o ella, a lindas flores – le di.

Nota. Efectúe análisis morfo-sintácticos de las precedentes oraciones y formule otras aplicando los conocimientos adquiridos.

24

El Adjetivo Demostrativo

Los adjetivos demostrativos cuyo oficio es limitar la extensión del sustantivo son los mismos pronombres demostrativos que en el uso corriente han perdido la *y final*, apócope que señalamos con el acento (art. 12) son invariables para el género y el número pero no así para la ubicación en la distancia de la persona u objeto de referencia con respecto a la persona que habla. Estos adjetivos son los sig.:

Cá (este, esta; estos, estas)

Chá (ese, esa; esos, esas)

Chacká (aquel, aquella; aquellos, aquellas).

(Ver Bibl. I, p. 125 ss.).

Adjetivos Numerales

En este tema nos referiremos a los cardinales, únicamente, por ser los más usuales, puesto que expresan la numeración ordinaria en el sentido de la cantidad. Estos adjetivos son los siguientes:

Suj (uno)
 Ishcay (dos)
 Quimsa (tres)
 Taa (cuatro)
 Shojta (seis)

Hasta aquí esta numeración es empleada en el lenguaje habitual de nuestros hablantes. En cambio:

Pishcka (cinco)
 Canchis (siete)
 Púsac (ocho)
 Ishckon (nueve) y
 Chunca (diez),

son conocidos pero muy poco empleados en el habla vigente. Ver. (Bibl. I, p. 127 ss.).

Ejercicios de Aplicación:

Huasiyquipi quimsa sipas tiancu. En tu casa están tres señoritas.
 Casa tu en tres señoritas están.

Nocka cá mishista sachapi ckaarani. Yo vi estos gatos en el monte.

Yo estos gatos – monte en vi.

Chacká íshcay huarmis tatayquían ‘rimarancu. Aquellas dos mujeres hablaron con tu padre.

Aquellas dos mujeres padre tu con hablaron.

Chá canchapi taa huahuitas pujllarancu. En esa cancha jugaron cuatro niños.

Esa cancha en cuatro niños jugaron.

Nota. Analice en sus aspectos morfo-sintácticos estas oraciones y formule otras con los conocimientos adquiridos.

26

EL QUICHUA, LENGUA BISILÁBICA

La lengua quichua es eminentemente bisilábica: *tica* (terron, cascote), *cachi* (sal), *puyu* (nube); *llálliy* (pasar, aventajar), *yúpay* (contar), *mícuy* (comer), etc. Son muy pocos los monosílabos: ‘*riy* (ir), *niy* (decir), *cay* (ser); *ckam* (tú), *pay* (él o ella), etc. Desde los trisílabos en adelante son voces formadas por la agregación de sufijos de composición como veremos en el art. 33.

A esta condición natural de la lengua responde la reducción bisilábica de los nombres de persona en los hipocorísticos apodos familiares formados sobre la raíz de un nombre castellano, art. siguiente.

EL NOMBRE PROPIO

Los Hipocorísticos, Apodos Familiares

El quichua santiagueño no posee nombre propio de persona ni como nombre de pila ni como apellido. Todos los nombres pertenecen al santoral católico y los apellidos son españoles, provenientes de la sociedad colonial extensiva asimismo a las condiciones étnicas y antropológicas del santiagueño. Nombres y apellidos correspondientes a otras lenguas, especialmente europeas y más tarde asiáticas, son de entrada tardía, de la segunda mitad del siglo pasado.

A ello se debe que los nombres del hablante quichua santiagueño no pertenezcan originariamente a esta lengua.

Ante esta carencia, como recurso idiomático, el hablante quichua santiagueño ha apelado a la hibridación de las voces castellanias reduciéndolas a la índole natural de su morfología bisilábica y a su fonética, creando así en sabrosos hipocorísticos, los apodos familiares, castellanos quichuizados, para los nombres de pila, a los que no escapan algunos apellidos. Con este procedimiento morfo-fonológico ha creado los siguientes apodos familiares:

- a) S, Z, X y C (seguida de e, i) cambia por *sh*, reduciéndolas en general a bisílabas, sólo por excepción, con la agregación de un sufijo, las hace trisílabas: Santiago: *Shanti*; Saturnino,na: *Shatu*; Segundo,da: *Shigu*; Sinforoso,sa: *Shinfu*; Sebastián,na: *Shiba*; Severo,ra: *Shivi*; Seferino,na: *Shefe*; Asunción: *Ashuna*; Simón,na: *Shimu*; Simeón,na: *Shimi*; Misael: *Misha*, *Mishacu*; Jesús: *Jishu*; etc.; Zacarías: *Shaca*; González: *Gunsha*; etc.; Maximiliano: *Mashi*; Cecilio,a: *Shishi*;

- Celestino,na, Celedonio,a: *Shele*; Marcelino,na: *Mashi*; César, Cesarina: *Shesha*, etc.
- b) La o castellana cambia por *u* quichua: Osvaldo: *Ushva*; Oscar: *Ushca*; Solano,na: *Shula*; Constantino,na: *Cushta*; etcétera.
- c) La e castellana cambia por *i* quichua: Eleuterio,ra: *llu*; Estanislao: *Ishta*; Ireneo: *Iricu*; etc.
- d) La r inicial castellana por *ll* quichua: Ramón,na: *Llamu*; Ruperto,ta: *Llupi*; Roberto: *Llubi*; etc.

En la escritura de los nombres de lugar, como así de ciertas expresiones geográficas, cuando éstas provienen de voces indígenas se ha seguido, en muchos casos, un proceso de deturpación morfo-fonética al castellanizarlas ya sea por desconocimiento del significado de las mismas o por carecer de caracteres latinos para escribirlas correctamente. Como esta difícil cuestión pertenece a la toponimia, disciplina que escapa al alcance, propósitos y plan del presente manual, escribiremos estos nombres como los ha consagrado el uso oficial que, en muchos casos, los ha transcripto fielmente de documentos antiguos. Sólo cuando estamos seguros de que son quichuas y que su escritura deba rectificarse les modificamos su ortografía escribiéndolas con nuestra signografía que posee caracteres propios para todos sus fonemas. Y aún así, fieles al valor histórico que entrañan, consignamos siempre la grafía antigua.

Ejercicios de Aplicación:

Pedro Shatúan Tucumanmanta chayarancu. Pedro con Saturnino llegaron de Tucumán.

Gunsha Navarroan Sumampaman sarata aparancu. González con Navarro llevaron maíz para Sumampa.

Cunshi yacu chirita upiara. Concepción bebió agua fría.

Nocka ñanpi suj caspi yurajta ckaarani. Yo vi un palo blanco en el camino.

Nota. Efectúe ejercicios de análisis morfo-sintácticos de estas oraciones quichuas como en los ejercicios anteriores y compare con las construcciones castellanas.

Formule, además, nuevas oraciones con los hipocorísticos conocidos y fonetícelos y escríbalos correctamente.

28

CONJUGACIÓN DE VERBOS

Conjugación de los verbos regulares: *múnay*; *sáckey* y *ckoy* en el tiempo futuro del modo indicativo. También en este caso bastará agregar a las raíces correspondientes las respectivas desinencias que se destacan, como en el paradigma anterior (art. 17), para una mayor claridad del mecanismo de la conjugación.

Ámoj Pacha			Futuro
viniente tiempo (Futuro)			
Nocka	Munásaj		Yo amaré
Ckam	”	nqui	Tú amarás
Pay	”	ncka	Él amará
Nockanchis	”	sunchis (incl.)	Nos. Amaremos
Nockaycu	”	sajcu (excl.)	Nos. Amaremos
Ckamcuna	”	nquichis	Vos. Amaréis
Paycuna	”	nckancu	Ellos amarán

Nocka	sackésaj		Yo dejaré
Ckam	”	nqui	Tú dejarás
Pay	”	ncka	Él dejará
Nockanchis	”	sunchis (incl.)	Nos. dejaremos
Nockaycu	”	sajcu (excl.)	Nos. dejaremos
Ckamcuna	”	nquichis	Vos. dejaréis
Paycuna	”	nckancu	Ellos dejarán

Nocka	ckósaj		Yo daré
Ckam	”	nqui	Tú darás
Pay	”	ncka	Él dará
Nockanchis	”	sunchis (incl.)	Nos. daremos
Nockaycu	”	sajcu (excl.)	Nos. daremos
Ckamcuna	”	nquichis	Vos. daréis
Paycuna	”	nckancu	Ellos darán

Nota. Efectúese la misma ejercitación recomendada para el *llalliscka pacha* con la agregación de los verbos: *pácay* (esconder, ocultar), *ckátay* (tapar, abrigar), *púsay* (llevar, conducir, guiar), *máñay* (pedir, prestar), *tájsay* (lavar empapando en agua), *píchay* (barrer), *úpiay* (beber, tomar), *llúllay* (mentir), *huáckay* (llorar), *máckay* (aporrear), *huáitay* (nadar) y *llóckay* (subir, trepar).

Ejercicios de Aplicación:

Nocka mamayta Buenos Airesman pusásaj. Yo llevaré a mi madre a Buenos Aires.

Michi nockápaj cá súmaj chusita aara. Mercedes tejió para mí esta linda frazada.

Panayqui chámpaj tantata ‘ruara. Tu hermana hizo pan para ti.

Llubi Ushvaan huasiyquipi llamcanckancu. Roberto con Osvaldo trabajarán en tu casa.

AILLU, AYLLUS, AILLUCUNA
Pariente parientes (dos formas de plural)

Tata viejo	(abuelo)
Mama vieja	(abuela)
Tata	(padre)
Mama	(madre)
Ckosa	(esposo)
Huarmi	(esposa, mujer)
Huaa	(hijo o hija pequeños)
Churi	(hijo con respecto al padre)
Huaucke	(hermano con respecto al hermano)
Tura	(hermano con respecto a la hermana)
Pana	(hermana con respecto al hermano)
Ñaña	(hermana con respecto a la hermana)
Apshu	(nuera)

Ejercicios de Aplicación:

Tatayqui apshunta huajyancka. Tu padre llamará a su nuera.

Nocka panaypa turan cani. Yo soy hermano de mi hermana.

Mashi Ushcaan Juanpa huauckesnín cancu. Maximiliano con Oscar son hermanos de Juan.

Pedro Gunsha tata viejonta ckoshcketa ckora. Pedro González dio dinero a su abuelo.

ADVERBIO

El adverbio, en quichua como en castellano, es la palabra que acompañada al verbo expresando idea de tiempo, lugar, cantidad, modo, afirmación, negación, duda, etc., vale decir, las circunstancias en que pueden desarrollarse o rodear las acciones y hechos que manifiesta el verbo. Por eso trataremos aquí a los principales y más usuales solamente. (Ver en extenso Bibl. I, p. 216).

Adverbio de tiempo: *Cunan punchau* (hoy día, hoy), *ckayna* (ayer), *ckaynacháynaj* (anteayer), *mincha* (pasado mañana), *cunan* (ahora, luego), *utcka* (pronto, presto), *mana áicap* (nunca, jamás), *na* (ya), *ina* (aún, todavía), *cháyraj* (recién), *tuta* (anoche), *ckaninpa* (vez pasada), etc.

Adverbio de lugar: *Ckaylla* (cerca), *caru* (lejos), *ucu* (dentro), *aa* (fuera), *ñaucke* (delante), *huasa* (tras, atrás), *saa* (sobre), *pata* (junto a), etc.

Adverbio de cantidad: *Ashca* (mucho), *ancha* (muy), *utula* (poco), *mana imapas* (nada), *astaa* (más), *túcu* (todo), etcétera.

Adverbio de modo: *Alli* (bien), *sajra* (mal), *ina* (como), *chayna* (así), *sinchi* (fuerte), *allimanta* (despaciosamente), *upallas* (callando, a las calladas), *upallitanlla* (silenciosamente, sigilosamente), etc.

Adverbio de afirmación: *Ari* (sí), *chayna can* (así es) y *checka* (verdad, cierto, efectivamente).

Adverbio de negación: *Mana* (no), *mana imapas* (nada), *manáraj* (todavía no), etc.

Adverbio de duda: Cha, Chá (quizá, acaso, habrá pues) y *chu, chus* (¿será eso?).

Ejercicios de Aplicación:

Turayqui caypi ñajcka tiara. Tu hermano estuvo aquí hace rato.

Panaycu ckaya Cordobamanta chayancka. Nuestra hermana llegará mañana de Córdoba.

Nockaycu ckayna ashcata llamcaraycu. Nosotros ayer trabajamos mucho.

Pay turanta caypi mincha suyancka. Ella lo esperará pasado mañana a su hermano aquí.

Nota. Efectúe ejercicios de análisis y redacción de nuevas oraciones.

31

CONJUGACIÓN DE VERBOS

Verbos de irregularidad común, cambio de *i* quichua por *e* castellana. Esta irregularidad sólo se produce en el *llalliscka pacha* (en todas las personas) y en el *ámoj pacha* (3ª persona del singular y plural) del modo indicativo.

Conjugación del verbo tipo *Llójsiy* (salir):

<i>Llalliscka Pacha</i>		<i>Pretérito</i>
Nocka	llojserani	Yo salí
Ckam	” ranqui	Tú saliste
Pay	” ra	Él salió
Nockanchis	” ranchis (incl.)	Nosotros salimos
Nockaycu	” raycu (excl.)	Nosotros salimos
Ckamcuna	” ranquichis	Vosotros salisteis
Paycuna	” rancu	Ellos salieron

<i>Ámoj Pacha</i>		<i>Futuro</i>
Nocka	llojsísaj	Yo saldré
Ckam	” nqui	Tú saldrás
Pay	llojsencka	Él saldrá
Nockanchis	llojsisunchis (incl.)	Nosotros saldremos
Nockaycu	” sajcu (excl.)	Nosotros saldremos
Ckamcuna	” nquichis	Vosotros saldréis
Paycuna	llojsenckancu	Ellos saldrán

Nota. En el presente de indicativo el verbo es completamente regular, por lo que a la raíz *llojsi* bastará agregarle las desinencias correspondientes como en el verbo *múnay*. Estas irregularidades, inexistentes en el quichua peruano, son producto de la influencia castellana en el quichua santiagueño.

Ejercicios de Aplicación:

Llupi Diegoan kayca Saltaman llojsenckancu. Ruperto con Diego mañana saldrán para Salta.

Nocka huasiymanta cunan llojsísaj. Yo saldré hoy de mi casa.

Paycuna ckaynacháynaj caypi tiarancu. Ellos anteayer estuvieron aquí.

Viscacha yacúan huasinmanta llojsencka. La vizcacha con el agua saldrá de su cueva.

Nota. Efectúense los mismos ejercicios de análisis y redacción ya recomendados.

32

LA POSPOSICIÓN

Las preposiciones del castellano son en quichua posposiciones por encontrarse después de la palabra en función de sufijos. El quichua es riquísimo en posposiciones por su carácter de lengua aglutinante. Pero aquí, por razones de método, sólo nos referiremos a las posposiciones que tienen su equivalente en las preposiciones castellanas y que son: *pa* (de), *paj* (para), *ta* (a, al, a la), *manta* (de, desde), *pi* (en, dentro, sobre), *an* (con), *cama* (hasta), *'raycu* (por), cuya explicación y funciones hemos visto al tratar de la declinación del sustantivo. (Ver art. 19-20).

Cabe agregar a éstas las sig.: *man* (a, hacia), *pura* (entre), *tin* (con su, indica compañía), con la sola excepción de la preposición castellana sin que en quichua no es posposición sino que se compone del negativo *mana* y el posesivo *yoj* (con, que tiene eso que dice la raíz de la palabra), con lo que se forma la expresión sig.: No es con, no tiene, eso que dice la palabra base. Ej.: *Mana ponchóyoj* (sin poncho), *mana turáyoj* (sin hermano), *mana yuyúyoj* (sin hierba silvestre), si la palabra termina en las vocales a, o, u, pero si termina en i pierde la y por elisión: *mana sutíojoj* (sin nombre), *mana nigríojoj* (sin oreja), etc., pero si termina

en consonsante cambia la *y* por *n*: *mana penckaynío*j (sin vergüenza), *mana atojnío*j (sin zorro), etc. Como se ve, se forma así: *mana...yoj*; *mana...nío*j; *mana...oj*; según el caso.

Ejercicios de Aplicación:

Tataycu nockaycúpaj tantata 'rantera. Nuestro padre compró pan para nosotros.

Canchayquichis mana yuyúyoj cutencka. Vuestra cancha quedará sin hierbas.

Juanpa ashckon ina mana sutfó

j can. El perro de Juan todavía es o está sin nombre.

Caypi tuta ashcata parara. Aquí anoche llovió mucho.

Nota. Efectúense los mismos ejercicios de análisis y redacción recomendados en las notas anteriores. (Ver Bibl. IV, p. 39).

33

EL QUICHUA LENGUA AGLUTINANTE Y SUFIJADORA

Los casos más notables que nos presenta la morfología de las palabras quichuas es la agregación de sufijos por su condición natural de lengua aglutinante. De este modo, sobre la raíz, generalmente bisílaba (art. 26), puesto que monosílabas hay pocas y trisílabas prácticamente no las hay, se van agregando los afijos, sucesivamente, según los grados de modificación que se desea dar al vocablo primitivo.

Tomemos para ejemplo el verbo *cháyay* (llegar) y veamos los casos que se pueden presentar:

*Chaya...y, chá*yay: llegar.

Chaya...chi...y, chayáchiy: hacer llegar o hazlo llegar tú a él o ella.

*Chaya...chícu...y, chayachícu*y: hacerlos llegar o hazlos llegar tú a ellos o ellas.

*Chaya...chipúcu...y, chayachipúcu*y: hacerles llegar o hazles llegar tú para ellos o ellas.

Chaya...chipucuychis: háganles llegar Uds. para ellos o ellas.

*Chaya...chipucunayquí*paj: para que Uds. les hagan llegar para ellos o ellas.

*Chaya...chipucunayquichís*paj: para que Uds. les hagan llegar para ellos o ellas.

*Chaya...chipucunayquichisllapás*paj: siquiera para que Uds. les hagan llegar para ellos o ellas.

Como se ve, en esta progresión sucesiva de la sufijación quichua está su condición de lengua aglutinante y eminentemente sufijadora, puesto que no admite prefijos. Esta palabra es el vocablo de mayor extensión silábica, 11 sílabas, que hemos podido componer para ilustrar, de una manera práctica, esta condición natural de la lengua. (Ver. Bibl. IV, p. 22 ss.).

34

CONJUGACIÓN DE VERBOS

Verbos de irregularidad común, cambio de *u quichua* por *o castellana*. Esta irregularidad sólo se produce en el *llalliscka pacha* (en todas las personas) y en el *ámoj pacha* (3ª personas del singular y

plural). Es la misma irregularidad de los verbos terminados en i, paradigma del v. *llójsiy* (art. 31).

Conjugación del verbo tipo puñuy (dormir), modo indicativo:

<i>Llalliscka Pacha</i>		<i>Pretérito</i>
Nocka	puñorani	Yo dormí
Ckam	” ranqui	Tú dormiste
Pay	” ra	Él durmió
Nockanchis	” ranchis (incl.)	Nosotros dormimos
Nockaycu	” raycu (excl.)	Nosotros dormimos
Ckamcuna	” ranquichis	Vosotros dormís
Paycuna	” rancu	Ellos durmieron

<i>Ámoj Pacha</i>		<i>Futuro</i>
Nocka	puñúsaj	Yo dormiré
Ckam	” nqui	Tú dormirás
Pay	puñoncka	Él dormirá
Nockanchis	puñusunchis (incl.)	Nosotros dormiremos
Nockaycu	” sajcu (excl.)	Nosotros dormiremos
Ckamcuna	” nquichis	Vosotros dormiréis
Paycuna	puñonckancu	Ellos dormirán

Nota. En el presente de indicativo el verbo es completamente regular por lo que a la raíz *puñu* bastará agregarle las desinencias correspondientes como en el verbo *múnay*. En cambio vemos en la presente conjugación que en el *llalliscka pacha* la raíz *puñu* cambia la *u* quichua por la *o* castellana en todas sus personas, tanto del singular como del plural, y en el *ámoj pacha* cambia solamente en la 3ª persona del singular y su correspondiente plural, como ocurrió en la conjugación de *llójsiy* (art. 31), por eso llamamos verbos de irregularidad común a

los terminados en *i* y en *u* cuyos verbos tipos hemos hechos a *llójsiy* y a *púñuy*.

Efectúense ejercicios de conjugación con otros verbos terminados en *uy*, tales como: *újuy* (toser), *míshpuy* (tragar, deglutir), *múcuy* (mascar, masticar), *mícuy* (comer), *púcuy* (soplar), *útcuy* (agujerear), *tíncuy* (encontrar), *chájruy* (mezclar), *píntuy* (envolver) y *apámuy* (traer).

Ejercicios de Aplicación:

Nocka huauckeyquita chá ñanpi tincorani. Yo encontré a tu hermano en ese camino.

Cunan tuta huaira chiri puconcka. Esta noche soplará viento frío.

Chackaycuna utula sarata ckayna apamorancu. Aquéllos poco maíz trajeron ayer.

Jishu chacká ichunaan ashca yuyuta ckaninpa cuchora. Jesús con aquella hoz vez pasada cortó mucha hierba.

Nota. Efectúense los mismos ejercicios de análisis y redacción ya recomendados en ejercicios anteriores.

35

HIBRIDACION QUICHUA-CASTELLANA

La secular convivencia quichua-castellana ha producido una interpenetración de estas lenguas en todas las instancias del habla: lexical, morfológica, fonética, sintáctica y semántica.

Producto de esa interpenetración es la hibridación de sus voces que veremos a continuación:

En los préstamos lingüísticos, el quichua, al adoptar las voces castellanas unas veces las emplea sin modificación alguna y otras las adapta a la índole de la lengua con modificaciones morfo-fonéticas que van de lo más simple a lo más profundo en el cambio. Veamos los casos que se pueden presentar:

- a) Sin modificación alguna: Pedro, Julia; vaca, cabra; mesa, silla, corral, cuchara, conejo, etc.
- b) Con modificación fonética: caballo, hilu, burru, lechi, etc.
- c) Con modificación morfo-fonética: *Ushi* (Eusebio), *Joshela* (José), *Buñi* (Bonifacio), *Valicu* (Valentín), *Ili* (Ildefonso), etc.
- d) Hibridación lexical y sintáctica, especialmente en la toponimia: *Barranca Yacu* (nombre de lugar: la aguada de la Barranca), *Botas Huarcura* (nombre de lugar: el colgadero de las botas), *Real Sayana* (n. de l. el paradero del real), etc. y también: *sacha pollo* (pollo del monte), *caspi cuchara* (cuchara de palo), etc.
- e) Voces castellanas y sintaxis quichua: *Cabra Corral* (n. de l. el corral de la cabra), *Pascual Bajada* (n. de l. la bajada o vado de Pascual), *Martín Paso* (n. de l. el paso, o vado, de Martín), etc.
- f) Voces quichuas con sintaxis castellana: *Pampa Ckómer* (n. de l. campo verde), *Yacu Mishqui* (n. de l. agua dulce), *Ashpa Puca* (n. de l. tierra colorada), *shishi piña* (Zool. hormiga brava), etc.
- g) Hibridación morfológica, nombre castellano con sufijo quichua: *Diazpa* (n. de l. de Díaz o de los Díaz), *Santiagomanta* (de o desde Santiago), *maninchu* (con defecto en la mano), *pashucu* (de paso), etc.
- h) Hibridación morfológica, nombre quichua con desinencia castellana: *chujchar* (tirar de los cabellos), *challuero* (pescador, cazador de peces), *macharse* (embriagarse, marearse), etc.

Ejercicios de Aplicación:

Barranca Yacuman Shátup caballunpi ‘rerani. Para Barranca Yacu fui en el caballo de Saturnino.

Paycuna Saltapi ashca huatasta causarancu. Ellos vivieron muchos años en Salta.

Chachá huahuita sustumanta tartanchita cutera. Aquella, niña de susto quedó tartamudita.

Don Genárop peonin caypi toro yanata tojllara. El peón de don Genaro aquí enlazó al toro negro.

36

DERIVADOS VERBALES: PARTICIPIO Y GERUNDIO

El Participio

El participio es un derivado verbal que se divide en pasivo y activo.

El *participio activo* expresa que el objeto de referencia hace o suele hacer lo que dice la raíz del verbo y se forma reemplazando la terminación y del infinitivo por la *j*. Cuando esta acción se repite se torna en ocupación habitual y puede llegar a oficio o profesión. Por sus funciones la *j*, en este caso, es equivalente a las terminaciones ante, iente, era, ora, triz, del castellano.

Este participio sigue la regularidad o la irregularidad de los verbos base, es decir, es regular en los verbos terminados en *ay*, *ey*, *oy*, pero irregular en los terminados en *iy*, *uy* que cambia *i* por *e* y *u* por *o*.

Es regular en los casos sig.:

Múnaj (de *múnay*), que ama o suele amar; amante, amador,ra.
Púshcaj (de *púshcay*), que hila o suele hilar; hilandera.
Tójllaj (de *tójllay*), que enlaza o suele enlazar; enlazador.
Sáckej (de *sáckey*), que deja o suele dejar; dejador.
Cháprej (de *cháprey*), que sacude o suele sacudir; sacudidor,ra.
Sórckoj (de *sórckoy*), que saca o suele sacar; sacador,ra.
Ckoj (de *ckoy*), que da o duele dar, dador,ra, dante.

Cambia la *i* por *e*:

'Rántej (de *'rántiy*), que compra o suele comprar, comprador,ra.
Yacháchej (de *yacháchiy*), que enseña o suele enseñar; enseñante, instructor, maestro, profesor.

Llójsej (de *llójsiy*), que sale o suele salir; saliente.

Cambia la *u* por *o*:

Púñoj (de *púñuy*), que duerme o suele dormir; durmiente.
Mícoj (de *mícuy*), que come o suele comer; comedor,ra; comensal.
Cúchoj (de *cúchuy*), que corta o suele cortar; cortante, cortador,ra.

El *participio pasivo* da la idea del verbo en forma de adjetivo y anuncia su voz pasiva. Se forma con el sufijo *scka* que reemplaza a la *y* del infinitivo y es invariable para todos los casos. Tiene sus equivalentes en las desinencias *ido*, *ado*, del castellano. Ej.:

Aascka (de *áay*), tejido.
Pallascka (de *pállay*), juntado, recogido.
Cutascka (de *cútay*), molido, triturado.
Sackescka (de *sáckey*), dejado, abandonado.
Eckescka (de *éckey*), ahogado.
Onckoscka (de *ónckoy*), enfermado, enfermo.
Ckoscka (de *ckoy*) dado, entregado.
Ñitıscka (de *ñítiy*), apretado.

Llojsiscka (de *llójsiy*), salido.
Tucuscka (de *túcu*), acabado, terminado, agotado.
Puñuscka (de *púñuy*), dormido.
(Ver. Bibl. IV, p. 24).

37

El Gerundio

El gerundio da la idea del verbo en forma de adverbio y se forma reemplazando la *y* del infinitivo por el sufijo *spa*, que habitualmente se apocopa perdiendo la sílaba *pa*. Tiene su equivalente castellano en las desinencias *endo*, *iendo*, *ando*, y es invariable para todas las terminaciones verbales:

Munaspa, *munas* (de *múnay*), amando, queriendo, deseando.

Pichaspa, *pichas* (de *píchay*), barriendo.

Sackespa, *sackes* (de *sáckey*), dejando, abandonando.

Tockespa, *tockes* (de *tóckey*), sudando, transpirando.

Moskospa, *moscos* (de *móscokoy*), soñando.

Pockospa, *pockos* (de *póckoy*), madurando.

Pitispa, *pitis* (de *pítiy*), cortando.

Ckatispa, *ckatis* (de *ckátiy*), correr persiguiendo.

Puñuspa, *puñus* (de *púñuy*), durmiendo.

Micuspa, *micus* (de *mícuy*), comiendo.

Ejercicios de Aplicación:

Caballuyqui ancha saicuscka chayan. Tu caballo llega muy cansado.

Tataypa llamcajcuna ina llamcas tiancu. Los trabajadores de mi padre están trabajando todavía.

Nockaycu yachachejniycúan museopi pucusta ckaas pureraycu. Nosotros con nuestro profesor anduvimos viendo vasijas de barro cocido en el museo.

Copla bilingüe

Allita preparacuspa,
apretando el sombrero,
quichua castillaan chajrus
voy a cantar overito

Traducción:

Yo preparándome bien.
apretando el sombrero,
quichua y español mezclando
voy a cantar overito

Bibl. III, copla N° 91

Nota. Efectúense los ejercicios recomendados en las notas anteriores. (Ver Bibl. IV, p. 43).

LA CONJUNCIÓN

Las conjunciones son los medios de enlace de las palabras o las oraciones y en general funcionan como proposiciones, sufijadas a una de las palabras que enlazan. Sus funciones son variadas y complejas.

Las simplificaremos hasta donde esa simplificación no atente contra la claridad de los conceptos y lo completo de su texto dentro de la sencillez de la exposición.

Veamos las siguientes conjunciones:

Copulativas: son las que expresan, simplemente, una relación de enlace. Éstas con sus funciones:

Pas (y) equivalente a la y del castellano. Esta forma ha caído en desuso en el quichua santiagueño en el que se emplea habitualmente la y: Ckam y nocka ckaya ‘risajcu. (Tú y yo iremos mañana).

Otras veces se construye sin conjunción, lo que también es habitual:

Tátay, mámay sackearancu
cá mundupi causanáypaj.

.....

Traducción:

Mi padre y mi madre me dejaron
para que viva en este mundo.

Bibl. III, copla N° 88

Na (que) en esta función entra como infijo en los verbos del modo subjuntivo: Suyan amunayta (Espera que yo venga). Amun ‘rinaycúpaj (Vino para que vayamos), etc.

Ni (ni) esta conjunción enlaza las palabras u oraciones con sentido negativo y es necesario precederla de un adverbio de negación: Ni amun ni ‘rin, chaypi tían. (Ni viene ni va, ahí está). Niporancu ama pitaychu ni upiaychu. (Le dijeron no fumes ni bebas). Creemos que es la misma conjunción *ni* castellana asimilada por el quichua.

Disyuntivas son las que al enlazar palabras u oraciones expresan ideas de desunión o separación:

Chun (que, o que) sufijo del verbo en subjuntivo equivalente a: que. Para que se cumplan estas funciones disyuntivas debe repetirse el verbo: Yaycuchun, llojsichun, nocka chaásaj. (Que entre, que salga, yo lo veré.) Munachun, mana munachun, caypi llamcancka. (Que quiera, que no quiera aquí trabajará).

Adversativas son las que indican oposición o contrariedad entre lo que antecede y lo que sigue:

Chunpas (aunque) se agrega en sufijo a los verbos de subjuntivo: Amuchunpas mana apancka. (Aunque venga no llevará). (Mana munachunpas caymanta llojsencka).

Cka, en algunos casos expresa reticencia, en otros es de adorno eufémico, pero su función gramatical más importante es su equivalencia a: pero, mas. Ej.: Huajyarani paycka mana uyarera. (Lo llamé pero él no oyó). ‘Rimachini paycka mana atarin. (Lo hablo pero él no levanta).

Condicionales son las que indican que la acción se realizará dentro de alguna circunstancia o condición:

Cka (si) sufijo en los verbos del modo subjuntivo: Ckoscketa apispacka (o apispá) cayta ‘rantyman. (Si tuviese plata compraría esto). Munaspacka (o munaspá) caypi cútiy. (Si quieres quédate aquí).

Causales son las que dan idea de la causa o motivo de la acción:

‘Raycu (porque): Ashcko ckatisckan’raycu mana amun. (No viene porque lo corrió el perro). Huajtacusckan’raycu sackera llamcayta (Porque se golpeó dejó de trabajar).

Ilativas o consecutivas son las que expresan que lo que sigue es consecuencia de lo que antecede:

Chayraycu (por eso, a consecuencia de eso). Mana paran chayraycu mana tarpuycu. (No llueve por eso no sembramos). Llamcan chayraycu ckoshcketa apin. (Trabaja por eso tiene plata).

Continuativas son las que expresan que la acción continúa:

Ari (pues) habitualmente apocopada: *á*. Ej.: Nerani á, pá mana amoncka. (Dije, pues, él no vendrá). Ámuy á, suyasus tiani. (Ven, pues, te estoy esperando).

Comparativas son las que sirven para establecer comparación:

Ina (como): Amusckan ina voliaconcka (Como vino volverá). ‘Rumi ina sinchi can. (Es duro como piedra). (Ver Bibl. IV, p. 43).

39

LOS VERBOS PRONOMINALES

Los verbos quichuas son de una riqueza extraordinaria puesto que a la conjugación en todos los tiempos, modos y personas realizada sobre la radical simple cabe agregar la conjugación de los verbos de raíz compuesta con infijos pronominales, verbales y adverbiales que se intercalan entre la raíz y la desinencia. Estos verbos, compuestos así, son susceptibles de conjugación.

Veamos primeramente los *verbos pronominales*:

Los pronombres que constituyen los verbos pronominales castellanos: me, te, se, nos, os y se, constituyen también verbos pronominales en quichua y con idénticas funciones. Sólo se diferencian en su ubicación en el vocablo, pues, mientras en castellano pueden ser

enclíticos (como en: díjome) o preceder al verbo (como en: me dijo), en quichua siempre son infijos y en esta función permanecen invariables. Sólo las desinencias verbales señalan las distintas personas gramaticales. Estas funciones las cumple el infijo pronominal *cu*:

Ej.: Verbo *ármay* (bañar), *armácuy* (bañarse):

<i>Cunan Pacha</i>			<i>Presente</i>
Nocka	armacuni		Yo me baño
Ckam	”	nqui	Tú te bañas
Pay	”	n	Él se baña
Nockanchis	”	nchis (incl.)	Nosotros nos bañamos
Nockaycu	”	ycu (excl.)	Nosotros nos bañamos
Ckamcuna	”	nquichis	Vosotros os bañáis
Paycuna	”	ncu	Ellos se bañan

Estos verbos pertenecen a la conjugación del verbo tipo *púñuy* y por consecuencia se conjugan como éste. Del mismo modo se conjugan todos los pronominales compuesto con *cu*: *ñajchácuy* (peinarse), *ampícuy* (curarse), *tiácuy* (sentarse), etcétera.

Chi, este infijo expresa que se hace, o se lo hace hacer lo que dice el verbo de origen:

Ej.: *Huájtay* (golpear), *huajtáchiy* (hacer o hacerlo golpear):

Modo Indicativo

<i>Cunan Pacha</i>			<i>Presente</i>
Nocka	huajtachini		Yo hago o lo hago golpear
Ckam	”	nqui	Tú haces o lo haces golpear
Pay	”	n	Él hace o lo hace golpear

Nockanchis	”	nchis (incl.)	Nos. hacemos o los hacemos golpear
Nockaycu	”	ycu (excl.)	Nos. hacemos o los hacemos golpear
Ckamcuna	”	nquichis	Vos. lo hacéis o lo hacéis golpear
Paycuna	”	ncu	Ellos hacen o lo hacen golpear

Nacu, infijo que expresa reciprocidad en la acción y equivale a los pronombres: nos, os y se del castellano. No tienen singular, por supuesto, se forman intercalando el infijo *nacu* entre la raíz y la desinencia verbal y son susceptibles de conjugación en el plural de los verbos así formados, como *ckatinácuy* (correrse persiguiendo mutuamente), *ockonácuy* (mojarse mutuamente), *mackanácu*y (pelear pegándose mutuamente), *chejnicácuy* (odiarse mutuamente), etc.

Nota. Estos verbos se conjugan como los verbos *púñuy*, art. 34 y *armcácu*y, art. 39.

40

Infijos Verbales

Llamamos infijos verbales a las partículas de composición que intercalados entre el sustantivo que se transforma en raíz verbal y la desinencia forman verbos susceptibles de conjugación. Entre estos afijos pongamos para ejemplo *cha* y tendremos: de *ushpa* (ceniza); *ushpáchay* (empolvar con ceniza); de *yáar*: *yaárchay* (manchar con sangre); de *puca* (colorado); *pucáchay* (ensuciar o manchar con sustancia colorada); etc. Estos verbos formados así tienen la misma conjugación regular que el verbo *múnay*.

Nota. Estos verbos se conjugan como el verbo *múnay*, art. 13, 17 y 28.

41

Infijos Adverbiales

Llamamos infijos adverbiales a las partículas que introducidas entre la raíz y la terminación de los verbos modifica el significado de los mismos, se incorporan al radical y acompañan a los verbos en toda la conjugación. Citaremos los más importantes: *mu* y *shca*:

Mu, indica dirección en movimientos hacia el que habla: de *ápay* (llevar cosa inanimada); *apámuy* (traer, es decir, llevar hacia el que habla); de *púsay* (llevar, conducir, guiar cosa animada: persona o animal) : *pusámuy* (traer, conducir hacia el que habla). Estos verbos tienen la misma conjugación que *múnay* y *púñuy*, respectivamente. Ver art. 34, 13, 17 y 28.

Shca, infijo adverbial de tiempo. Expresa que la acción está desarrollándose en el preciso momento de la referencia. Se intercala entre la raíz del verbo y la desinencia. Así tenemos: de *mícuy* (comer); *micúshcay* (estar comiendo); *páray* (llover) : *paráshcay* (estar lloviendo); *ámuy* (venir); *amúshcay* (estar viniendo), etc.

Son regulares por su terminación en *ay* y por lo tanto se conjugan como el verbo tipo *múnay*.

Ejercicios de Aplicación:

Ashcata parachcan, mana atisajcu llojsiyta. Está lloviendo mucho, no podremos salir.

Paycuna yacúan pujllas ockonacus purincu. Ellos jugando con agua andan mojándose mutuamente.

Nocka sillayquipi tiacuni, ckámpaj sujta apámuy. Yo me siento en tu silla, trae otra para ti.

Inti yaycushcan y nocka ina llamcashcani. El sol está entrando y yo todavía estoy trabajando.

Copla

Unay, muchachulla cas,
sajra costumbréoj carani,
mayllapipas locriapucus
siricus púñoj carani

Traducción:

Antes, yo siendo muchacho,
fea costumbre tenía,
“locreándoles” dondequiera¹
acostándome dormía.

Nota. Efectúense los mismos ejercicios recomendados en las notas anteriores y consúltese el *Paradigma General de la Conjugación*. Bibl. I, p. 145. ss.

42

OTROS INFIJOS Y SUFIJOS

Agregaremos aquí los infijos y sufijos que consideramos indispensables explicar para un conocimiento, lo más completo posible, de la lengua dentro de lo que nos permite la breve extensión de este *manual*.

¹ Locreándoles: comiéndoles loco.

Estas partículas de composición, ricas en funciones morfológicas, son las sig.:

Na, este infijo modifica el significado primitivo del verbo en cuatro sentidos:

- a) Adjetivo calificativo: de *úpiay* (beber, tomar): *upiana* (que es de beber, puede, debe o suele beberse; bebible). Ej.: *Vira vira teepi upiana can*. (La *vira vira* (hierba medicinal) en té es bebible). *Tuna puca nicuna captin nocka micushcani*. (La tuna colorada porque es comible yo estoy comiendo).
- b) Sustantivo: de *mícuy* (comer): *micuna* (comida). Ej.: *Amuychis, micuna na churascka tían*. (Vengan la comida ya está puesta, servida). De *úpiay*: *upiana* (bebedero, vasija o recipiente para beber). Ej.: *Atashpasniyquípaj upianancunapi yacuta churapúcuy*. (Ponles agua en el bebedero para tus gallinas).
- c) Adverbio de lugar: con esta acepción, por su valor locativo, cuando adquiere permanencia como punto de orientación en la comarca forma numerosos topónimos. De *úrmay* (caer): *urmana* (lugar donde se cae, puede o suele caerse). *Caypi yacu urmana can*. (Aquí es el lugar donde cae o suele caer el agua). De *tójllay* (enlazar): *tojllana* (lugar donde se enlaza, puede o suele enlazarse; enlazadero). Ej.: *Shatu tojllanaman ckatis chaypi torota tojllara*. (Saturnino corriéndolo al toro hacia el enlazadero ahí lo enlazó).
- d) Infijo verbal, cuya función copulativa equivalente a la conjunción castellana que forma el modo subjuntivo de los verbos: *amunayta* (que yo venga); *‘rinanta* (que él vaya); *llojsinayquípaj* (para que tú salgas), etc. Ej.: *Suyashcani amunanta puebloman ‘rinaycúpaj*. (Estoy esperando que venga (él o ella) para que vayamos al pueblo).

Lla (no más, solamente), sufijo que puede agregarse tanto a un verbo como a un sustantivo y sus complementos: *Amunlla* (viene no más), *ckayllapi* (cerca no más), *Martinlla* (Martín no más), *paylla* (él o ella no más), *allilla* (bien no más), etc.

Ej.: *Chayllapi tían, mana cuyurin.* (Ahí no más está, no se mueve).
Nockalla caypi llamcani. (Yo no más trabajo aquí).

Nchu, sufijo que agregado al nombre expresa que el objeto de referencia tiene el defecto, natural o provocado, en eso o de eso que dice la palabra: *tartanchu* (que tiene el defecto del tartajeo), *quirquinchu* (que tiene el defecto de ser empecinado), *curcunchu* (que tiene el defecto de ser jorobado), etc.

Ej.: *Caballuyqui ashcko canisckan'raycu maninchu cutera.* (Tu caballo porque lo ha mordido el perro quedó defectuoso de la mano).

Mi (sin traducción) es partícula de afirmación recalcante: *Amunmi* (Viene); *Suyasajni* (Lo esperaré); *Payllami* (Él no más); etc.

Ej.: *'Risajmi, mana atini caypi cutiyta.* (Iré, no puedo quedar aquí).
Paytami niporani, ama 'rúaj chaytá. (A él le dije, no hagas eso).

Si (se dice que) aporta el dato sin afirmarlo: *Paysi* (se dice que él o ella); *purisckasi* (se dice que anduvo); etc. Ej.:

*Mamayquisi piñacuscka
piñacusckayta yachaspa.*

Traducción:

Dicen que tu madre se enojó
sabiendo que yo me había enojado.

.....

Bibl. III, copla N° 79

Taj, enfático sin traducción que a veces se completa con: pues, en su equivalente castellano: *Pi* (quien); *pítaj* (quien, quien pues); *mayta* (por donde); *maytátaj* (por dónde, por dónde pues); etc. Ej.:

-Máytaj mamayqui?

-Yacuman 'rera.

-Máytaj chá yacu?

-Atashpa upiara.

Traducción:

-Dónde, dónde pues, está tu madre?

-Fue para el agua.

-Dónde, dónde pues, está esa agua?

-La bebió la gallina.

Bibl. III, comp. N° 121

Pti (cuando), terminación desienal de los verbos del modo subjuntivo: de *ámuy* (venir): *amúptiy* (cuando yo venga); de *ápay* (llevar): *apaptiyacu* (cuando nosotros llevemos); *niy* (decir); *níptincu* (cuando ellos digan); etc. Ej.: *Ckamcuna chayaptinguichis nocka llojsísaj*. (Cuando Uds. lleguen yo saldré). *Pay ckapariptin nockayacu uyarisajcu*. (Cuando él grite nosotros oiremos).

A, infijo pronominal que establece la relación tú o él y sus respectivos plurales, a mí: de *ckoy* (dar); *ckoan* (me da, él, o ella, a mí); de *mañay* (pedir): *mañaancu* (me piden ellos, o ellas, a mí); etc.

Ej.: *Chackaycuna chayta huillaarancu*. (Aquéllos, ellos a mí, me avisaron eso). *Pay nockata ampiara*. (Él a mí me curó).

Como se ve, este infijo quichua es equivalente al pronombre complemento me del castellano.

Su, infijo pronominal que establece la relación yo o él, y sus respectivos plurales, a ti. Tiene su equivalente en el pronombre complemento te del castellano. Así tenemos de *'rejsiy* (conocer); *'rejsisuni* (te conozco yo a ti); de *huájyay* (llamar): *huajyasuncu* (te llaman, ellos a ti); etc.

Ej.: *Huajyasuptiyacu utckata ámuy*. (Cuando te llamemos, nosotros a ti, ven pronto). *Micuyta na mesapi churapusuncu*. (Ya te la han puesto, ellos o ellas, la comida para ti).

Pu (le), infijo equivalente al pronombre le del castellano. Así tenemos: de *púsay* (llevar); *pusápuy* (llévale); de *'rántiy* (comprar); *'rantípuy* (cómprale), etc.

Ej.: *Cachápuy chayta huauckeyquían*. (Mándale eso con tu hermano). *Nichípuy pay amuptin nockaycu llojsisajcu*. (Hazle decir que cuando él, o ella, venga nosotros saldremos).

Pa (melo), infijo equivalente al enclítico castellano melo: de *'ruáy* (hacer): *'ruápay* (házmelo); de *cáncay* (asar); *cancápay* (ásamelo); etc.

Ej.: *Sockarípay chá percata*. (Levántamelo tú esa pared). *Chockápay sarata atashpasníypaj*. (Tirámelo maíz para mis gallinas).

Ejercicios de Aplicación:

Pampa Atunmanta apamuchincu quimsa cabritusta. (De Pampa Atun hicieron traer tres cabritos).

Yachachejníycu ashcata yachachiaycu. (Nuestro maestro, o profesor, nos enseña mucho).

Ushvaan ckayna amunayquípay huajyachisorani. (Para que vengas ayer te hice llamar con Osvaldo).

Apapaychis ckamcuna cá cartata correoman. (Llévenmelo Uds. esta carta para el correo).

Nota. Efectúanse los ejercicios recomendados en las notas anteriores.

43

LA INTERJECCIÓN

Las interjecciones, exclamaciones súbitas del ánimo, son tantas como las voces que pueden expresar un asombro, un deseo vehemente, un golpe de ira, una súplica, una impresión inesperada, etc. Con esta explosión interjectiva cumplen las interjecciones todas las funciones de la oración. Por eso con la explicación de esas voces daremos por traducidas dichas oraciones.

Las interjecciones más comunes en quichua son: *¡Chuy!* (exclamación de frío), *¡tuy!* (de calor), *¡Ckari cani!* (¡Soy hombre!), *¡aj!*, *¡ajlalítay!* (de dolor), *¡hua!* (de chasco), *¡a!* (cuando se toma infraganti una cosa). *¡isho!* (para espantar gallinas), *¡ishto!* (para sujetar al caballo), *¡achalay!* (qué lindo, qué delicioso), *¡anchuy!* (¡Sal de aquí!), *¡paya!* (para aquietar al animal que se ordeña), *¡añurítay!* (exclamación afectiva), *¡uchi!... ¡úchichi!* (para azuzar al perro), *¡jckn!* (por golpe dado o recibido), etc.

Nota. Hemos terminado la exposición de la parte gramatical del idioma con sus antecedentes histórico-geográfico y culturales para una mejor comprensión del problema lingüístico planteado por la supervivencia del quichua como habla vigente. El presente trabajo responde a un plan eminentemente didáctico y está en tal sentido desarrollado a nivel de iniciación.

Ello no obstante, no es un método de aprendizaje rudimentario sino un texto sencillamente simplificado para hacerlo accesible a toda persona que desee introducirse en el apasionante estudio de una lengua que es el vehículo de comunicación de una cultura.

No nos proponemos formar hablantes quichuas; ello no tendría objeto, sino estudiosos capaces de interpretar la lengua, comprender la recia arquitectura de su mecanismo idiomático y valorar lo que ella tiene de material científico y de contenido americano.

(Cf. y tómese apuntes de Bibl. I – Historia, gramática y diccionario de la lengua).

2ª PARTE

Ahora, en esta 2ª Parte, considerando que nuestros lectores ya pueden leer y escribir el idioma, haremos ejercicios de aplicación en funciones de lengua literaria, prosa y verso, con sus respectivas traducciones e indicaciones pertinentes.

Señalamos, asimismo, en una *bibliografía fundamental*, las obras que deben consultarse para proseguir estos estudios que van cobrando un creciente interés dentro de la amplia ciencia de la Lingüística.

Además señalamos obras que convendría consultar, para una mayor amplitud de información y un sólido bagaje de elementos de juicio para una idónea discriminación crítica sobre la materia.

EL QUICHUA, LENGUA PRÓCER

El quichua es lengua prócer en la Historia Patria, puesto que el Acta de la Independencia nacional ha sido redactada en castellano y en quichua; por lo tanto, es bilingüe nuestro magno documento.

No es el quichua santiagueño actual sino el quichua que entró con la conquista y fue difundido, impuesto y consolidado durante la colonia.

El quichua del Acta de la Independencia argentina es el peruano, tal como lo introdujo la conquista, porque el quichua es del Perú y no de Santiago. Las lenguas nativas de la región santiagueña de hoy han desaparecido completamente dominadas por el bilingüismo triunfante castellano-quichua.

A ello se debe la diferencia existente entre el quichua del Acta y el quichua santiagueño actual; es la misma que existe entre el español de la Real Academia y el español hablado en Santiago, vale decir, el habla popular santiagueña. Esa diferencia surge de manera evidente si comparamos el texto del documento histórico con nuestro quichua, en el que se han perdido, inclusive, muchas voces y hasta su fonética ha evolucionado mucho también.

La atenta observación del párrafo que transcribimos a continuación lo demostrará:

Dice el Acta: *“Cai sumacc ancha camayocc San Miguel Tucmanmanta hatum llacctapi, waranccapusacc pacha chunca socctayocc watacc ccanchis quillacc isckon ppunchaynimpi*

llacctanchecc raycu cchawanancupacc Hamauttacuna atún tantacuy...”, etc.

Traducción: “En la benemérita y muy digna ciudad de san Miguel de Tucumán a nueve días del mes de julio de mil ochocientos diez y seis, terminada la sesión ordinaria, el Congreso de las Provincias-Unidas continuó sus anteriores discusiones sobre el grande...” , etc.

(Ver en extenso, Bibl. I, p. 22 ss.).

Esa importancia tiene para nuestra historia, además de los ponderables valores lingüísticos, la lengua quichua, cuyo estudio, a nivel de introducción, acometemos en el presente *manual*.

45

EL QUICHUA, LENGUA LITERARIA

El cancionero quichua santiagueño anónimo es riquísimo. En nuestro trabajo sobre el tema (Bibl. III) hemos recogido más de 400 composiciones. De él tomamos algunas coplas para nuestros ejemplos. Son en realidad coplas castellanas (en su gran mayoría) compuestas en lengua quichua, pues la poesía incaica está ausente de nuestro cancionero quichua.. Transcribiremos también algunas composiciones de autor conocido.

La siguiente copla constituye una precisa pincelada, en una impecable copla de corte español, de la humilde condición de este cantor rural, quizá autor de la letra, como es habitual, porque nuestros poetas populares son ellos mismos los cantores de sus versos.

Atencionta mañayquichis
utula silencituta,
uyaripuychis cantaptin
suy triste shalaquituta.¹

Traducción:

Atención les pido yo,
un poco de silencio,
óiganle cuando les cante
un triste saladinito.

Bibl. II, copla N° 251

En esta otra copla, donde el poeta, otro por supuesto, une a una impecable factura literaria, lograda a pura intuición, una apretada concisión de pensamiento donde en la brevedad de una copla encierra toda la ubicación social del autor.

Caballuta mana apis
burritapi púrej cani,
castillata mana yachas
quichuallapi cántaj cani.

Traducción:

Yo no teniendo caballo
en burrita suelo andar,
no sabiendo castellano
en quichua suelo cantar

Bibl. III, copla N° 294

Otras coplas:

¹ *Shalaquitu*, diminutivo castellanizado de *shalacu*, forma quichuizada de saladino, habitante oriundo de la costa del río Salado, zona fuerte del quichua santiagueño. *Shalaquituta*: al saladinito.

*Yachanquichis vidaycuna,
suj cosa sucédej 'riscka:
chacarera huáñoj 'riscka,
manchachicus púrej 'riscka.*

Traducción:

Saben ustedes, mi vida,
una cosa va a pasar.
va a morir la chacarera
y espantándolos va a andar.

Bibl. III, copla N° 287

A esta bien lograda copla de acertada expresión de ambiente, agregaremos otra de carácter subjetivo:

*Caru pampa sonckoyquipi
munayniyta tarporani,
pockosckanta sockaríypaj,
quishcanllata tincorani.*

Traducción:

En el campo de tu corazón
mis amores yo sembré
cuando fui a cosecharlos
espinas no más hallé.

Bibl. III, copla N° 103

46

Juego Infantil

- *Birbi charata,
birbi charata:*

- Máytaj mamayqui.*
- *Yacuman 'rera.*
- *Máytaj chá yacu.*
- *Torito upiara.*
- *Máytaj torito.*
- *Cuchillu huanchera.*
- *Máytaj chá cuchillu.*
- *'Rumi gastara.*
- *Máytaj chá 'rumi.*
- *Para yacu*
yacuyachera.
- *Máytaj chá yacu.*
- *Atashpa upiara.*
- *Máytaj atashpa.*
- *'Runtus sirin.*
- *Máytaj chá 'runtu.*
- *Cura micora.*
- *Máytaj chá cura.*
- *Mísaj 'rera.*

Traducción:

- Birbi charata,¹
birbi charata:

¹ *Birbi, vilve y berbe*, cuyo significado ignoramos, probablemente sean palabras sin traducción, puesto que también se dice Pedro para estas mismas funciones de encabezar este juego infantil. En este mismo juego dicen *pichipirinku* en el Perú, también sin traducción.

- Dónde está tu madre?
- Fue para el agua.
 - Dónde está esa agua?
 - La bebió el torito.
 - Dónde está el torito?
 - El cuchillo lo mató.
 - Dónde está ese cuchillo?
 - La piedra lo gastó.
 - Dónde está esa piedra?
 - El agua de lluvia
la disolvió.
 - Dónde está esa agua?
 - La gallina la bebió.
 - Dónde está esa gallina?
 - Está poniendo huevo.
 - Dónde está ese huevo?
 - Lo comió el cura.
 - Dónde está ese cura?
 - Fue a decir misa.

Bibl. III, comp. N° 407

LAS DANZAS NATIVAS

La Arunguita²

*Causanimi agonizaspa,
huañus causan del dolor,
por una preciosa flor
sonckoyta martirizaspa.*

.....
*Imapajtami niaranqui:
-Ckampallami capuskayqui,
sujta sujta munacuspa
sonckoytami nanachianqui.*

Traducción:

Vivo agonizando yo
por la causa de un dolor
por una preciosa flor
martirizo el corazón.

.....
Para qué tú me dijiste:
-Tuya nomás he de ser,
queriendo a uno y a otro
el corazón me haces doler.

Bibl. III, copla N° 337

² *Arunguita*, nombre de esta danza popular santiagueña. No conocemos el significado de *Arunga*, pero por su letra deducimos que es un nombre de persona o un apodo afectuoso, como Mariquita, por ejemplo, otra danza popular similar a aquélla.

Pala Pala

*Pala pala pulpero,
chuña soltero,
ampatu cajonero,
hualu bombero.
Acatancka ligero,
bala aguatero,
ckaranchi guitarrero,
ckarai puca riendero.*

Traducción:

El Cuervo

(Danza de la selva santiagueña)

Cuervo pulpero,
chuña soltero,
sapo cajonero,
tortuga bombero.
Escarabajo ligero,
avispa aguatero,
carancho guitarrero,
iguana riendero.

Bibl. III, comp. N° 223

LAS ADIVINANZAS

Incluimos las adivinanzas en nuestro cancionero porque son verdaderas creaciones poéticas por su contenido como por su forma. Todas ellas son rimadas en forma de versos pareados, por lo general. El juego de la adivinanza, principal entretenimiento de los niños campesinos, especialmente en las noches junto al fogón familiar, empieza con la expresión: *-Imátaj Maria Sima*, sin traducción conocida. También suelen decir: *Imas y Marias imas*. Sucede con esta introducción lo mismo que con *birbi charata* que hemos visto ya.

- *Imátaj Maria Sima.*
- *Ima.*
- *Yegüita zaina*
huicsan ckasa ina.
- *Pichi.*
- *Pichipi 'rinqui.*
- *Rana.*
- *Ranapi 'rinqui.*
- *Hualu.*
- *Hualupi 'rinqui.*

..... (Continúan las respues-tas
hasta que se da con
la solución).

- *Ampatu.*
- *Ari.*

Traducción:

- Qué es, Maria Sima?
- Qué?
- Yegüita zaina
la barriga como escarcha.
- El armadillo.
- Vas en el armadillo.
- La rana.
- Vas en la rana.
- La tortuga.
- Vas en la tortuga.

..... (Continúan las respuestas
...)

- Sí,
- El sapo.

Prescindiremos de la introducción en las adivinanzas sig.:

*Balanza, balanza,
mana tiapun
tripa ni panza.*

Traducción:

Balanza, balanza,
no tiene
ni tripa ni panza

Resp. La balanza

*Pulpitunpi yaicun
vesticus llojsin.*

Resp. *Amca.*

Traducción:

*Entra en su púlpito
y vistiéndose sale.*

Resp. El maíz tostado

*Taa caballitus ckatinacuncu
y nunca mana taripanacuncu*

Resp. *Cururuna*

Cuatro caballitos se corren mutuamente
y nunca se alcanzan.

Resp. El ovillador

50

Composiciones de autor conocido:

*Nocka cani cantorcito,
cantorcito sachamanta,
yachanaaptiyquichis maymanta
na huillasojniyquichis 'rini:
Suj quichuístap huaanmi cani
Villa Salavinamanta.*

Traducción:

Yo soy cantorcito.
cantorcito del monte,
si quieren saber de dónde
ya les voy a avisar:
soy hijo de una “quichuista”
de Villa Salavina.

Sixto D. Palavecino

Bibl. III, comp.. Nº 4, p. 305

*Huajchaspá churin carani
huiñarani ancha usus.
Yarckaymanta man puñus
llijchajtami pensarani
supaypi yúyaj churacus
payta máscaj llojserani.*

Traducción:

Hijo yo fui de los pobres
y crecí muy carecido.
No pudiendo dormir de hambre
en despierto yo pensé
y acordándome del diablo
a buscarlo yo salí.

José Antonio Sosa

Bibl. II, comp. N° 5, p. 308

51

POESÍA CULTA

La riqueza lexical del quichua santiagueño, sin salirse del vocabulario vigente, nos demuestra que éste se encuentra fuerte todavía, con plena capacidad para expresar las más variadas situaciones en que puede colocarse el hombre. Como ejemplo demostrativo pondremos una cuarteta octosilábica tomada de un poema de estilo culto:

*Huackacususchayta niychu
soncko callpa pishiapténcka;
sonckocka mana unpallajchu
sinchi múnay huajtapténcka.*

Traducción:

No digas que yo te lloro
porque me falte entereza;
que ningún corazón calla
cuando un amor que avasalla
lo golpea con dureza.

Vicente Salto

Hemos visto, en estas breves lecturas de aplicación, la poesía quichua santiaguena. Ahora veremos la prosa en el relato espontáneo de los hablantes:

52

Buenos Airesman

'Rerancu Buenos Airesman. Aviuncuna cara mishqui, odre mishqui lachiguana, quesillus acedaos. Caballusllapi 'rerancu y a los 30 días chayancu Buenos Airespi. 'Rincu trabajota máscaj, 'rutupúcoj, 'rutudapi, haciendata redondias cuidapúcoj. Chay cara trabajocka Buenos Airespi. Después amorancu porteños chackaymanta negro overota pusamus caballustá y cola'i garrón túcuy animales y paycunacka de chiripa, rastra y pañuelo de seda al cuello y chackaymanta amuncu porteñoscka sedata apamus señoráspaj, seda súmaj. Porteñoscka amorancu tamangosníoj y tamangosnincuna cara ovéjap ckarán, moda de botitas, puntanpé cuchusckas.

Tátay cara melero y manáraj vía tiaptin paycka purera.

Dionisia Ruiz de Gómez

Traducción:

Para Buenos Aires

Fueron a Buenos Aires. Sus avíos fueron miel, odre de miel de lachiguana y quesillos acedados. A caballo no más fueron y a los treinta días llegaron a Buenos Aires. Fueron a buscar trabajo, a esquilarles en las esquilas y cuidarles la hacienda en los rodeos. Ése era el trabajo en Buenos Aires. Después vinieron porteños de allá trayendo caballos de color negro y la cola hasta el garrón todos los animales y ellos de chiripa, rastra y pañuelo de seda al cuello y para las señoras vinieron trayendo seda, seda linda, los porteños. Ellos vinieron con tamangos que eran de cuero de oveja, a moda de botitas con las puntas cortadas.

Mi padre era melero y antes que vino la vía (el ferrocarril, 1890) él anduvo allá.

Relato tomado en cinta fonomagnética, en enero de 1962, a la Sra. Dionisia Ruiz de Gómez, oriunda de Tusca Pozo, Dpto. Figueroa; habla quichua como lengua materna, no sabe leer ni escribir y tenía en la fecha, según declara ella, más de 100 años de edad:

Bibl. IV, p. 141.

53

HIELO HUACKAICHASCKA

Bueno 'rini suj casota cuentásoj, nockata cuentaarancu. Suj vecinu lugarmanta, pueblomanta amusa cara, hielota apamusa cara y vinupi churapusa cara pedacitunta micuyan upianánpaj. Cutejkanta nipusa cara sivientanta:

- 'Ris huackáichay.

-Sirvientacka huackaichasa cara suj platupi, 'ris zarzupi churasa cara.

CKayantin tempranu, churrascu horas, cutis upianaasa cara vinuta hielolan y nipusa cara sirvientanta:

-Apámuy chá huackaichacherayqui chayta.

Y 'rispá zarzupi maquina satisa cara y mana tarisa cara. Sustucus amus nipusa cara:

-¡Don! Deben mishi micuyta chay huackaichachiaranqui chayta.

Irma González

Traducción:

EL HIELO GUARDADO

Bueno, le voy a contar un caso, a mí me contaron. Un vecino del lugar había venido del pueblo, había traído hielo y en el vino le había puesto un pedacito para tomar con la comida. Lo que había quedado le había dicho a la sirvienta:

-Vaya y guarde.

Su sirvienta había guardado en un plato, yendo había puesto en el zarzo.

Al día siguiente, temprano, la hora del currasco, otra vez había querido tomar vino con hielo y le había dicho a su sirvienta:

-Trae eso que te hice guardar.

Y yendo (ella) había metido la mano en el zarzo y no había hallado.

Volviendo asustada le había dicho:

-¡Don! Debe haber comido el gato eso que me hizo guardar.

Relato tomado en cinta fonomagnética, el 5 de setiembre de 1961, a la Srta. Irma González, Directora de la Escuela Nacional. que habla quichua como lengua familiar. Versión levantada en El Boquerón, Dpto. Figueroa, de donde es oriunda la Srta. González.

Bibl. IV, relato N° 4, p. 63.

54

ALMA PUSAMUSCKA

Suj huarni huañusa cara á sachapi. 'Risa cara cobrasninta máscaj. Ancha carupi 'ris cabrasninta voliachisa cara y paycka chaypi huañusa cara á. Sachapi huañuptin familiaresnencka 'ris mascas, tarispa pusamusa carancu. Cuerponta pusamusa carancu y suj persona cutisa cara á sachapi, sapallan, ckaparípoj y ckaparipus, sinchita, huasincama ckaparispalla amusa cara huajyas sutinmanta señora huañojtá y amus hombré chayasa cara huasinpi. Casa cara Agua Coloradapi.

Juana Díaz de González

Traducción:

EL ALMA TRADA

Una mujer había muerto pues en el monte. Había ido a buscar sus cabras. Yendo, muy lejos, las había hecho volver a sus cabras y ella había muerto. Cuando había muerto en el monte sus familiares yendo a

buscarla encontrándola la habían traído. Su cuerpo le habían traído y una persona, sola había quedado en el monte a gritarle y gritándole a traerle el alma. Gritándole muy bien, fuerte, del nombre a la muerta había llegado el hombre hasta la casa gritando no más. Había sido en Agua Colorada.

Relato tomado en cinta fonomagnética, en enero de 1962, a la Sra. Juana Díaz de González, oriunda de Bandera Bajada, Dpto. Figueroa; que habla quichua desde su infancia y cuenta a la fecha 75 años de edad:

Bibl. IV, relato N° 22, p. 131.

55

HUAASPA DIALONGON

- Ima horaspi atárej canqui?*
- Siete y mediapi atárej cani nocká.*
- Uyayquita maillácoj canqui?*
- Uyayta maillacus 'rej cani.*
- Y chaymantá?*
- Mate cosidoan tortillaan upias 'rej cani.*
- Maa ñajhacoj canqui?*
- Ñajhácoj cani.*
- Nocká 'rej cani astaan tardeta escuelamancka.*
- Ima horaspi 'rej canqui?*
- Las doce y mediapi 'rej cani nocká.*
- Imata ckáaj canqui ñanpecka?*
- Urpilitasta ckáaj cani y tiquias huánchej cani y señorita Rinápaj apápoj cani embalsamanánpaj.*

- Imapi chúraj cancu embalsamaspá?*
- Escuelapi chúraj cancu vitrinapi.*
- Imápaj chúraj cancu chaypi?*
- Chaypi tiaptencka nockaycu acuychis ckáaj.*
- Imaan tiquías ckam huánchej canqui?*
- Ticaan huánchej cani tiquías.*
- Chaymanta 'ris escuelaman recreopi pújllaj cani.*
- Maa culúmbiaj canqui?*
- Culúmbiaj cani, manchapi pújllaj cani. Chaymanta alambrau huasapi pujllas púrej cani, tackopi llockas púrej cani.*
- Machajhuayta maa huánchej canqui?.*
- Machajhuayta huánchej cani, caspían huánchej cani.*
- Mayupi imata ckáaj canqui?*
- Mayuman 'rej cani ashckosniyan, cuelos imata huachipúcoj cani y cancapúcoj cani parrillapi.*
- Imaan sorckopúcoj canqui?*
- Huachían sorckopúcoj cani, huachis.*
- Imaan astaan sorckopúcoj canqui?*
- Sorckopúcoj cani anzueloan, picáchej cani.*

Dos niños de Salavina

Traducción:

DIÁLOGO INFANTIL

- Qué hora sueles levantar?*
- Yo suelo levantar a las siete y media.*
- Sueles lavarte la cara?*
- Lavándome la cara suelo ir.*
- Y después?*
- Tomando mate cocido con tortilla suelo ir.*

- No sueles peinarte?
- Suelo peinarme.
- Yo suelo ir más tarde a la escuela.
- A qué hora sueles ir?
- A las doce y media suelo ir yo.
- Qué sueles ver en el camino?
- Suelo ver palomitas y terroneándolas suelo matarlas y para la señorita Rina suelo llevarle para que embalsame.
- En qué suelen poner cuando embalsaman?
- En la escuela suelen poner en la vitrina.
- Para qué suelen poner ahí?
- Cuando está ahí nosotros vamos a ver.
- Terroneándolas con qué sueles matarlas vos?
- Terroneándolas con terrón suelo matarlas.
- Después yendo a la escuela suelo jugar en el recreo.
- No sueles columpiarte?
- Suelo columpiarme y suelo jugar a la mancha. Y después, detrás del alambrado suelo andar jugando, suelo andar subiendo en el árbol.
- No sueles matar víboras?
- Suelo matar víboras, suelo matar con palo.
- Qué sueles ver en el río?
- Suelo ir al río con mis perros, suelo flecharles cueros y suelo asarles en la parrilla.
- Con qué sueles sacarles?
- Suelo sacarles flechando con flecha.
- Con qué otra cosa sueles sacarles?
- Suelo sacarles con anzuelo, suelo hacer picar.

Diálogo entre dos niños de 8 años, alumnos de la Esc.
Nac. N° 534, Los Cerrillos, Dpto. Salavina, que hablan quichua

como lengua familiar, versión tomada en dicha localidad, en cinta fonomagnética, el 20 de junio de 1962.

Bibl. IV, versión N° 13, p. 82.

56

INDIUSPA AVANCEN

Bueno, 'rini á huillásoj, hombre, suj vuelтата pasasa cara ari cay Salaupi. Chaytacka nockata huillaara nóckap agüelay huáñoj Serafina Barraza. Casa cara suj laguna costapi. Ishcay huauckes 'ruasa cancu suj galponcituta anajpi puñunacunápaj mosquitus 'raycu.

Chá laguna launpi apisa cancu suj rastrojo tarpusekata sarata y catus ancha dañuptin amus cuídaj casa carancu. Ancha caru captin huasincuná 'rinancunápaj chayllapi cútej casa carancu.

Suj tutacka ancha ashca mosquitu tiasa cara tiempo huajllinaaptin.

Sujnin huaucken ancha sinchita puñusa cara. Chá punchau ancha boliadorantacka manejara á brazun nonapuptin siricus puñusa cara sinchita.

Chaupi tutapi ina uyarisa cara sujnin huauckencka y nipusecka sujninta:

*-¡Che, muchachu! ¡Che, muchachu! ¡Che huauckéluy! ¡Llójchay!
¡Llójchay!*

Cá mana uyarisa cara. Uyariscka cá huauckencka suj animal ckapariptin. Casa cara quitilipi y cá quitilipecka casa cara cayna ckaparejcka:

-¡Quitilipii, piiii, piiii!... ¡Aluanp cuncan cuchucuuu, cuuu, cuuu!...

Y como paycka unanchara quichuata nisa cara:

-¡La pucha! ¡Cá imatátaj nin! Cuncaytacha cuchúaj ‘rin á.

Le había oído otra vez y le había dicho:

-¡Huáuckey! ¡Huauckéluy! ¡Uyáriy! Suj animal ckapariptin cayman, chá quitilipi, pero suj laya ckaparin, che. Maa yacka quitilipi ina pero quitilipi can.

Cutis ‘ris chapariscka:

-¡Quitilipiii, pii, pii!... ¡Aluanp cuncan cuchucuuu, cuuu, cuuu!...

-¡Llójchay, amigo! ¡Llójchay! ¡Uyáriy! ¡Uyariyllapas, hom! Chaymanta puñunqui á.

Mana paycka llijchara, sireralla sueño dominaptin. Cá muchacho túcuy punchau catusan liras, puris cá boliadorasta chincachiscama huairacachas caypi, chackaypi, cá catus jodepticuna pobre saicusa cara á.

Cutis ckapariscka, quimsa canánpaj:

-Quitilipii, , pii, pii!... ¡Aluanp cuncan cuchucuuu, cuuu, cuuu!...

Y chayancka na paycka allita unanchaptin puchucasa cara cha quitilipi chayna nis, uyarisa cara suj ruiduta amojta, nortemanta, chá Salaumanta, cá sur lauman, rináaj ina Fortín Tostau lauman ina, uyariscka indiadatá ckaparis amojta. Muchachó uraicusa cara y huairacachasa cara laguna ucupi, cá uncus ucupi. Yacupi yaicusa cara como ‘rúpay pacha cara y sólo umanllata sorekos tiasa cara, tacana ina. De un redepente indios chayasa cancu. Para mejor huella cruzasa cara cay galponcito orillata. Ckapariptincuna indiuscka checkallanpi

muchachutá chayllapi huachearckas tucusa cancu. Huañuchis volias chocaza cancu indiuscka y llallisa cancu surman.

Muchachocka, packariptin, cháyráj na ckaas mana ruidu tiaptin amus ckaasa cara huauckenta, casa cara asesinascka, huachearckas tucusa carancu pobrecitú. Mana casucunaas vidanta pierden á. Indiuscka chayta 'ris debesa cancu á suj lauta voliacuyta.

Chá quitilipecka, chaparejcka, mana casa cara quilitipi sino suj muchachu indiuscka pusasa carancu y uyuasa carancu y casa cara cautivu. Paycka yachasa cara ari quichuata 'rinmayta y pá chayna 'ruasa cara uyaris aickenancunápaj ñan saapi tiajcuna porque indius amushcasa carancu avanzas.

Guillermo Barraza

Traducción:

EL AVANCE DE LOS INDIOS

Bueno, hombre, le voy a avisar lo que había pasado una vez en la costa del Salado. Eso me contó mi finada abuela Serafina Barraza. Había sido en la orilla de una laguna. Dos hermanos habían hecho un galponcito para dormir arriba por los mosquitos.

Al costado de esa laguna habían tenido un rastrojo sembrado de maíz y porque hacían mucho daño las cotorras solían venir a cuidar. Porque era muy lejos su casa para que vayan ahí no más solían quedar.

Una noche, porque estaba por cambiar el tiempo, había habido mucho mosquito.

Uno de los hermanos había dormido muy fuerte. Ese día había manejado mucho su boleadora y porque le dolió el brazo acostándose había dormido pesadamente. Como a la media noche había oído uno de los hermanos y le había dicho al otro:

-¡Che muchacho! ¡Che muchacho! ¡Che hermanito! ¡Despierta! ¡Despierta!

Éste no había oído. El otro hermano había oído cuando ha gritado un animal. Había sido un buho y este buho había sido el que gritaba así:

-¡Quitilipiii, piii, piii!... ¡Al alba el cogote te cortaréee, réee, réee!

Y como él entendía el quichua había dicho:

- ¡La pucha! ¡Éste qué dice! Me irá a cortar el pescuezo pues.

Lo había oído otra vez y le había dicho:

-¡Hermano! ¡Hermanito! ¡Oye! Un animal grita para este lado. Es el buho, pero de otro modo grita, che. Casi no es como buho pero buho es. Otra vez yendo, un rato después había gritado:

-¡Quitilipiii, piii, piii!... ¡Al alba el cogote te cortaréee, réee, réee!

-¡Despierta amigo! ¡Despierta! ¡Oye! ¡Oye siquiera, hombre! Después has de dormir, pues.

Pero él (su hermano) no despertó, estuvo acostado no más porque lo dominó el sueño. Este muchacho lidiando todo el día con las cotorras había andado corriendo aquí y allá cada vez que perdía las boleadoras cuando molestaban las cotorras y el pobre muchacho se había cansado pues.

Otra vez había gritado para que sean tres:

-¡Quitilipiii, piii, piii!... ¡Al alba el cogote te cortaréee, réee, réee!

Y con esto cuando él ya había terminado de enterder bien lo que ese buho decía, había oído venir un ruido del norte, del Salado, hacia el sur, como queriendo dirigirse hacia el Fortín Tostado, había oído venir gritando la indiada. El muchacho se había bajado y huyendo se había metido dentro de la laguna, en medio de los juncos. Había entrado en el agua y como era verano estaba, como mortero, sacando sólo la cabeza. De repente los indios habían llegado.

Para mejor la huella pasaba junto al galponcito. Cuando gritaron los indios al frente, ahí nomás, ya lo habían acabado flechando. Matando lo habían tirado los indios y habían pasado al sur.

Cuando ha amanecido, viendo que ya no había ruido, recién el muchacho había salido y viniendo había visto a su hermano, el pobrecito había sido asesinado, lo habían acabado flechando. Por no haber hecho caso había perdido la vida pues.

Los indios yendo por ahí debieron de volver por otro lado.

Ese buho, que gritaba, no había sido buho sino un muchacho que los indios habían llevado y lo habían criado, había sido cautivo. Él había sabido hablar el quichua y así había hecho para que oyendo escapen, huyendo, los que estén sobre el camino porque los indios venían avanzando.

Relato del Sr. Guillermo Barraza, oriundo de Sauce, Dpto. Loreto, que habla quichua como lengua familiar, hombre de 70 años de edad en la fecha de la toma, en cinta fonomagnética, 28 de abril de 1962.

Bibl. IV, relato N° 8, p. 69.

BIBLIOGRAFÍA

Textos de quichua santiagueño de consulta indispensable. Obras del autor sobre la materia

- 1 - “El quichua santiagueño, reducto idiomático argentino”, premiado y publicado por la Universidad Nacional de Tucumán, 1956.
- 2 - “Diccionario quichua santiagueño – castellano”, 3 ediciones, 1956, 1967 y 1975 (agotado).
- 3 - “Diccionario castellano – quichua santiagueño”, Edit. EUDEBA, 1977, Buenos Aires.
- 4 - “Cancionero quichua santiagueño”, premiado y publicado por la Universidad Nacional de Tucumán, 1956.
- 5 - “Estado actual del quichua santiagueño”, premiado y publicado por la Universidad Nacional de Tucumán, 1966.
- 6 - “El quichua en el ‘Martín Fierro’ y en ‘Don Segundo Sombra’ ”, 2 ediciones.
- 7 - “Glotocronología del quichua santiagueño”, Rev. **Humanitas** de la Universidad Nacional de Tucumán, Año XIII, N° 18, 1965.
- 8 - “El sustrato lingüístico de Santiago del Estero”, Revista **Humanitas** de la Universidad Nacional de Tucumán, Año X, N° 15, 1962.
- 9 - “Proyección del quichua santiagueño a la dialectología iberoamericana”, Revista **Humanitas** de la Universidad Nacional de Tucumán, Año XVII, N° 23, 1972.

- 10 - “El quichua santiagueño, lejano desprendimiento del ‘runasimi’ ”, Revista de la Universidad Nacional de Córdoba, Año X, Nº 5, 1959, Córdoba.
- 11 - “Zoonimia quichua santiagueña”, impresa por la Universidad Nacional de Santiago del Estero, 1975.
- 12 - “El quichua en la historia y la geografía lingüística argentina”, publicación de las Universidades de Córdoba y Santiago del Estero, 1980 y 1981, respectivamente.
- 13 - “Etimología de la palabra Tucumán”, publicado por la Universidad Nacional de Santiago del Estero, 1982.
- 14 - “¿De qué murió Diego de Rojas? El tósigo en la Lingüística regional”, publicación del Instituto Superior del Profesorado Provincial, 1980, Santiago del Estero.

Artículos Especializado y de Divulgación

- 15 - “Lingüística regional”. Sección fija en El Liberal, 1970 – 1971, Santiago del Estero.
- 16 - “Nomenclador quichua – castellano en la fitonimia forestal santiagueña”, Rev. Cuadernos de Cultura de Santiago del Estero, 1971, Santiago del Estero.
- 17 - “Chaco en la fitonomía aborigen de Santiago del Estero”, Rev. Cuadernos de Cultura de Santiago del Estero, Año I, Nº 2, 1970, Santiago del Estero.
- 18 - “La vigencia del quichua en la región noroeste”, Cultura y Nación de Clarín, 25 de octubre de 1973, Buenos Aires.
- 19 - “El quichua en el habla de Buenos Aires”, Cultura y Nación de Clarín, 30 de enero de 1975, Buenos Aires.
- 20 - “Proyección del quichua al litoral argentino”, Cultura y Nación, 25 de julio de 1974, Buenos Aires.
- 21 - “La escritura que tuvieron los incas”, El Liberal, 19 de julio de 1981, Santiago del Estero.

- 22 - “Santiago del Estero y los caminos del Inca”, Los Principios, 26 de octubre de 1980, Córdoba.
- 23 - “Matará en la tradición y la lingüística regional”, El Liberal, los días 4 y 11 de setiembre de 1979, Santiago del Estero.
- 24 - “¿Santiago del Estero, colonia de los Incas?”, El Liberal, 3 de noviembre de 1973, Santiago del Estero.
- 25 - “¿Cómo se llamó la lengua del Inca?”, El Liberal, 5 de diciembre de 1982, Santiago del Estero.

NOTA: Esta bibliografía básica y de divulgación que ofrecemos a nuestros lectores, colegas o alumnos, es todo lo que sabemos en la actualidad del quichua santiagueño, forma dialectal del quichua peruano. Más allá de ello ya entra en el campo de la investigación y corre por cuenta de los aficionados que sientan el irresistible llamado de la vocación.

Para ello encontrarán en cada texto una copiosa bibliografía para la información teórica y una amplia área quichua para el imprescindible trabajo de campo.

D.A.B.

- XVI. “Catálogo de las lenguas de América del Sur”, Antonio Tovar, Ed. Sudamericana, Buenos Aires, 1961.
- XVII. Balmori, Clemente Hernando: “El quichua santiagueño”, sep. T. II, Actad del XXXIII Congreso Internacional de Americanistas, S. José de Costa Rica, 1958, p. 584 ss.
- XVIII. Morínigo, Marcos A.: “Programa de filología hispánica”, Ed. Nova, 1959, Bs. Aires.

NOTA. Esta bibliografía, señalada para las tres etapas del aprendizaje de la lengua, es sólo una sistematización del proceso adquisitivo de los conocimientos con valor de método. A excepción de la primera etapa donde se impone un mayor rigorismo metodológico, en los restantes se pueden consultar libremente las obras indicadas y aún otras que el deseo del estudiante o estudioso pueda hacerlo según los grados de su vocación por la materia.

EL QUICHUA SANTIAGUEÑO

Como quien mira el camino recorrido desde la página inicial de este librito de intención didáctica hasta esta última página del texto, te diremos en pocas palabras lector amigo, maestro o alumno, cuál es el origen, su instalación, su sobrevivencia y la importancia histórica y cultural de esta lengua que se ha conservado viva en nuestra provincia por espacio de más de cuatro siglos.

Entró con los **yanaconas**, hablantes quichuas del Perú, a lo que es hoy Santiago del Estero, en 1543, junto con el castellano en la misma expedición descubridora del capitán Diego de Rojas que murió en acción de guerra en la batalla de **Maquijata**, actual departamento Choya.

Desde entonces esta lengua se ha desarrollado en contacto con el castellano a lo largo de la historia santiagueña durante la conquista, la colonia y la época independiente hasta nuestros días.

La hablaron nuestros gobernantes, nuestros soldados de la independencia, se enseñó a rezar en quichua, cantaron en esta lengua nuestros cantores y gran parte del pueblo santiagueño hablaba esta lengua y la habla todavía.

Tanta importancia alcanzó ella en la historia patria que el Acta de la Independencia argentina del 9 de julio de 1816, está redactada en castellano y en quichua; la proclama de San Martín en su expedición libertadora al Perú fue dada en esta lengua y el Himno Nacional Argentino dice en una de sus estrofas:

*Se conmueven del Inca las tumbas
Y en sus huesos revive el ardor
Lo que ve renovando en sus hijos*

De la patria el antiguo esplendor.

El **Inca**, emperador quichua del Perú, es tomado en nuestro Himno como símbolo de la soberanía americana anterior a la conquista.

La gran importancia alcanzada por el quichua en tiempos de la conquista y la colonia hizo que el rey de España Carlos III la prohibiera en Cédula Real dada en Aranjuez el 10 de mayo de 1770, pero esta prohibición terminó, para nosotros, el 24 de agosto de 1983, cuando nuestro gobierno por decreto de esa fecha resolvió implantar la enseñanza del quichua en las escuelas primarias de la provincia.

**PARADIGMA DE LA CONJUGACIÓN DEL QUICHUA
SANTIAGUEÑO.**

PARADIGMA DE LA CONJUGACIÓN DEL QUICHUA SANTIAGUEÑO

Separata del libro “El Quichua Santiagueño, Reducto Idiomático Argentino”(Historia, Gramática, Diccionario de la Lengua) premiada y publicada por la Universidad Nacional de Tucumán 1956, obra agotada, de consulta en bibliotecas especializadas.

NOTA. Hemos transcripto de la obra, en función de separata, este paradigma verbal, en toda su extensión, dedicado especialmente, a los docentes de la materia con el pensamiento que, de este modo, dispondrían ellos de una tabla completa de la que podrían tomar las partes que estiman corresponder a los respectivos niveles de la enseñanza desde la elemental hasta la superior, como así también los estudios en general para sus tareas de investigación lingüística.

EL VERBO

El verbo, en quichua como en castellano y particularmente en quichua más que en castellano, es la parte más variable y compleja de la oración e indica acción, estado o pasión con expresión de tiempo y persona. Acometeremos su estudio simplificándolo en lo posible pero sin atentar a lo fundamental de sus funciones gramaticales y a la claridad didáctica de su exposición.

Los verbos quichuas pueden ser:

Transitivos o activos, cuando la acción pasa del que la ejecuta a otro que la recibe: *Nocka mamayta munani* (Yo amo a mi madre); *Ckam percata sockarinqui* (Tú levantas la pared); *Pay caspita cuchun* (Él corta un palo); etc.

Intransitivo o neutro es cuando la acción no recae sobre otro, sino sobre el mismo que la ejecuta: *Nocka puñuni* (Yo duermo); *Inti llojsin* (El sol sale); *pilpintu paan* (La mariposa vuela); etc.

Unipersonales, cuando se refieren a fenómenos de la naturaleza y sólo se pueden conjugar en la tercera persona: *Paran* (Llueve); *Packarencka* (Amanecerá); *Tutayara* (Anocheció); etc.

Defectivos, los que sólo pueden conjugarse en algunas personas. En nuestro quichua tenemos tres verbos defectivos propios del idioma : *acuychis*, *ca* y *ma*. Estos sólo tienen una persona del modo imperativo y carecen de infinitivo. En este sentido son verdaderos unipersonales.

Acuychis, que significa vamos, se dice también: *acuych* y, más comúnmente, *acu*. Se lo emplea sólo en la primera persona , inclusivo, del plural del modo imperativo.

Ej.:

Acuychis potreroman, huáhuay,
tackota tirapusckayqui;

.....

(Vamos al potrero, hija mía,
te lo tiraré algarroba;)

Folc. sgño., Villa Nueva, Dto. San Martín.

Acuych potreroman, víday,

.....

(Vamos al potrero, vida mía)

Folc. sgño. Perchil Bajo. Dto. San Martín.

Acu, víday, potreroman,

.....
(Vamos, vida mía, al potrero)

Folc. sgño., Tulún, Dto. Atamisqui.

El verbo: *ca* (toma, aquí está), se emplea, únicamente, en la segunda persona del singular del modo imperativo. Ej.: *¡Ca chusiyqui, ckatácuy!* (¡Toma, aquí está tu frazada, tápate!). Siempre se emplea en forma interjectiva, con mayor o menor énfasis.

El verbo: *ma* (a ver) lo mismo que el anterior, se emplea únicamente, en la segunda persona del modo imperativo, con mayor o menor énfasis. Ej.: *¡Ma cutis ámuy!* (¡A ver, ven otra vez!).

Defectivos lógicos. Además de los defectivos típicos, propios del quichua, como hemos visto, caben mencionar los defectivos lógicos, es decir, aquéllos que, como los unipersonales, no obstante poderse conjugar gramaticalmente en todos los tiempos, la razón nos lo impide por cuanto nosotros no podemos actos propios de los animales, ni conversar con ellos, como así tampoco referirnos en todos los tiempos a hechos que para nosotros se producen sólo una vez en la vida, como en: *cutípay* (rumiar el animal rumiante), *'rúntuy* (ovar los animales ovíparos), *huáñuy* (morir), etc.

Regulares e irregulares. Los verbos en nuestro quichua pueden ser regulares e irregulares según cambien o no sus letras radicales en la conjugación. Llamaremos letras radicales a las que preceden a la term. y: hasta *muna*, en *múnay* (amar, querer); *ocko* en *óckoy* (mojar); *ecke*, en *éckey* (ahogar); *llojsi*, en *llójsiy* (salir); *puñu* en *púñuy* (dormir); etc. En esto diferimos del concepto que se tiene de raíz verbal en gramática castellana en la que las letras radicales comprenden hasta la consonante de la última sílaba y precede a las terminaciones: ar, er, ir.

Aplicando nuestro criterio, que es el que se impone a la realidad verbal del quichua santiagueño, tendremos que los verbos pueden ser regulares e irregulares.

Son regulares los verbos que no cambian sus letras radicales en las desinencias de la conjugación, como veremos más adelante. Estos son los terminados en: ay, ey, oy.

Verbos irregulares son los terminados en: iy, uy, porque cambian en algunos tiempos verbales y en el participo activo la i por la e y la -u por la o, como veremos al tratar estos puntos.

Auxiliares. Estos sirven para formar los tiempos compuestos de la conjugación y la voz pasiva de los verbos activos. De estos el principal es: *cay* (ser, haber; acepciones empleadas en la conjugación. Como verbo también tiene los alcances de : tener, estar, permanecer, residir).

Simples cuando su raíz está formada por una sola palabra: *árckay* (atajar), *tápuy* (preguntar), *ñítiy* (apretar), etc.

Compuestos cuando su raíz está formada de dos o más palabras o partículas como ser: *ockóchiy* (hacer mojar), *ockochícuy* (hacerlos mojar), *ockochinácuy* (hacerlos que se mojen mutuamente), etc. El verbo simple, base, es: *óckoy* (mojar).

Pronominales. Estos se dividen en dos clases: reflexivos y recíprocos.

Reflexivos son cuando la acción del verbo recae sobre el sujeto y se forman con las partículas: cu o ya, según sea el sujeto activo o pasivo. Así tenemos para el primer caso: *ampícuy* (curarse), *armácuy* (bañarse), *huajtácuy* (golpearse), etc.; y, para el segundo caso: *llampúyay* (ablandarse), *machúyay* (envejecerse), *racúyay* (engrosarse), etc.

Recíprocos son cuando la acción ejecutada por dos o más personas recae mutuamente sobre ellas y se forman con la partícula: *nacu*. Ej.: *tincunácuy* (encontrarse mutuamente), *chejninácuy* (odiarse mutuamente), *yanapanácuy* (ayudarse mutuamente), etc.

Voces. El verbo puede estar en voz activa o pasiva según que la acción indicada sea producida o recibida por el sujeto. Ej.: *Nocka munani* (Yo amo); *Nocka munascka cani* (Yo soy amado); etc., respectivamente.

Modos. Modo es la manera que tiene el verbo de expresar su significación. Hay, como en castellano, cinco modos: indicativo, subjuntivo, condicional imperativo e infinitivo.

Indicativo es el modo que expresa la acción del verbo de una manera afirmativa y directa. Ej.: *Nocka ñajchacuni* (Yo me peino); *Uritu 'riman* (La cotorra habla); *'Rumi sinchi can* (La piedra es dura); etc.

Subjuntivo es el que expresa la acción del verbo subordinada a una condición, deseo o duda. Sus tiempos dependen de otro verbo que se dijo antes o se dirá después. Regularmente son precedidos sus tiempos por las conjunciones: *si*, *que* o *cuando*. Ej.: *Munaspá miconcka* (Comerá si quiere); *Ckam 'riptiyqui pay amoncka*. (Cuando tú vayas él vendrá); etc. Es el más complejo de todos.

Condicional éste es solo un aspecto del modo subjuntivo expresa la acción del verbo, no como real, sino como posible dentro de ciertas condiciones. Ej.: *Nocka 'rantiyman coshcketa apispá*. (Yo compraría si tuviese o teniendo plata); *Pay amunman caballuta apispá*. (El vendría si tuviese o teniendo caballo); etc.

Imperativo es el que expresa la acción del verbo como un mandato, ruego o súplica. Ej.: *¡Amuy!* (¡Ven!); *¡Huayracáchay!* (¡Corre!); *¡Yanapáay!* (¡Ayúdame!); etc.

Infinitivo es el que expresa en abstracto la idea del verbo sin indicación de tiempo, número ni persona. Ej.: *cháyay* (llegar), *píntuy* (envolver), *'résiy* (conocer), *sórckoy* (sacar), *áickey* (huir), etc.

Las otras formas del infinitivo son el participio y el gerundio.

Participio. Este derivado verbal puede ser activo y pasivo. Es activo cuando expresa que la persona o cosa a que se refiere hace algo, suele hacer o está en acción y se forma cambiando la y del infinitivo por la j. Ej.: *Llójsej* (saliente, que sale o suele salir); *múnaj* (amante, que ama o suele amar); *tápoj* (preguntador, que pregunta o suele preguntar); etc.

Es pasivo cuando da la idea del verbo en forma de adjetivo y entra en la conjugación para formar los tiempos compuestos. Se forma cambiando la y del infinitivo por la partícula: scka. Ej.: *saicuscka* (cansado), *huajtascka* (golpeado), *lliquiscka* (desgarrado), etc.

Gerundio. Este da la idea del verbo en forma de adverbio y se forma cambiando la y del infinitivo por s o spa. Ej.: *cuta*, *cutaspa* (moliendo), *pucus*, *pucuspa* (soplando), *llallis*, *llallispa* (pasando), etc.

Tiempos. Los tiempos gramaticales del verbo indican la época en que se realiza la acción y son tres: presente, pretérito y futuro. Ej.: *nocka huaitani* (Yo nado); *Ckam huaitaranqui* (Tú nadaste); *Pay huaitancka* (El nadará); etc., respectivamente.

Números. Los números del verbo son dos: singular y plural. Ej.: *Pay pichan* (El o ella barre); *Paycuna pichancu* (Ellos o ellas barren), respectivamente.

Personas. Las personas gramaticales del verbo son tres: primera, segunda y tercera: *nocka* (Yo), *cham* (tú) y *pay* (él o ella), respectivamente, con sus correspondientes plurales: *nockanchis* (nosotros, nosotras, inclusivo) y *nockaycu* (nosotros, nosotras, exclusivo), *ckamcuna* (vosotros, vosotras) y *paycuna* (ellos, ellas), respectivamente. Cabe notar que los pronombres: *pay*, *nockanchis*, *nockaycu*, *ckamcuna* y *paycuna* difieren del castellano en que son invariables para el género como todos los pronombres quichuas. Pero lo más importante que cabe observar es la forma doble del plural de la primera persona: *nockanchis* y *nockaycu*. La primera es inclusiva, vale decir que en ella se incluyen todas las personas que en la oración pueden ser comprendidas en esta primera persona sin restricción alguna. Ej.: *Nockanchis*, "*quichuistascka*" *ashca canchis Santiagupi*. (Nosotros los "quichuistas", somos muchos en Santiago). En este plural *nockanchis* (nosotros), que afecta también al verbo con la terminación *nchis*, incluimos a todos los que hablan quichua, estén presentes o no y nos oigan o no nos oigan. En cambio cuando decimos: *Nockaycu cursuycupi quichuata 'rimaycu*. (Nosotros en nuestro curso hablamos quichua); me refiero e incluyo en la oración solamente a los alumnos de nuestro curso que hablan quichua. Los demás "quichuistas" quedan excluidos.

Para todos los casos de la vida de relación rigen estos dos alcances del pronombre, aunque en Santiago del Estero no está muy clara esta diferenciación por nuestros "quichuistas" quienes en algunos departamentos emplean solamente la forma exclusiva (*nockaycu*), desconociendo la forma inclusiva (*nockanchis*). En otros casos nuestros "quichuistas" emplean indistintamente ambas formas. Ello se explica por el desconocimiento de las formas gramaticales del idioma.

No parece ser exclusiva del quichua esta forma doble del pronombre pues Mossi dice: "En huarani hay la misma distinción, así

entre hermanos dicen ñanderú - nuestro padre, y con otros dicen: ore-rú - padre nuestro".

Raíz es la parte del verbo que sirve de base a la conjugación y en el infinitivo está formada por las letras que preceden a la terminación. Ej.: *Múnay* (querer) se descompone en *múna...* y (raíz y terminación, respectivamente); *éckey* (ahogar), *écke...* y; *ckátiy* (correr persiguiendo), en *ckati...* y; *óckoy* (mojar), en *ócko...* y *mícu* (comer), en *mícu...*y.

Las raíces de los verbos quichuas pueden ser simples y compuestas. Son simples cuando componen una palabra que expresa la idea fundamental del verbo sin modificación morfológica ni ideológica alguna. Tales son las que acabamos de ver. Las raíces compuestas, en cambio, son las que forman voces compuestas y expresan la idea fundamental del verbo modificada tanto morfológica como ideológicamente. En esas raíces entran como partículas de composición los infijos que veremos más adelante. Así tenemos que en *éckey*, la raíz simple *écke* se hace compuesta en *eckechí...*y (hacer o hacerlo ahogar); *eckechícu...*y (hacerlos ahogar); *eckechípucu...*y (hacerles ahogar algo de ellos o ellas); etc.

Conjugación. Los cambios que según los modos, tiempos, números y personas sufre el verbo en sus desinencias se llama conjugación. Esta es más compleja en el verbo quichua que en el castellano, por cuanto tenemos los verbos de raíz compuesta como así la conjugación transitiva que veremos más adelante.

PARADIGMA DE LA CONJUGACION

Mucho hemos vacilado antes de decidrnos a componer nuestro propio paradigma debido a que, para ello, necesitábamos dejar de lado

paradigmas quichuas consagrados en secular vigencia desde Domingo de Santo Tomás (1560) y pasando por Mossi (1888) hasta Grigórieff (1935). Pero ante comprobaciones efectuadas en el conocimiento directo de la lengua nos hemos decidido a arriesgar un paradigma propio.

Ya habíamos observado que la conjugación del verbo quichua santiagueño ofrecía notables diferencias con la conjugación castellana y aún con la del quichua peruano. Nuestro paradigma se propone interpretar cabalmente, o al menos de la manera más aproximada posible, el hecho verbal de nuestro quichua. Este, en la actualidad, ha dejado como arcaísmos en desuso algunas partículas desinenciales como así ha introducido en la conjugación ciertas irregularidades que nos permiten agrupar los verbos en regulares e irregulares. Los primeros son los terminados en: *ay*, *ey*, *oy* de los que nuestro verbo tipo es *múnay* (querer). A los irregulares los hemos agrupado en verbos de irregularidad común. Estos son los terminados en *iy* que cambian la *i* por la *e* en la conjugación y los terminados en *uy* que cambian la *u* por la *o*, de los que nuestros verbos tipos son *llójsiy* (salir) y *púñuy* (dormir), respectivamente.

Hemos confeccionado nuestra nomenclatura con voces conocidas y de empleo vigente en el quichua santiagueño aunque, claro está, esas voces no tenían estas aplicaciones porque nuestros "quichuistas" no conjugaban sus verbos y los paradigmas conocidos no tuvieron en los gramáticos que los confeccionaron quienes les pusieran nombres quichuas. En la formación de estas voces nada hemos inventado, hemos dicho, sencillamente, en quichua esas designaciones. Así tenemos que: tiempo presente lo designamos con el nombre de *cunan pacha*, formado de *cunan* (ahora) y *pacha* (tiempo); al tiempo pasado, es decir pretérito, le llamamos *llalliscka pacha*, formado de *llalliscka* (pasado, participio pasivo del verbo *llálliy* (pasar) y *pacha* (tiempo)); *ámoj pacha*, formado

de *ámoj* (que viene, suele venir, viniente; participio activo del verbo *ámuy* (venir)); etc.

CONJUGACION DEL AUXILIAR: CAY (ser) ⁽¹⁾
Modo indicativo

Cunan Pacha ⁽²⁾

Presente

Nocka cani	Yo soy
Ckam canqui	Tú eres
Pay can	Él es
Nockanchis canchis	Nosotros somos, inclusivo
Nockaycu caycu	Nosotros somos, exclusivo
Ckamcuna canquichis	Vosotros sois
Paycuna cancu	Ellos son

Llalliscka Pacha ⁽³⁾

*Pretérito Indefinido, Imperfecto y
Perfecto*

Nocka carani	Yo fuí, era o he sido
Ckam caranqui	Tú fuiste, eras o ha sido

⁽¹⁾ *Cay*, equivalente al verbo castellano ser, signif. además: haber, estar, soler, residir, según los casos. Nosotros lo conjugaremos solamente en su primera acepción para evitar las traducciones demasiado largas dentro del paradigma. El lector, si lo desea, puede extender su significado a las demás acepciones anotadas.

⁽²⁾ *Cunan pacha*, signif. tiempo presente, compuesto de *cunan* (ahora) y *pacha* (tiempo).

⁽³⁾ *Llalliscka pacha*, signif. tiempo pasado; compuesto de *llalliscka* (pasado) participio pasiva del verbo *llálliy*, (pasar) y *pacha* (tiempo). Nuestro quichua santiagueño posee una sola forma de expresar el pasado que comprende estos tiempos del castellano: pretéritos indefinido, imperfecto y perfecto. Por eso le llamamos, sencillamente, *llalliscka pacha* (tiempo pasado). En otros casos no comprende al imperfecto como veremos más adelante.

Pay cara	Él fué, era o ha sido
Nockanchis caranchis	Nosotros fuimos, éramos o hemos sido, incl.
Nockaycu caraycu	Nosotros fuimos, éramos o hemos sido, excl.
Ckamcuna caranquichis	Vosotros fuisteis, erais o habéis sido
Paycuna carancu	Ellos fueron, eran o han sido

Astaan llalliscka pacha ⁽¹⁾

Pretérito Pluscuamperfecto

N. casa carani ⁽²⁾	Yo había sido
Ck. casa caranqui	Tú habías sido
Pay casa cara	Él había sido

⁽¹⁾ *Astaan llalliscka pacha* es una forma compuesta equivalente al pluscuamperfecto, tiempo que se refiere a una acción pasada con respecto a otra pasada también. De este modo nuestra expresión, que significa más pasado que el pasado corresponde exactamente al pluscuamperfecto castellano.

⁽²⁾ *Casa*, síncope del participio pasivo *cascka*, del verbo *cay* (ser). *Cascka* es un arcaísmo en nuestra conjugación, pues ha sido reemplazado por la forma actual *casa*, que ha perdido el *ck*. Esto ocurre solamente cuando entra en la conjugación activa como participio pasivo del verbo que se conjuga, en este caso de *cay*; pero no así cuando se trata de un participio fuera del juego de la conjugación que desempeña a veces funciones adjetivas: *Pay ancha munascka can*. (él es muy querido); *Caballuyqui saicuscka tían, nockapllapi 'risunchis*. (Tu caballo está cansado, iremos en el mío nomás); o bien en la conjugación pasiva de los verbos:

Nocka munascka cani.	Yo soy querido
Ckam munascka canqui	Tú eres querido
Pay munascka can	Él es querido

N. casa caranchis
N. casa caraycu
Ck. casa caranchiquis
P. casa carancu

N. habíamos sido, incl.
N. habíamos sido, excl.
V. habíais sido
E. habían sido

Ckaylla llalliscka pacha ⁽¹⁾

Pasado inmediato

N. casa cani ⁽²⁾
Ck. casa canqui
P. casa cara
N. casa canchis
N. casa caycu
Ck. casa canquichis
P. casa cancu

Yo había sido
Tú habías sido
Él había sido
N. habíamos sido, incl.
N. habíamos sido, excl.
V. habíais sido
E. habían sido

⁽¹⁾ En nuestra nomenclatura llamaremos *ckaylla llalliscka pacha* (pasado inmediato, cercano) nombre compuesto de *ckaylla* (cerca, inmediato, cercano), *llalliscka* (pasado) y *pacha* (tiempo), para expresar de la manera más aproximada posible a este tiempo. Ver nota siguiente.

⁽²⁾ Este tiempo de verbo no tiene, prácticamente, una equivalencia castellana. El pluscuamperfecto le da su traducción literal pero no así una cabal interpretación ideológica. En este tiempo el hecho verbal oscila entre el presente y al pasado sin el conocimiento o la voluntad del sujeto, actor involuntario, que al darse cuenta del hecho expresa su pensamiento casi siempre en forma interjectiva. Ej.: *¡Hua!*, *yacka puñusa cani*. (¡Eh! , casi me había dormido; al despertarse súbitamente de un breve sueño o salir de una somnolencia); *¡Cká!*, *sackeshcasa cani huatasckayta*. (¡Ve!, había estado dejando mi atado).

Ámoj pacha ⁽³⁾

Futuro

N. cásaj	Yo seré o voy a ser
Ck. canqui	Tú serás o vas a ser
P. cancka	Él será o vas a ser
N. casunchis	N. seremos o vamos a ser, incl.
N. casajcu	N. seremos o vamos a ser, excl.
Ck. canchiquis	V. seréis o vais a ser
P. canckancu	E. serán o van a ser

Modo subjuntivo

Cunan y ámoj pacha ⁽⁴⁾

Presente

N. canayta o cáptiy	(que o cuando) Yo sea
Ck. canayquita o captiyqui	(que o cuando) Tú seas
P. cananta o captin	(que o cuando) Él sea
N. cananchista o captinchis	(que o cuando) N. seamos, incl.
N. canaycuta o captiycu	(que o cuando) N. seamos, excl.
Ck. canayquichista o captiyquichis	(que o cuando) V. seáis

⁽³⁾ *Ámoj pacha*, equivalente al futuro castellano, voz formada por *ámoj* (que viene, suele venir, viniente); participio activo del verbo *amuy* (venir) y *pacha* (tiempo).

⁽⁴⁾ *Cunan y ámoj pacha*, presente y futuro, ponemos ambas designaciones porque el subjuntivo, en este caso, extiende su amplitud a ambos tiempos, lo mismo que en castellano; pero como en éste su nomenclatura, sólo da el presente utilizamos únicamente este tiempo en las traducciones.

P. canancuta o captincuna (que o cuando) E. sean

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Ámoj y llalliscka pacha</i> ⁽⁵⁾		<i>Futuro y pretérito pluscuamperfecto</i>
N. caspacka o caspá	(si)	Yo fuere, fuera, fuese o siendo yo
Ck. " " "	"	Tú fueres, fueras, fueses o siendo tú
P. " " "	"	Él fuere, fuera, fuese o siendo él
N. " " "	"	N. fuéramos, fuéremos, fuésemos o [siendo N. incl.
N. " " "	"	N. fuéremos, fuéramos, fuésemos o [siendo N. excl.
Ck. " " "	"	V. fuereis, fuéramos, fuésemos o siendo [V.
P. " " "	"	E. fueren, fueran, fuesen o siendo ellos

Nota. En algunas desinencias del subjuntivo se emplea la forma apocopada con la supresión de la partícula *cka*, que por razón de ser grave el idioma carga el acento en la penúltima sílaba. De este modo suenan estas voces como agudas, lo que es impropio del quichua, idioma esencialmente grave.

⁽⁵⁾ *Ámoj y llalliscka pacha*, 1ª forma, futuro y pasado de subjuntivo. Este tiempo impreciso se extiende hacia un futuro incierto como así hacia un pasado incierto también. Todo depende del pensamiento desarrollado por la oración principal a la cual se subordina en su condición de subjuntivo.

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan ámoj pacha</i> ⁽⁶⁾	<i>Futuro</i>
N. capteycka o captey	(si) Yo fuere, si soy o siendo yo
Ck. captiyquecka o captiyqué	„ Tú fueres, si eres o siendo tú
P. captencka o captén	„ Él fuere, si es o siendo él
N. captinchíscka o captinchís	„ N. fuéremos, si somos o siendo [N., incl.]
N. captiycocka o captiycó	„ N. fuéremos, si somos o siendo [N., excl.]
Ck. captiyquichiscka o captiy- [quichís	„ V. fuereis, si sois o siendo V.
P. captincunacka o captincuná	„ E. fueren, si son o siendo ellos

Modo Potencial o Condicional

<i>Simple</i>	<i>Simple o imperfecto</i>
N. cayman	Yo sería
Ck. canquiman	Tú serías
P. canman	Él sería
N. canchisman	N. seríamos, incl.

⁽⁶⁾ *Cunan y ámoj pacha*, 2ª forma, tiempo presente y futuro del subjuntivo, se refiere a una acción presente o futura dentro de una posibilidad incierta.

N. caycuman
Ck. canquichisman
P. cancuman
Compuesto

N. seríamos, excl.
v. seríais
E. serían
Compuesto o perfecto

N. cayman cara
Ck. canquiman cara
P. canman cara
N. canchisman cara

N. caycuman cara

Ck. canquichisman cara

P. cancuman cara

Yo habría sido o era que iba a ser
Tú habrías sido o era que ibas a ser
Él habría sido o era que iba a ser
N. habríamos sido o era que íba-
[mos a ser, incl.
N. habríamos sido o era que íba-
[mos a ser, excl.
V. habrías sido o era que ibais a
[ser
E. habrían sido o era que iban a ser

Modo Imperativo

Cunan y ámoj pacha

Cay ckam
Cachun pay
Caychis ckamcuna
Cachuncu paycuna

Presente

Sé tú
Sea él
Sed vosotros
Sean ellos

Tiempos de Habitualidad ⁽⁷⁾

Cunan pacha

Presente

N. caj cani	Yo suelo o sé ser
Ck. caj canqui	Tú sueles o sabes ser
P. caj can	Él suele o sabe ser
N. caj canchis	N. solemos o sabemos ser, incl.
N. caj caycu	N. solemos o sabemos ser, excl.
P. caj cancu	V. soléis o sabéis ser
Ck. caj canquichis	E. suelen o saben ser

Llalliscka pacha

Pretérito imperfecto

N. caj carani	Yo solía o sabía ser
Ck. caj caranqui	Tú solías o sabías ser
P. caj cara	El solía o sabía ser
N. caj caranchis	N. solíamos o sabíamos ser, incl.
N. caj caraycu	N. solíamos o sabíamos ser, excl.
Ck. caj caranquichis	V. solíais o sabíais ser
P. caj carancu	E. solían o sabían ser

⁽⁷⁾ Agregamos a nuestro paradigma los Tiempos de Habitualidad, que son los formados con el verbo soler o saber, en función de aquél (Barb., Dicc. Cast.) en los dos únicos tiempos del defectivo soler: presente y pretérito imperfecto.

Tiempos de Actualidad ⁽⁸⁾

Cunan pacha

Presente

N. cashcani	Yo estoy siendo
Ck. cashcanqui	Tú estás siendo
P. cashcan	Él está siendo
N. cashcanchis	N. estamos siendo, incl.
N. cashcaycu	N. estamos siendo, excl.
Ck. cashcanquichis	V. estáis siendo
P. cashcancu	E. están siendo

Llalliscka pacha

Pretérito imperfecto, indefinido y perfecto

N. cashcarani	Yo estaba, estuve o he estado siendo
Ck. cashcaranqui	Tú estabas, estuviste o has estado siendo
P. cashcara	El estaba, estuvo o ha estado siendo
N. cashcaranchis	N. estábamos, estuvimos o hemos estado [siendo, incl.]
N. cashcaraycu	N. estábamos, estuvimos o hemos estado [siendo, excl.]
Ck. cashcaranquichis	V. estabais, estuvisteis o habéis estado [siendo]
P. cashcarancu	E. estaban, estuvieron o han estado siendo

⁽⁸⁾ Incluimos asimismo, en nuestro paradigma, los Tiempos de Actualidad, que expresan que la acción se está desarrollando en el preciso momento de la referencia: 'Riman (habla); 'Rimashcan (Está hablando).

Astaan llalliscka pacha

N. cashcasa carani
Ck. cashcasa caranqui
P. cashcasa cara
N. cashcasa caranchis
N. cashcasa caraycu
Ck. cashcasa caranquichis
P. cashcasa carancu

Pretérito pluscuamperfecto

Yo había estado siendo
Tú habías estado siendo
El había estado siendo
N. habíamos estado siendo, incl.
N. habíamos estado siendo, excl.
V. habíais estado siendo
E. habían estado siendo

Ckaylla llalliscka pacha

N. cashcasa cani
Ck. cashcasa canqui
P. cashcasa cara
N. cashcasa caranchis
N. cashcasa caraycu
Ck. cashcasa caranquichis
P. cashcasa carancu

Pasado inmediato

Yo había estado siendo
Tú habías estado siendo
Él había estado siendo
N. habíamos estado siendo, incl.
N. habíamos estado siendo, excl.
V. habíais estado siendo
E. habían estado siendo

Ámoj pacha

N. cashcásaj
Ck. cashcanqui
P. cashcancka
N. cashcasunchis
N. cashcasajcu
Ck. cashcanquichis
P. cashcanckancu

Futuro ⁽⁹⁾

Yo estaré siendo
Tú estarás siendo
Él estará siendo
N. estaremos siendo, incl.
N. estaremos siendo, excl.
V. estaréis siendo
E. estarán siendo

⁽⁹⁾ En ninguno de los modos de nuestro quichua encontramos un tiempo equivalente al futuro perfecto de castellano.

Modo Infinitivo

Infinitivo: cáshcay

Participio activo: cáshcaj

Gerundio: cashcaspa, cashcas

Infinitivo: estar siendo

Part. activo: el que está siendo

Gerundio: estando siendo

Nota: En los modos subjuntivo, condicional e imperativo estos tiempos de actualidad si bien es cierto que pueden formarse, no se emplean en la práctica del lenguaje. Por eso, y porque además serían formas forzadas, prescindimos de ellos en nuestro paradigma.

CONJUGACIÓN DEL VERBO AUXILIAR: TIAY (estar) ⁽¹⁾

Forma activa

⁽¹⁾ Por ser este verbo regular y conjugarse en su forma activa igual que todos los verbos regulares (los terminados en: ay, ey, oy) creemos innecesario desarrollar su conjugación en todos los tiempos, razón por la cual sólo lo haremos en el *llalliscka pacha* que ofrece la particularidad de comprender en su alcance los pretéritos castellanos: imperfecto, indefinido y perfecto del modo indicativo y dentro de éste en el tiempo de actualidad correspondiente. En los demás modos y tiempos se conjuga igual que *cay* (ser) y *múnay* (querer) cuyas conjugaciones las desarrollamos en toda su amplitud en el presente paradigma.

Además del presente caso, los verbos formados con *tíay* como auxiliar, lo mismos que los formados con el auxiliar *cay* (ser) en su acepción de estar, comprenden en su *llalliscka pacha* los tres expresados pretéritos castellanos: imperfecto, indefinido y perfecto.

Lo mismo sucede con los verbos que implícitamente comprenden al verbo *tíay* en su acepción tales como: *síriy* (estar acostado), *sáyay* (estar parado), que forman su *llalliscka pacha*: *sirerani* (estaba, estuve o he estado acostado); *sayarani* (estaba, estuve o he estado parado), etc.

Modo Indicativo

<i>Llalliscka pacha</i>	<i>Pretérito imperfecto, indicativo y perfecto</i>
N. tiarani	Yo estaba, estuve o he estado
Ck. tiaranqui	Tú estabas, estuviste o has estado
P. tiara	Él estaba, estuvo o ha estado
N. tiaranchis	N. estábamos, estuvimos o hemos estado, [incl.]
N. tiaraycu	N. estábamos, estuvimos o hemos estado, [excl.]
Ck. tiaranquichi	V. estabais, estuvisteis o habéis estado
P. tiarancu	E. estaban, estuvieron o han estado

Tiempos de Actualidad

<i>Llalliskaj pacha</i>	<i>Pretérito imperfecto, indefinido y perfecto</i>
N. tiashcarani ⁽²⁾	Yo estaba, estuve o he estado estando
Ck. tiashcaranqui	Tú estabas, estuviste o has estado estando
P. tiashcara	Él estaba, estuvo o ha estado estando
N. tiashcaranchis	N. estábamos, estuvimos o hemos estado [estando, incl.]

(2) Hemos conjugado el verbo en este tiempo aunque si bien nos fijamos resulta un poco forzada la idea en la traducción por cuanto estar es un verbo de pasividad en tanto los *tiempos de actualidad* son de rigurosa actividad. Pero nuestro lenguaje popular lo emplea en algunos casos y gramaticalmente nada se opone a su formación.

N. tiashcaraycu	N. estábamos, estuvimos o hemos estado [estando, excl.]
Ck. tiashcaranquichis	V. estabais, estuvisteis o habéis estado [estando]
P. tiashcarancu	E. estaban, estuvieron o han estado estando

CONJUGACIÓN DEL VERBO REGULAR TIPO: MÚNAY (querer, amar, desear) ⁽¹⁾

Modo Indicativo

<i>Cunan pacha</i>	<i>Presente</i>
N. munani	Yo quiero ⁽²⁾
Ck. munanqui	Tú quieres
P. munan	Él quiere
N. munanchis	N. queremos, incl.
N. munaycu	N. queremos, excl.
Ck. munanquichis	V. queréis

⁽¹⁾ Todos los verbos terminados en *ay*, como *múnay*, nuestro verbo tipo, son regulares. Sus raíces permanecen invariables en todos los modos, tiempos y personas de la conjugación. A la raíz la contamos hasta *muna* en nuestro caso. También son regulares los terminados en: *oy*, *ey*, con los que formamos el grupo de nuestros verbos regulares. En los verbos *óckoy* (mojar) y *éckey* (ahogar), por ejemplo, sus raíces *ocko* y *ecke* permanecen invariables en toda la conjugación.

⁽²⁾ Traduciremos en la conjugación este verbo a la primera acepción únicamente por ser la más usual en nuestro quichua. El lector si lo desea puede extender su significado a las demás acepciones.

P. munancu
Llalliscka pacha

N. munarani
Ck. munaranqui
P. munara
N. munaranchis
N. munaraycu
Ck. munaranquichis
P. munarancu

Astaan llalliscka pacha

N. munasa carani
Ck. munasa caranqui
P. munasa cara
N. munasa caranchi
N. munasa caraycu
Ck. munasa caranquichis
P. munasa carancu

E. quieren
Pretéritos indefinido y perfecto

Yo quise o he querido
Tú quisiste o has querido
Él quiso o ha querido
N. quisimos o hemos querido, incl.
N. quisimos o hemos querido, excl.
V. quisisteis o habéis querido
E. quisieron o han querido

Pretérito Pluscuamperfecto

Yo había querido
Tú habías querido
Él había querido
N. habíamos querido, incl.
N. habíamos querido, excl.
V. habíais querido
E. habían querido

*Ckaylla llalliscka pacha**Pasado inmediato*

N.	Munasa	Cani	Yo había querido
Ck.	”	Canqui	Tú habías querido
P.	”	Cara	Él había querido
N.	”	Canchis	N. habíamos querido, incl.
N.	”	Caycu	N. habíamos querido, excl.
Ck.	”	Canquichis	V. habíais querido
P.	”	Cancu	E. habían querido

*Ámoj pacha**Futuro*

N. munásaj	Yo querré o voy a querer
Ck. munanqui	Tú querrás o vas a querer
P. munancka	Èl querrá o va a querer
N. munasunchis	N. querremos o vamos a querer, incl.
N. munasajcu	N. querremos o vamos a querer, excl.
Ck. munanquichis	V. querréis o vais a querer
P. munanckancu	E. querrán o van a querer

*Modo Subjuntivo**Cunan y ámoj pacha**Presente*

N. munanayta o munaptiy	(que o cuando)	Yo quiera
Ck. Munanayquita o munaptiyqui	” ” ”	Tú quieras
P. munananta o munaptin	” ” ”	Èl quiera
N. munananchista o munaptinchis	” ” ”	N. queramos, incl.
N. munanaycuta o munaptiycu	” ” ”	N. queramos, excl.
Ck. Munanayquichista o munaptiy- [quichís	” ” ”	V. queráis
P. munanancuta o munaptincu	” ” ”	E. quieran

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

Ámoj y llalliscka pacha *Futuro y pretérito pluscuamperfecto*

N.	munaspacka o munaspá	(si)	Yo quisiera, hubiera o hubiese [querido o queriendo yo]
Ck.	” ” ”	”	Tú quisieres, hubieras o hubieses [querido o queriendo tú]
P.	” ” ”	”	Él quisiere...etc.
N.	” ” ”	”	N. quisiéremos...etc., incl.
N.	” ” ”	”	N. quisiéremos...etc., excl.
Ck.	” ” ”	”	V. quisieréis...etc.
P.	” ” ”	”	E. quisieren...etc.

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

Cunan y ámoj pacha

Futuro

N.	munapteycka o munaptey	(si)	Yo quisiere
Ck.	Munaptiyquecka o munpatiyqué	”	Tú quisieres
P.	munaptencka o munaptén	”	El quisiere
N.	munaptinchiscka o munaptinchís	”	N. quisiéremos, incl.

N. munaptycocka o munaptycó	” N. quisiéremos, excl.
Ck. Munaptyquichiscka o munaptyquichís	” V. quisiereis
P. munaptincunacka o munaptincuná	” E. quisieren

Modo Potencial o Condicional

Simple

Simple o imperfecto

N. munayman	Yo querría
Ck. munanquiman	Tú querrías
P. munanman	Él querría
N. munanchisman	N. querríamos, incl.
N. munaycuman	N. querríamos, excl.
Ck. munanquichisman	V. querríais
P. munancuman	E. querrían

Compuesto

Compuesto o perfecto

N. munayman cara	Yo habría querido o era que iba a que- [rer
Ck. munayquiman cara	Tú habrías querido o era que ibas a [querer
P. munanman cara	Él habría querido o era que iba a querer
N. munanchisman cara	N. habríamos querido o era que íbamos [a querer
N. munaycuman cara	N. habríamos querido o era que íbamos [a querer
Ck. munanquichisman cara	V. habrías querido o era que ibais a [querer
P. munancuman cara	E. habrían querido o era que íban a [querer

Modo Imperativo

Cunan y ámoj pacha ⁽¹⁾

Presente

Múnay ckam	Quiere tú
Munachun pay	Quiera él ⁽²⁾
Munaychis ckamcuna	Quered vosotros
Munachuncu paycuna	Quieran ellos

Modo Infinitivo

Infinitivo: múnay
Participio pasivo: munascka
Participio activo: múnaj
Gerundio: munas, munaspa

Infinitivo: querer, amar, desear
Part. Pasivo: querido, amado, deseado
[do
Part. Activo: que quiere o suele querer, amante
[rer, amante
Gerundio: queriendo, amando, deseando
[seando

⁽¹⁾ En nuestra nomenclatura quichua ponemos *cunan* y *ámoj* porque el imperativo se extiende a los tiempos presente y futuro, pero no así en las traducciones donde mantenemos la nomenclatura castellana.

⁽²⁾ El imperativo quichua no tiene el plural de la primera persona. Sólo conocemos esta persona en el verbo defectivo *acuychis*, como única excepción.

Tiempos de Habitualidad

Cunan pacha

N. múnaj cani
Ck. múnaj canqui
P. múnaj can
N. múnaj canchis
N. múnaj caycu
Ck. múnaj canquichis
P. múnaj cancu

Presente

Yo suelo o sé querer
Tú sueles o sabes querer
Él suele o sabe querer
N. solemos o sabemos querer, incl.
N. solemos o sabemos querer, excl.
V. soleis o sabeis querer
E. suelen o saben querer

Llalliscka pacha

N. múnaj carani
Ck. múnaj caranqui
P. múnaj cara
N. múnaj caranchis
N. múnaj caraycu
Ck. múnaj caranquichis
P. múnaj carancu

Pretérito imperfecto

Yo solía o sabía querer
Tú solías o sabías querer
Él solía o sabía querer
N. solíamos o sabíamos querer, incl.
N. solíamos o sabíamos querer, excl.
V. solíais o sabíais querer
E. solían o sabían querer

Tiempos de Actualidad

Modo Indicativo

Cunan pacha

N. munashcani
Ck. munashcanqui

Presente

Yo estoy queriendo
Tú estás queriendo

P. munashcan	Ël está queriendo
N. munashcanchis	N. estamos queriendo, incl.
N. munashcaycu	N. estamos queriendo, excl.
Ck. munashcanquichis	V. estáis queriendo
P. munashcancu	E. están queriendo

Llalliscka pacha

Pretéritos imperfecto, indefinido y perfecto

N. munashcarani	Yo estaba, estuve o he estado queriendo
Ck. munashcaranqui	Tú estabas, estuviste o has estado que- [riendo
P. munashcara	El estaba, estuvo o ha estado queriendo
N. munashcaranchis	N. estábamos, estuvimos o hemos estado [queriendo, incl.
N. munashcaraycu	N. estábamos, estuvimos o hemos estado [queriendo, excl.
Ck. munashcaranquichis	V. estabais, estuvisteis o habéis estado [queriendo
P. munashcarancu	E. estaban, estuvieron o han estado que- [riendo

Astaan llalliscka pacha

Pretérito pluscuamperfecto

N. munashcasa carani	Yo había estado queriendo
Ck. munashcasa caranqui	Tú habías estado queriendo
P. munashcasa cara	Él había estado queriendo
N. munashcasa caranchis	N. habíamos estado queriendo, incl.
N. munashcasa caraycu	N. habíamos estado queriendo, excl.
Ck. munashcasa caranquichis	V. habíais estado queriendo
P. munashcasa carancu	E. habían estado queriendo

*Ckaylla llalliscka pacha**Pasado inmediato*

N.	Munashcasa	Cani	Yo había estado queriendo
Ck.	”	Canqui	Tú habías estado queriendo
P.	”	Cara	Él había estado queriendo
N.	”	Canchis	N. habíamos estado queriendo, incl.
N.	”	Caycu	N. habíamos estado queriendo, excl.
Ck.	”	Canquíchis	V. habíais estado queriendo
P.	”	Cancu	E. habían estado queriendo

*Ámoj pacha**Futuro*

N.	munashcásaj	Yo estaré o voy a estar queriendo
Ck.	Munashcanqui	Tú estarás o vas a estar queriendo
P.	munashcancka	Él estará o va a estar queriendo
N.	munashcasunchis	N. estaremos o vamos a estar queriendo, [incl.]
N.	munashcasajcu	N. estaremos o vamos a estar queriendo, [excl.]
Ck.	Munashcanquichis	V. estaréis o vais a estar queriendo
P.	munashcanckancu	E. estarán o van a estar queriendo

*Modo Subjuntivo**Cunan y ámoj pacha**Presente*

N.	munashcanayta o munash- [captiy]	(que o cuando)	Yo esté queriendo
Ck.	Munashcanayquita o muna- [shcaptiyqui]	” ” ”	Tú estés queriendo

P. munashcananta o munash- [captin	” ” ”	Él está queriendo
N. munashcananchista o muna- [shcaptiycu	” ” ”	N. estemos queriendo, [incl.
N. munashcanaycuta o muna- [shcaptiycu	” ” ”	N. estemos queriendo, [excl.
Ck. Munashcanayquichista o [munashcaptiyquichis	” ” ”	V. estéis queriendo
P. munashcanancunata o muna- [shcaptincu	” ” ”	E. estén queriendo

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

Ámoj y llalliscka pacha

*Futuro y pretérito
pluscuamperfecto*

N.	munashcaspacka o munashcaspá	(si)	Yo estuviere, hubiera o hubiese estado queriendo
Ck.	” ” ”	”	Tú estuvieres, hubieras o hubieses estado queriendo
P.	” ” ”	”	Él estuviere, hubiera o hubiese estado queriendo
N.	” ” ”	”	N. estuviéremos, hubié-ramos o hubiésemos estado queriendo, [incl.
N.	” ” ”	”	N. estuviéremos, hubiéramos o hubiésemos estado queriendo, [excl.
Ck.	” ” ”	”	V. estuviereis, hubierais o hubieseis estado queriendo
P.	” ” ”	”	E. estuvieren, hubieran o hubiesen estado queriendo

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

Cunan y ámoj pacha

Futuro

N. munashcapteycka o munashcap- [tey	(si) Yo estoy o estuviere que- [riendo
Ck. munashcapteyquecka o munash- [captiyqué	” Tú estás o estuvieres que- [riendo
P. munashcaptенcka o munashcap- [tén	” Él está o estuviere queriendo
N. munashcaptinchiscka o munash- [captinchís	” N. estamos o estuviéremos [queriendo, incl.
N. munashcaptiycocka o munash- [captiycó	” N. estamos o estuviéremos [queriendo, excl.
Ck. munashcaptiyquichiscka o mu- [nashcaptiyquichís	” V. estáis o estuvieréis que- [riendo
P. munashcaptincunacka o munash- [captincuná	” E. están o estuvieren que- [riendo

Modo Potencial o Condicional

Simple

Simple o imperfecto

N. munashcayman	Yo estaría queriendo
Ck. munashcanquiman	Tú estarías queriendo
P. munashcanman	Él estaría queriendo
N. munashcanchisman	N. estaríamos queriendo, incl.

N. munashcaycuman
Ck. munashcanquichisman
P. munashcancuman

N. estaríamos queriendo, excl.
V. estaríais queriendo
E. estarían queriendo

Compuesto

Compuesto o perfecto

N. munashcayman cara
Ck. munashcanquiman cara
P. munashcanman cara
N. munashcanchisman cara
N. munashcaycuman cara
Ck. munashcanquichisman cara
P. munashcancuman cara

Yo habría estado o era que iba a
[estar queriendo
Tú habrías estado o era que ibas a
[estar queriendo
Él habría estado o era que iba a es-
[tar queriendo
N. habríamos estado o era que íba-
[mos a estar queriendo, incl.
N. habríamos estado o era que íba-
[mos a estar queriendo, excl.
V. habrías estado o era que ibais a
[estar queriendo
E. habrían estado o era que iban a
[estar queriendo

Modo Infinitivo

Infinitivo: munáshckay
Participio activo munáshcaj
Gerundio: munashcas,
munashcaspa

Infinitivo: estar queriendo
Part. Activo: que está queriendo
Gerundio: estando queriendo

Nota. Aunque gramaticalmente se puede conjugar este verbo en el imperativo de los tiempos de actualidad lógicamente no se puede

mandar a una persona que esté queriendo. Por eso prescindimos de su conjugación en este modo.

Lo propio sucede con el participio pasivo que supone pasividad, en tanto estos verbos de actualidad suponen actividad, expresan que la acción está realizándose en el momento de la referencia verbal.

VERBOS DE IRREGULARIDAD COMÚN

Los que cambian *i* por *e*

CONJUGACIÓN DEL VERBO TIPO: LLÓJSIY (salir)

Modo Infinitivo

Cunan pacha

Presente

N. llojsini	Yo salgo
Ck. llojsinqui	Tú sales
P. llojsin	Él sale
N. llojsinchis	N. salimos, incl.
N. llojsiyu	N. salimos, excl.
Ck. llojsinquichis	V. salís
P. llojsincu	E. salen

Llalliscka pacha

Pretérito indefinido y perfecto

N. llojserani	Yo salí o he salido
Ck. llojseranqui	Tú saliste o has salido
P. llojsera	Él salió o ha salido
N. llojseranchis	N. salimos o hemos salido, incl.
N. llojseraycu	N. salimos o hemos salido, excl.

Ck. llojseranquichis
P. llojserancu *(1)

V. salisteis o habéis salido
E. salieron o han salido

Astaan llalliscka pacha

Pretérito pluscuamperfecto

N. llojsisa carani
Ck. llojsisa caranqui
P. llojsisa cara
N. llojsisa caranchis
N. llojsisa caraycu
Ck. llojsisa caranquichis
P. llojsisa carancu

Yo había salido
Tú habías salido
Él había salido
N. habíamos salido, incl.
N. habíamos salido, excl.
V. habíais salido
E. habían salido

Ckaylla llalliscka pacha

Pasado inmediato

N. Llojsisa Cani
Ck. " Canqui
P. " Cara
N. " Canchis
N. " Caycu
Ck. " Canquichis
P. " Cancu

Yo había salido
Tú habías salido
Él había salido
N. habíamos salido, incl.
N. habíamos salido, excl.
V. habíais salido
E. habían salido

Ämoj pacha

Futuro

* Nota. Obsérvese (llamadas 1 y 2) que en los tiempos *llalliscka pacha* (pretéritos indefinido y perfecto) y *ámoj pacha* (futuro) el verbo quichua cambia la *i* por la *e* en todas las personas en el primero y en la 3ª, singular y plural, en el segundo.

N. llojsísaj	Yo saldré o voy a salir
Ck llojsinqui	Tú saldrás o vas a salir
P. llojsencka	Él saldrá o va a salir
N. llojsisunchis	N. saldremos o vamos a salir, incl.
N. llojsisajcu	N. saldremos o vamos a salir, excl.
Ck. llojsinquichis	V. saldréis o vais a salir
P. llojsenckancu * (2)	E. saldrán o van a salir

Modo Subjuntivo

Cunan y ámoj pacha

Futuro

N. llojsinayta o llojsíptiy	(que o cuando)	Yo salga
Ck. llojsinayquita o llojsiptiyqui	” ” ”	Tú salgas
P. llojsinanta o llojsiptin	” ” ”	Él salga
N. llojsinanchista o llojsiptinchis	” ” ”	N. salgamos, incl.
N.llojsinaycuta o llojsiptiycu	” ” ”	N. salgamos, excl.
Ck. llojsinayquichista o llojsiptiyquichis	” ” ”	V. salgáis
P. llojsinancuta o llojsiptincuna	” ” ”	E. salgan

* Nota. Obsérvese (llamadas 1 y 2) que en los tiempos *llalliscka pacha* (pretéritos indefinido y perfecto) y *ámoj pacha* (futuro) el verbo quichua cambia la *i* por la *e* en todas las personas en el primero y en la 3^a, singular y plural, en el segundo.

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

	<i>Ámoj y llalliscka pacha</i>		<i>Futuro y pretérito pluscuamperfecto</i>
N.	Llojsispacka o llojsispá	(si)	Yo saliere, hubiera o hubiese salido
Ck.	” ” ”	”	Tú salieres, hubieras o hubieses [salido]
P.	” ” ”	”	Él saliere, hubiera o hubiese salido
N.	” ” ”	”	N. saliéremos, hubiéramos o hu- [biésemos salido, incl.]
N.	” ” ”	”	N. saliéremos, hubiéramos o hu- [biésemos salido, excl.]
Ck.	” ” ”	”	V. saliereis, hubieras o hubieseis [salido]
P.	” ” ”	”	E. salieren, hubieran o hubiesen [salido]

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

	<i>Cunan y ámoj pacha</i>		<i>Futuro</i>
N.	llojsipteycka o llojsiptey	(si)	Yo salgo o saliere
Ck.	llojsíptiyquecka o llojsiptiyqué	”	Tú sales o salieres
P.	llojsiptencka o llojsiptén	”	Él sale o saliere
N.	llojsiptinchiscka o llojsiptinchís	”	N. salimos o saliéremos, [incl.]
N.	llojsiptiycocka o llojsiptiycó	”	N. salimos o saliéremos, [excl.]
Ck.	Llojsinayquichista o llojsiptiy- [quichis]	”	V. salís o saliereis

Modo Imperativo

Cunan y ámoj pacha

Presente

Llójsiy ckam	Sal tú
Llojsichun pay	Salga él
Llojsiychis ckamcuna	Salid vosotros
Llojsichuncu paycuna	Salgan ellos

Modo Infinitivo

Infinitivo: llójsiy	Infinitivo: salir
Part. pasivo: llojsiscka	Part. Pasivo: salido
Part. Activo: llójsej	Part. Activo: que sale, suele salir, [saliente]
Gerundio: llojsis, llojsispa	Gerundio: saliendo

Tiempos de Habitualidad

Cunan pacha

Presente

N. llójsej cani	Yo suelo o se salir
Ck. llójsej canqui	Tú sueles o sabes salir
P. llójsej can	Él suele o sabe salir
N. llójsej canchis	N. solemos o sabemos salir, incl.
N. llójsej caycu	N. solemos o sabemos salir, excl.
Ck. llójsej canquichis	V. soléis o sabéis salir
P. llójsej cancu	E. suelen o saben salir

Llalliscka pacha
N. llójsej carani
Ck. llójsej caranqui
P. llójsej cara
N. llójsej caranchis
N. llójsej caraycu
Ck. llójsej caranquichis
P. llójsej carancu

Pretérito imperfecto
Yo solía o sabía salir
Tú solías o sabías salir
Él solía o sabía salir
N. solíamos o sabíamos salir, incl.
N. solíamos o sabíamos salir, excl.
V. solíais o sabíais salir
E. solían o sabían salir

Tiempos de Actualidad

Modo Indicativo

Cunan pacha
N. llojsishcani
Ck. llojsishcanqui
P. llojsishcan
N. llojsishcanchis
N. llojsishcaycu
Ck. llojsishcanquichis
P. llojsishcancu

Presente
Yo estoy saliendo
Tú estás saliendo
Él está saliendo
N. estamos saliendo, incl.
N. estamos saliendo, excl.
V. estáis saliendo
E. están saliendo

Llalliscka pacha
N. llojsishcarani
Ck. llojsishcaranqui
P. llojsishcara
N. llojsishcaranchis

Pretéritos imperfecto, indefinido y perfecto
Yo estaba, estuve o he estado saliendo
Tú estabas, estuviste o has estado saliendo
El estaba, estuvo o ha estado saliendo
N. estábamos, estuvimos o hemos estado
[saliendo, incl.]

N. Ilojsishcaraycu	N. estábamos, estuvimos o hemos estado [saliendo, excl.
Ck. Ilojsishcaranquichis	V. estabais, estuvisteis o habéis estado [saliendo
P. Ilojsishcarancu	E. estaban, estuvieron o han estado saliendo

Astaan llalliscka pacha

Pretérito pluscuamperfecto

N.	Ilojsishcasa	Cani	Yo había estado saliendo
Ck.	”	Canqui	Tú habías estado saliendo
P.	”	Cara	Él había estado saliendo
N.	”	Canchis	N. habíamos estado saliendo, incl.
N.	”	Caycu	N. habíamos estado saliendo, excl.
Ck.	”	Canquíchis	V. habíais estado saliendo
P.	”	Cancu	E. habían estado saliendo

Ckaylla llalliscka pacha

Pasado inmediato

N.	Ilojsishcasa	Cani	Yo había estado saliendo
Ck.	”	Canqui	Tú habías estado saliendo
P.	”	Cara	Él había estado saliendo
N.	”	Canchis	N. habíamos estado saliendo, incl.
N.	”	Caycu	N. habíamos estado saliendo, excl.
Ck.	”	Canquíchis	V. habíais estado saliendo
P.	”	Cancu	E. habían estado saliendo

*Ámoj pacha**Futuro*

N.	llojsishcásaj	Yo	estaré o voy a estar saliendo
Ck.	llojsishcanqui	Tú	estarás o vas a estar saliendo
P.	llojsishcancka	Él	estará o va a estar saliendo
N.	llojsishcasunchis	N.	estaremos o vamos a estar saliendo, [incl.
N.	llojsishcasajcu	N.	estaremos o vamos a estar saliendo, [excl.
Ck.	llojsishcanquichis	V.	estaréis o vais a estar saliendo
P.	llojsishcanckancu	E.	estarán o van a estar saliendo

*Modo Subjuntivo**Cunan y ámoj pacha**Presente*

N.	llojsishcanayta o llojsishcáp- [tiy	(que o cuando)	Yo	esté saliendo
Ck.	llojsishcanayquita o llojsish- [captiyqui	” ” ”	Tú	estés saliendo
P.	llojsishcananta o llojsishcap- [tin	” ” ”	Él	esté saliendo
N.	llojsishcananchista o llojsish- [captinchis	” ” ”	N.	estemos saliendo, [incl.
N..	llojsishcanaycuta o llojsish- [captiycu.	” ” ”	N.	estemos saliendo, [excl.
Ck.	llojsishcanayquichista o lloj- [sishcaptiyquichis	” ” ”	V.	estéis saliendo
P.	llojsishcanancuta o llojsish- [captincu	” ” ”	E.	estén saliendo

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Cunan y llalliscka pacha</i>				<i>Futuro y pretérito pluscuamperfecto</i>	
N.	llojsishcaspacka	o llojsishcaspá	(si)	Yo	estuviere, estuviera o estuviere [se saliendo]
Ck.	”	”	”	Tú	estuvieres, estuvieras o estuviere [vieses saliendo]
P.	”	”	”	Él	estuviere, estuviera o estuviere [se saliendo]
N.	”	”	”	N	estuviéremos, estuviéramos o [estuviésemos saliendo, incl.]
N.	”	”	”	N	estuviéremos, estuviéramos o [estuviésemos saliendo, excl.]
Ck.	”	”	”	V	estuviereis, estuvierais o estuviereis [vieseis saliendo]
P.	”	”	”	E	estuvieren, estuvieran o estuviere [viesen saliendo]

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan y ámoj pacha</i>			<i>Futuro</i>		
N.	Llojsishcapteycka	o llojsishcaptey	(si)	Yo	estoy o estuviere sa- [liendo]
Ck.	llojsishcaptiyquecka	o llojsishcap- [tiyqué]	”	Tú	estás o estuviere sa- [liendo]
P.	Llojsishcapténcka	o llojsishcaptén	”	Él	está o estuviere saliendo
N.	llojsishcaptinchiscka	o llojsishcap- [tinchís]	”	N.	estamos o estuviéramos [saliendo, incl.]
N.	llojsishcaytiycocka	o llojsishcaptiy- [có]	”	N.	estamos o estuviéremos [saliendo, excl.]

Ck.	llojsishcaptiyquichiscka o llojsish- [captiyquichís	”	V.	estáis o estuviereis sa- [liendo
P.	llojsishcaptincunacka o llojsish- [captincuná	”	E.	están o estuvieren sa- [liendo

Modo Potencial o Condicional

Simple

N.	llojsishcayman
Ck.	llojsishcanquiman
P.	llojsishcanman
N.	llojsishcanchisman
N.	llojsishcaycuman
Ck.	llojsishcanquichisman
P.	llojsishcancuman

Simple o imperfecto

Yo	estaría saliendo
Tú	estarías saliendo
Él	estaría saliendo
N.	estaríamos saliendo, incl.
N.	estaríamos saliendo, excl..
V.	estaríais saliendo
E.	estarían saliendo

Compuesto

N.	llojsishcayman cara
Ck.	llojsishcanquiman cara
P.	llojsishcanman cara
N.	llojsishcanchisman cara
N.	llojsishcaycuman cara
Ck.	llojsishcanquichisman cara
P.	llojsishcancuman cara

Compuesto o perfecto

Yo	habría estado saliendo
Tú	habrías estado saliendo
Él	habría estado saliendo
N.	habríamos estado saliendo, [incl.
N.	habríamos estado saliendo, [excl..
V.	habríais estado saliendo
E.	habrían estado saliendo

Modo Imperativo

Cunan y ámoj pacha

Presente

Llojsíshcay ckam	Está saliendo tú
Llojsishcachun pay	Esté saliendo él
Llojsishcaychis ckamcuna	Estad saliendo vosotros
Llojsishcachuncu paycuna	Estén saliendo ellos

Modo Infinitivo

Infinitivo: llojsíshcay	Infinitivo: estar saliendo
Part. activo: llojsíshcaj	Part. activo: que está saliendo, [saliente]
Gerundio: llojsishcas	Gerundio: estando saliendo

Nota. Este verbo pertenece a la irregularidad común de cambiar la *i* por la *e* en todas las personas del *llalliscka pacha* (tiempo pasado, que en sus equivalentes castellanos comprende los tiempos pretéritos: indefinido, perfecto y en algunos casos el imperfecto): en las terceras personas, singular y plural, del *ámoj pacha* (futuro), todos del modo indicativo y; en el participio activo *llójsej* (saliente, que sale o suele salir) participio que entra como tal, en la formación de los *tiempos de habitualidad*.

Pertencen a esta irregularidad todos los verbos terminados en *iy*: *áspiy* (cavar), *ásiy* (reír), *huishiy* (trasegar), *quishquiy* (atorar); *tishpiy* (pellizcar); *‘rejsiy* (conocer); *‘riy* (ir); *ñítiy* (apretar); *‘rántiy* (comprar), etc.

VERBOS DE LA 2ª IRREGULARIDAD COMÚN
Los que cambian la *u* por la *o*

CONJUGACIÓN DEL VERBO TIPO: PÚÑUY (dormir)

Modo Indicativo

<i>Cunan pacha</i>		<i>Presente</i>	
N.	puñuni	Yo	duermo
Ck.	puñunqui	Tú	duermes
P.	puñun	Él	duerme
N.	puñunchis	N.	dormimos incl.
N.	puñuycu	N.	dormimos, excl..
Ck.	puñunquichis	V.	dormís
P.	puñuncu	E.	duermen

<i>Llallisca pacha</i>		<i>Pretérito indefinido y perfecto</i>	
N.	puñorani	Yo	dormí o he dormido
Ck.	puñoranqui	Tú	dormiste o has dormido
P.	puñora	Él	durmió o ha dormido
N.	puñoranchis	N.	dormimos o hemos dormido incl.
N.	puñoraycu	N.	dormimos o hemos dormido excl.
Ck.	puñoranquichis	V.	dormisteis o habéis dormido
P.	puñorancu	E.	durmieron o han dormido

Astaan llalliska pacha

N.	puñusa carani
Ck.	puñusa caranqui
P.	puñusa cara
N.	puñusa caranchis
N.	puñusa caraycu
Ck.	puñusa caranquichis
P.	puñusa carancu

Pretérito pluscuamperfecto

Yo	había dormido
Tú	habías dormido
Él	había dormido
N.	habíamos dormido, incl.
N.	habíamos dormido, excl..
V.	habíais dormido
E.	habían dormido

Ckaylla llalliska pacha

N.	puñusa cani
Ck.	puñusa canqui
P.	puñusa cara
N.	puñusa canchis
N.	puñusa caycu
Ck.	puñusa canquichis
P.	puñusa cancu

Pasado inmediato

Yo	Había dormido
Tú	habías dormido
Él	Había dormido
N.	habíamos dormido, incl.
N.	habíamos dormido, excl..
V.	habíais dormido
E.	habían dormido

Ámoj pacha

N.	puñúsaj
Ck.	puñunqui
P.	puñoncka
N.	puñusunchis
N.	puñusajcu
Ck.	Puñunquichis
P.	Puñonckancu

Futuro

Yo	dormiré o voy a dormir
Tú	dormirás o vas a dormir
Él	dormirá o va a dormir
N.	Dormiremos o vamos a dormir, incl.
N.	Dormiremos o vamos a dormir, excl..
V.	dormiréis o vais a dormir
E.	dormirán o van a dormir

Modo Subjuntivo

	<i>Cunan y ámoj pacha</i>		<i>Presente</i>
N.	puñunayta o puñúptiy	(que o cuando)	Yo duerma
Ck.	puñunayquita o puñuptiyqui	" " "	Tú duermas
P.	puñunanta o puñuptin	" " "	Él duerma
N.	puñunanchista o puñuptinchis	" " "	N. durmamos, incl.
N.	puñunaycuta o puñuptiycu	" " "	N. durmamos, excl..
Ck.	puñunayquichista o puñuptiyquichis	" " "	V. durmáis
P.	puñunancuta o puñuptincuna	" " "	E. duerman

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

	<i>Ámoj y llalliscka pacha</i>		<i>Futuro y pretérito pluscuamperfecto</i>
N.	puñuspacka o puñuspá	(si)	Yo durmiere, hubiera o hubiese [dormido
Ck.	" " "	"	Tú durmieres, hubieras o hubie- [ses dormido
P.	" " "	"	Él durmiere, hubiera o hubiese [dormido
N.	" " "	"	N. durmiéremos, hubiéramos o [hubiésemos dormido, incl.
N.	" " "	"	N. durmiéremos, hubiéramos o [hubiésemos dormido, excl..

Ck.	”	”	”	”	V.	durmieréis, hubierais o hubie- [seis dormido
P.	”	”	”	”	E.	durmieren, hubieran o hubie- [sen dormido

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan y ámoj pacha</i>		<i>Presente y futuro</i>	
N.	puñupteycka o puñuptey	(si)	Yo duermo o durmiere
Ck.	puñuptiyquecka o puñuptiyqué	”	Tú duermes o durmieres
P.	puñuptencka o puñuptén	”	Él duerme o durmiere
N.	puñuptinchiscka o puñuptinchís	”	N. dormimos o durmié- [remos, incl.
N.	puñuptiycocka o puñuptiycó	”	N. dormimos o durmié- [remos, excl..
Ck.	puñuptiyquichiscka o puñuptiy- [quichis	”	V. dormís o durmieréis
P.	puñuptincunacka o puñuptin- [cuná	”	E. duermen o durmie- [ren

Modo Potencial o Condicional

<i>Simple</i>		<i>Simple o imperfecto</i>	
N.	puñuyman	Yo	dormiría
Ck.	puñunquiman	Tú	dormirías
P.	puñunman	Él	dormiría
N.	puñunchisman	N.	dormiríamos, incl.
N.	puñuycuman	N.	dormiríamos, excl..

Ck. puñuncuman
P. puñunquichisman

V. dormiríais
E. dormirían

Compuesto

Compuesto o perfecto

N. puñuyman cara

Yo habría dormido o era que iba a
[dormir

Ck. puñunquiman cara

Tú habrías dormido o era que ibas a
[dormir

P. puñunman cara

Él habría dormido o era que iba a
[dormir

N. puñunchisman cara

N. habríamos dormido o era que
[íbamos a dormir incl.

N. puñuycuman cara

N. habríamos dormido o era que
[íbamos a dormir excl.

Ck. puñunquichisman cara

V. habríais dormido o era que ibais
[a dormir

P. puñuncuman cara

E. habrían dormido o era que iban a
[dormir

Modo Imperativo

Cunan y ámoj pacha

Presente

Puñuy ckam

Duerme tú

Puñuchun pay

Duerma él

Puñuychis ckamcuna

Dormid vosotros

Puñuchuncu paycuna

Duerman ellos

Modo Infinitivo

Infinitivo: púñuy
Part. activo: púñoj
Part. pasivo: puñuscka
Gerundio: puñus, puñuspa

Infinitivo: dormir
Part. pasivo: dormido
Part. activo: que duerme o suele
[dormir, durmiente
Gerundio: durmiendo

Tiempos de Habitualidad

Cunan pacha

N. púñoj cani
Ck. " canqui
P. " can
N. " canchis
N. " caycu
Ck. " canquichis
P. " cancu

Presente

Yo suelo o sé dormir
Tú sueles o sabes dormir
Él suele o sabe dormir
N. solemos o sabemos dormir incl.
N. solemos o sabemos dormir excl.
V. soléis o sabéis dormir
E. suelen o saben dormir

Llalliscka pacha

N. púñoj carani
Ck. " caranqui
P. " cara
N. " caranchis
N. " caraycu
Ck. " caranquichis
P. " carancu

Pretérito imperfecto

Yo solía o sabía dormir
Tú solías o sabías dormir
Él solía o sabía dormir
N. solíamos o sabíamos dormir, incl.
N. solíamos o sabíamos dormir, excl.
V. solíais o sabíais dormir
E. solían o sabían dormir

Tiempos de Actualidad

Cunan pacha

Presente

Pay puñushcan ⁽¹⁾
Paycuna puñushcancu

Él está durmiendo
Ellos están durmiendo

Llalliscka pacha

Pretéritos imperfecto, indefinido y perfecto

N.	puñushcarani	Yo	estaba, estuve o he estado durmien- [do ⁽²⁾
Ck.	puñushcaranqui	Tú	estabas, estuviste o has estado dur- [miendo
P.	puñushcara	Él	estaba, estuvo o ha estado durmien- [do
N.	puñushcaranchis	N.	estábamos, estuvimos o hemos esta-

(1) Consideramos defectivo este verbo en la conjugación del presente por cuanto su significado es de que la acción está realizándose en el preciso momento de la referencia y como el que habla (1ª persona) estaría durmiendo y lo estaría asimismo, a su vez, la persona a quien se dirige la palabra, (2ª persona) lógicamente, en la vida real, eso no puede producirse aunque nosotros podamos conjugarlo gramaticalmente. No ocurre lo mismo en castellano donde la acción del presente tiene tanta amplitud que yo puedo en despierto hablar del acto de dormir como presente refiriéndome a un hecho pasado o habitual: Yo duermo en casa de mis padres.

Por eso este caso es un defectivo lógico en este tiempo del verbo quichua.

(2) Ver nota correspondiente en la conjugación del verbo auxiliar *táy*, modo indicativo, *llalliscka pacha*.

N.	puñushcaraycu	N.	estábamos, estuvimos o hemos estado
			[do durmiendo, incl.
Ck.	puñushcaranquichis	V.	estabais, estuvisteis o habéis estado
			[durmiendo
P.	puñushcarancu	E.	estaban, estuvieron o han estado
			[durmiendo

Astaan llalliscka pacha

Pretérito pluscuamperfecto

N.	puñushcasa carani	Yo	Había estado durmiendo
Ck.	” caranqui	Tú	habías estado durmiendo
P.	” cara	Él	Había estado durmiendo
N.	” caranchis	N.	habíamos estado durmiendo, incl.
N.	” caraycu	N.	habíamos estado durmiendo, excl.
Ck.	” caranquichis	V.	habíais estado durmiendo
P.	” carancu	E.	habían estado durmiendo

Ckaylla llalliscka pacha

Pasado inmediato

N.	puñushcasa cani	Yo	había estado durmiendo
Ck.	” canqui	Tú	habías estado durmiendo
P.	” cara	Él	había estado durmiendo
N.	” canchis	N.	habíamos estado durmiendo, incl.
N.	” caycu	N.	habíamos estado durmiendo, excl.
Ck.	” canquichis	V.	habíais estado durmiendo
P.	” cancu	E.	habían estado durmiendo

*Ámoj pacha**Futuro*

N.	puñushcásaj	Yo	estaré o voy a estar durmiendo
Ck.	puñushcanqui	Tú	estarás o vas a estar durmien- [do
P.	puñushcancka	Él	estaré o va a estar durmiendo
N.	puñushcasunchis	N.	estaremos o vamos a estar dur- [miendo, incl.
N.	puñushcasajcu	N.	estaremos o vamos a estar dur- [miendo, excl.
Ck.	puñushcanquichis	V.	estaréis o vais a estar durmien- [do
P.	puñushcanckancu	E.	estarán o van a estar durmien- [do

*Modo Subjuntivo**Cunan y ámoj pacha**Presente*

N.	puñushcanayta o puñushcáptiy	(que o cuando)	Yo	esté durmiendo
Ck.	puñushcanayquita o puñushcap- [tiyqui	” ” ”	Tú	estés durmiendo
P.	puñushcananta o puñushcaptin	” ” ”	Él	esté durmiendo
N.	puñushcananchista o puñush- [captinchis	” ” ”	N.	estemos dur- [miendo, incl.
N.	puñushcanaycuta o puñushcap- [tiycu	” ” ”	N.	estemos dur- [miendo, excl.

Ck.	puñushcanayquichista o puñu- [shcaptiyquichis	” ” ”	V.	estéis durmiendo
P.	puñushcanancunata o puñush- [captincuna	” ” ”	E.	estén durmiendo

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Ámoj y llalliscka pacha</i>			<i>Futuro y pretérito pluscuamperfecto</i>		
N.	puñushcaspacka o puñushcaspá	(si)	Yo	estuviere, estuviera o estuvie- [se durmiendo	
Ck.	” ” ”	”	Tú	estuvieres, estuvieras o estu- [vieses durmiendo	
P.	” ” ”	”	Él	estuviere, estuviera o estuvie- [se durmiendo	
N.	” ” ”	”	N.	estuviéremos, estuviéramos o estuviésemos durmiendo, [incl.	
N.	” ” ”	”	N.	estuviéremos, estuviéramos o estuviésemos durmiendo, [excl.	
Ck.	” ” ”	”	V.	estuviereis, estuvierais o estu- [vieseis durmiendo	
P.	” ” ”	”	E.	estuvieren, estuvieran o estu- [viesen durmiendo	

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

	<i>Cunan y ámoj pacha</i>		<i>Presente y futuro</i>
N.	puñushcapteycka o puñush- [captey	(si) Yo	estoy o estuviere dur- [miendo
Ck.	puñushcaptiyquecka o pu- [ñushcaptiyqué	” Tú	estás o estuvieres dur- [miendo
P.	puñushcaptenccka o puñush- [captén	” Él	está o estuviere dur- [miendo
N.	puñushcaptinchiscka o pu- [ñushcaptinchis	” N.	estamos o estuviéremos [durmiendo, incl.
N.	puñushcaptiycocka o puñu- [shcaptiycó	” N.	estamos o estuviéremos [durmiendo, excl.
Ck.	puñushcaptiyquichiscka o [puñushcaptiyquichís	” V.	estáis o estuviereis dur- [miendo
P.	puñushcaptincunacka o pu- [ñushcaptincuná	” E.	están o estuvieren dur- [miendo

Modo Potencial o Condicional

	<i>Simple</i>		<i>Simple o imperfecto</i>
N.	puñushcayman	Yo	estaría durmiendo
Ck.	puñushcanquiman	Tú	estarías durmiendo
P.	puñushcanman	Él	estaría durmiendo
N.	puñushcanchisman	N.	estaríamos durmiendo, incl.
N.	puñushcaycuman	N.	estaríamos durmiendo, excl..
Ck.	puñushcanquichisman	V.	estaríais durmiendo
P.	puñushcancuman	E.	estarían durmiendo

Compuesto

N.	puñushcayman cara
Ck.	puñushcanquiman cara
P.	puñushcanman cara
N.	puñushcanchisman cara
N.	puñushcaycuman cara
Ck.	puñushcanquichisman cara
P.	puñushcancuman cara

Compuesto o perfecto

Yo	habría estado o era que iba a estar [durmiendo]
Tú	habrías estado o era que ibas a estar [durmiendo]
Él	habría estado o era que iba a estar [durmiendo]
N.	habríamos estado o era que íbamos [a estar durmiendo, incl.]
N.	habríamos estado o era que íbamos [a estar durmiendo, excl.]
V.	habrías estado o era que ibais a es- [tar durmiendo]
E.	habrían estado o era que iban a estar [durmiendo]

Modo Imperativo

Cunan y ámoj pacha

Puñúshcay ckam
Puñushcachun pay
Puñushcaychis ckamcuna
Puñushcachuncu paycuna

Presente

Está durmiendo tú
Esté durmiendo él
Estad durmiendo vosotros
Estén durmiendo ellos

Modo Infinitivo

Infinitivo: puñúshcay
Part. activo: puñúshcaj

Gerundio: puñushcas,
puñushcaspa

Infinitivo: estar durmiendo
Part. activo: que está durmiendo,
durmiente
Gerundio: estando durmiendo

Nota. Este verbo pertenece a la irregularidad común de cambiar la *u* por la *o* en todas las personas del *llalliscka pacha* (tiempo pasado) que en sus equivalentes castellanos comprende los pretéritos indefinido y perfecto, y en algunos casos también el imperfecto; en las terceras personas, singular y plural, del *ámoj pacha* (futuro) todos del modo indicativo y en el participio activo *púñoj* (que duerme, suele dormir, durmiente) participio que entra en los *tiempos de habitualidad*.

Pertenecen a esta irregularidad todos los verbos terminados en *uy*: *újuy* (toser), *mícuy* (comer, *sútuy* (gotear), *púcuy* (soplar), *‘rútuy* (esquilar), etc.

VOZ PASIVA DE LOS VERBOS

CONUGACIÓN EN LA FORMA PASIVA DEL VERBO: MÚÑAY

(querer, amar, desear)

Modo Indicativo

Cunan pacha

Presente

N.	munascka cani	Yo	soy querido
Ck.	” canqui	Tú	eres querido
P.	” can	Él	es querido
N.	munasckas canchis	N.	somos queridos, incl.
N.	” caycu	N.	somos queridos, excl..
Ck.	” canquichis	V.	sois queridos
P.	” cancu	E.	son queridos

Llalliscka pacha

Pretérito imperfecto, indefinido y perfecto ⁽¹⁾

N.	munascka carani	Yo	era, fui o he sido querido
Ck.	” caranqui	Tú	eras, fuiste o has sido querido
P.	” cara	Él	era, fue o ha sido querido
N.	munasckas caranchis	N..	éramos, fuimos o hemos sido [queridos, incl.
N.	munasckas caraycu	N.	éramos, fuimos o hemos sido

⁽¹⁾ Ver nota respectiva en la conjugación del verbo *tíay* (estar).

Ck.	munasckas caranquichis	V.	erais, fuisteis o habéis sido [queridos, excl..
P.	munasckas carancu	E.	eran, fueron o han sido que- [queridos [ridos

Astaan llalliscka pacha

Pretérito pluscuamperfecto

N.	munascka casa carani	Yo	había sido querido
Ck.	munascka casa caranqui	Tú	habías sido querido
P.	munascka casa cara	Él	había sido querido
N.	munasckas casa caranchis	N.	habíamos sido queridos, incl.
N.	munasckas casa caraycu	N.	habíamos sido queridos, excl..
Ck.	munasckas casa caranquichis	V.	habíais sido queridos
P.	munasckas casa carancu	E.	habían sido queridos

Ckaylla llalliscka pacha

Pasado inmediato

N.	munascka	casa	cani ⁽¹⁾	Yo	había sido querido
Ck.	”	”	canqui	Tú	habías sido querido
P.	”	”	cara	Él	había sido querido
N.	munasckas		canchis	N.	habíamos sido queridos, [incl.
N.	”	”	caycu	N.	habíamos sido queridos, [excl.
Ck.	”	”	canquichis	V.	habíais sido queridos
P.	”	”	cancu	E.	habían sido queridos

⁽¹⁾ Ver nota respectiva en la conjugación del verbo *púñuy* (dormir).

*Ámoj pacha**Futuro*

N.	munascka	cásaj	Yo	seré o voy a ser querido
Ck.	”	canqui	Tú	serás o vas a ser querido
P.	”	cancka	Él	será o va a ser querido
N.	Munasckas	casunchis	N.	seremos o vamos a ser queridos, [incl.
N.	”	casajcu	N.	seremos o vamos a ser queridos, [excl.
Ck.	”	canquichis	V.	seréis o vais a ser queridos
P.	”	canckancu	E.	serán o van a ser queridos

*Modo Subjuntivo**Cunan y ámoj pacha**Presente*

N.	munascka	canayta o cáptiy	(que o cuando)	Yo	sea querido
Ck.	”	canayquita o captiyqui	” ” ”	Tú	seas querido
P.	”	cananta o captin	” ” ”	Él	sea querido
N.	Munasckas	cananchista o captinchis	” ” ”	N.	seamos queridos, [incl.
N.	”	canaycuta o cap- [tiycu	” ” ”	N.	seamos queridos, [excl.
Ck.	”	cananquichista o [captiyquichis	” ” ”	V.	seais queridos
P.	”	canancuta o cap- [tincuna	” ” ”	E.	sean queridos

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Ámoj y llalliska pacha</i>			<i>Futuro o pretérito pluscuamperfecto</i>
N.	munascka	caspacka o caspá	(si) Yo fuere, hubiera sido o hubiese sido [querido]
Ck.	"	" " "	Tú fueres, hubieras o hubieses sido [querido]
P.	"	" " "	Él fuere, hubiera o hubiese sido que- [rido]
N.	munasckas		N. fuéremos, hubiéramos o hubiése- [mos sido queridos, incl.
N.	"	" " "	N. fuéremos, hubiéramos o hubiése- [mos sido queridos, excl.
Ck.	"	" " "	V. fuereis, o hubieseis sido queridos
P.	"	" " "	E. fueren, hubieran o hubiesen sido [queridos]

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan y ámoj pacha</i>			<i>Futuro</i>
N.	munascka	capteycka o captey	(si) Yo soy o fuere querido
Ck.	"	captiyquecka o captiyqué	" Tú eres o fueres que- [ridos]
P.	"	capténcka o captén	" Él es o fuere querido
N.	munasckas	captinchiscka o captinchís	" N. somos o fuéremos [queridos, incl.
N.	"	captiycocka o captiycó	" N. somos o fuéremos [queridos, excl.
Ck.	"	captiyquichiscka o captiyquichís	" V. sois o fuereis queri- [dos]
P.	"	captincunacka o captincuná	" E. son o fueren queridos

Modo Potencial o Condicional

<i>Simple</i>			<i>Simple o imperfecto</i>
N.	munascka	cayman	Yo sería querido
Ck.	"	canquiman	Tú serías querido
P.	"	canman	Él sería querido
N.	munasckas	canchisman	N. seríamos queridos, incl.
N.	"	caycuman	N. seríamos queridos, excl.
Ck.	"	canquichisman	V. seríais queridos
P.	"	cancuman	E. serían queridos
<i>Compuesto</i>			<i>Compuesto o perfecto</i>
N.	munascka	cayman cara	Yo habría sido o era que iba a ser [querido]
Ck.	"	canquiman cara	Tú habrías sido o era que ibas a ser [querido]
P.	"	canman cara	Él habría sido o era que iba a ser [querido]
N.	munasckas	canchisman cara	N. habríamos sido o era que íbamos [a ser queridos, incl.]
N.	"	caycuman cara	N. habríamos sido o era que íbamos [a ser queridos, excl.]
Ck.	"	canquichisman cara	V. habríais sido o era que íbais a ser [queridos]
P.	"	cancuman cara	E. habrían sido o era que iban a ser [queridos]

Modo Imperativo

Cunan y ámoj pacha

Presente

Munascka cay ckam	Sé querido tú
Munascka cachun pay	Sea querido él
Munasckas caychis ckamcuna	Sed queridos vosotros
Munasckas cachuncu paycuna	Sean queridos ellos

Modo Infinitivo

Infinitivo: munascka cay	Infinitivo: ser querido
Part. pasivo: munascka	Part. pasivo: querido
Part. activo: munascka caj	Part. activo: que es o suele ser querido
Gerundio: munascka cas o [caspa]	Gerundio: siendo querido

Tiempos de Habitualidad

Cunan pacha

Presente

N.	munascka	caj	cani	Yo suelo o sé ser querido
Ck.	"	"	canqui	Tú sueles o sabes ser querido
P.	"	"	can	Él suele o sabe ser querido
N.	munasckas	"	canchis	N. solemos o sabemos ser queridos, incl.
N.	"	"	caycu	N. solemos o sabemos ser queridos, [excl.]
Ck.	"	"	canquichis	V. soléis o sabéis ser queridos
P.	"	"	cancu	E. suelen o saben ser queridos

<i>Llalliscka pacha</i>				<i>Pretérito imperfecto</i>	
N.	munascka	caj	carani	Yo	era, solía o sabía ser querido
Ck.	"	"	caranqui	Tú	eras, solías o sabías ser querido
P.	"	"	cara	El	era, solía o sabía ser querido
N.	munasckas	"	caranchis	N.	éramos, solíamos o sabíamos ser [queridos, incl.
N.	"	"	caraycu	N.	éramos, solíamos o sabíamos ser [queridos,excl.
Ck.	"	"	caranquichis	V.	erais, solíais o sabíais ser queridos
P.	"	"	carancu	E.	eran, solían o sabían ser queridos

Nota: 1^a - La conjugación de los verbos en la voz pasiva, como acabamos de ver, igual que en castellano, se efectúa con el participio pasivo del verbo que se conjuga (en nuestro caso *munascka*, querido) y la forma activa del auxiliar *caj* (ser).

Nota: 2^a - No desarrollamos en esta conjugación los *tiempos de actualidad* considerando que la actividad expresada en éstos no se aviene a la pasividad de aquéllos. Por lo demás no son usuales estas expresiones en el lenguaje corriente, pero si se desea se los puede componer por cuanto gramaticalmente ello es posible, para lo cual bastará agregar, la forma activa correspondiente precedida por el infijo de actualidad *shca*; y tendremos: *Nocka munascka cashcani*. (Yo estoy siendo querido); *Ckam suyascka cashcaranqui*. (Tú estabas siendo esperado); etc.

VERBOS DEFECTIVOS ⁽¹⁾

Modo Imperativo

Cunan pacha
Acuychis, acuych o acu. ⁽²⁾

Presente
Vamos o vámonos (nosotros)

Modo Imperativo

Cunan pacha
Cá ⁽³⁾

Presente
Toma esto, toma, aquí está.

Modo Imperativo

Cunan pacha
Mía.

Presente
A ver. Veamos.

⁽¹⁾ Los verbos defectivos del quichua son, lo mismo que en castellano, los que carecen de algunos tiempos o personas, tales como los fenómenos de la naturaleza que sólo pueden conjugarse en la tercera persona del singular: *paran* (llueve), *packarín* (amanece), *puyun* (nubla), etc. Estos defectivos son unipersonales. Además el quichua tiene unos verbos unipersonales propios del idioma tales como: *Acuychis* (Vamos), *Cá* (Toma tú), *Ma* (A ver), todos del modo imperativo; sólo se conjugan en una persona y carecen de infinitivo. Son pues verdaderos unipersonales.

⁽²⁾ *Acuychis* se apocopa en *acuych* y en *acu*.

⁽³⁾ *Cá*, es apócope de *cay*, (éste, esto).

Terminaciones

Nuestro paradigma en el que desarrollamos en toda su amplitud la conjugación de los verbos: *cay*, *múnay*, *llójsíy* y *púñuy*, en todos los tiempos de todos los modos, nos permite separar la raíz de sus terminaciones. Estas son invariables, aplicándose respectivamente a las distintas personas de todos los tiempos y modos, tanto en los verbos regulares como irregulares.

Estas terminaciones son las siguientes:

Modo Indicativo

<i>Cunan pacha</i>	<i>Llalliscka pacha</i>	<i>Ámoj pacha</i>
(presente)	(pasado, todos los tiempos) (Pretéritos cast. todos los tiempos)	(futuro)
ni	Rani	saj
n	Ranqui	nqui
nqui	Ra	ncka
nchis	Ranchis	sunchis
ycu	Raycu	sajcu
nquichis	Ranquichis	nquichis
ncu	Rancu	nckancu

Modo Subjuntivo

<i>Subjuntivo (común)</i>	<i>Subjuntivo Hipotético (1ª forma)</i>	<i>Subjuntivo Hipotético (2ª forma)</i>
<i>Cunan y ámoj pacha</i>	<i>Ámoj y llalliscka pacha</i>	<i>Cunan y ámoj pacha</i>
(presente y futuro) (presente castellano)	(futuro y pasado) (futuro y pretérito pluscuamperfecto castellanos)	(presente y futuro) (futuro castellano)
nayta o ptiy nayquita o ptiyqui nanta o ptin nanchista o ptinchis naycuta o ptiycu nayquichista o ptiyqui- [chis nancuta o ptincuna	spacka o spá (invariable para todas las personas)	pteycka o ptey ptiyquecka o ptiyqué ptencka o ptén ptinchiscka o ptinchis ptiycocka o ptiycó ptiyquichiscka o ptiyqui- [chis ptincunacka o ptincuná

<i>Modo potencial o Condicional</i>	<i>Modo Imperativo</i>	<i>Modo Infinitivo</i>
yman nquiman nman nchisman ycuman nquichisman ncuman	<i>Cunan y ámoj pacha</i> (presente y futuro) (presente castellano) y chun ychis chuncu	Infinitivo: y Part. activo: j Part. pasivo: scka Gerundio: s, spa.

Con estas terminaciones aplicadas en forma absolutamente invariable para las respectivas personas de los distintos tiempos y modos se compone el paradigma de la conjugación quichua.

Cabe agregar a este paradigma la conjugación transitiva del quichua, sin equivalente en castellano.

Conjugación Transitiva

Tomaremos para esta conjugación el verbo: *múnay* (querer, amar, desear). Cuatro son las transiciones posibles de esta conjugación, a saber:

1ª	Yo a ti	y sus respectivos plurales
2ª	Él o ella a ti	” ” ”
3ª	Tú a mi	” ” ”
4ª	Él o ella a mi	” ” ”

Primera Transición

Munasuni, munasuyqui o [munayqui	Yo te quiero
Munasunyquichis o mu- [nayquichis	Yo os quiero
Munasuycu	Nosotros o nosotras te queremos, incl.
Munasuyquichis o mu- [nayquichis	Nosotros o nosotras os queremos, excl.

Segunda Transición

Munasunqui	Él o ella, te quiere
Munasunquichis	Él o ella, os quiere, a vosotros, vosotras o ustedes
Munasuncu	Ellos o ellas te quieren
Munasunquichis	Ellos o ellas, os quieren, a vosotros, vosotras o [ustedes]

Tercera Transición

Munaanqui.	Tu me quieres
Munaanchis.	Tu nos quieres, incl.
Munaaycu.	Tú nos quieres, excl.
Munaanquichis.	Vosotros, vosotras, me queréis; ustedes me quieren
Manaaycu.	Vosotros, vosotras, nos queréis; ustedes nos [quieren]

Cuarta Transición

Munaan.	Él o ella, me quiere
Munaanchis.	Él o ella, nos quiere, incl.
Munaaycu.	Él o ella, nos quiere, excl.
Munaancu.	Ellos o ellas, me quieren

Munaanchis	Ellos o ellas, nos quieren, incl.
Manaaycu.	Ellos o ellas, nos quieren, excl.

No son necesarios en la conjugación los pronombres personales quichuas, pero si se desea, para su mayor precisión, se los puede anteponer al verbo y decir: Nocha munayqui: Yo te quiero; Pay munaan: Él me quiere; Paycuna munasuncu: Ellos o ellas te quieren; etc.

La conjugación transitiva del verbo quichua, en sus distintos aspectos, que desarrollaremos a continuación, nos demuestra cuan compleja es esta parte del idioma.

PRIMERA TRANSICIÓN: YO A TI
 PARADIGMA DE LA CONJUGACIÓN TRANSITIVA DEL
 VERBO: MÚNAY (querer, amar) ⁽¹⁾
 Infijo de transición: su ⁽²⁾

⁽¹⁾ En esta conjugación como en el paradigma precedente conjugaremos el verbo *múnay* en su traducción de querer que es la forma usual en nuestro lenguaje santiagueño.

⁽²⁾ Esta conjugación se forma con el infijo *su* equivalente al pronombre castellano te de la 2ª persona y su plural os. En la conjugación, siguiendo la irregularidad de los verbos terminados en *uy* (v. tipo púnuy), cambia la *u* por *o* en los mismos casos que hemos visto ya en nuestro paradigma.

En algunos casos, como se observa en el presente paradigma, se hace la transición prescindiendo del infijo *su*.

Modo Indicativo

<i>Cunan Pacha</i>		<i>Presente</i>
Munasuni, munasuyqui o munayqui	(Yo a ti)	Te quiero
Munasuyquichis o munayquichis	(Yo a vosotros)	Os quiero
Munasuycu	(Nosotros a ti)	Te queremos
Munasuyquichis o munayquichis	(Nosotros a vosotros)	Os queremos

<i>Llalliska pacha</i>		<i>Preterito indefinido y perfecto</i>
Munadorani o munarayqui	(Yo a ti)	Te quise o he querido
Munadorayquichis o munarayquichis	(Yo a v.)	Os quise o he querido
Munadoraycu	(N. a ti)	Te quisimos o hemos que- [rido
Munadorayquichis o munarayquichis	(N. a v.)	Os quisimos o hemos que- [rido

<i>Astaan llalliska pacha</i>		<i>Preterito pluscuamperfecto</i>
Munasusa carani	(Yo a ti)	Te había querido
Munasusa carayquichis	(Yo a v.)	Os había querido
Munasusa caraycu	(N. a ti)	Te habíamos querido
Munasusa carayquichis	(N. a v.)	Os habíamos querido

Ckaylla llalliska pacha

Pasado inmediato

Munasusa cani o munasa cayqui	(Yo a ti)	Te había querido
Munasusa cayquichis	(Yo a v.)	Os había querido
Munasusa caycu	(N. a ti)	Te habíamos querido
Munasusa cayquichis	(N. a v.)	Os habíamos querido

Ámoj pacha

Futuro

Munasúsaj o munasc kayqui	(Yo a ti)	Te querré
Munasc kayquichis	(Yo a v.)	Os querré
Munasusajcu	(N. a ti)	Te querremos
Munasusajcu	(N. a v.)	Os queremos

Modo Subjuntivo

Cunan y ámoj pacha

Presente

Munasunayta o munasúptiy	(Yo a ti)	(que o cuando)	Te quiera
Munasunayquichista o munasuptiy- [quichis]	(Yo a v.)	” ” ”	Os quiera
Munasunaycuta o munasuptiycu	(N. a ti)	” ” ”	Te queramos
Munasunaycuta o munasuptiycu	(N. a v.)	” ” ”	Os queramos

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Ámoj y llalliscka pacha</i>			<i>Futuro y pretérito imperfecto</i>
Munasuspacka o munasuspá	(Yo a ti)	(si)	Te quisiera, quisiese o que- [riéndote
” ” ”	(Yo a v.)	”	Os quisiera, quisiese o que- [riéndoos
” ” ”	(N. a ti)	”	Te quisiéramos, quisiésemos [o quiriéndote
” ” ”	(N. a v.)	”	Os quisiéramos, quisiésemos [o quiriéndoos

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan y ámoj pacha</i>			<i>Futuro</i>
Munasupteycka o munasuptey	(Yo a ti)	(si o cuando)	Te quisiere o [quiera
Munasuptiyquichiscka o munasup- [tiyquichis	(Yo a v.)	” ” ”	Os quisiere o [quiera
Munasuptiycocka o munasuptiycó	(N. a ti)	” ” ”	Te quisiéremos o [queramos
Munasuptiyquichiscka o munasup- [tiyquichis	(N. a v.)	” ” ”	Os quisiéremos o [queramos

Modo Condicional o Potencial

Simple

Simple o imperfecto

Munasuyquiman, munasuyman o munayquiman	(Yo a ti)	Te querría
Munasuyquichisman o munayquichisman	(Yo a v.)	Os querría
Munasucuman	(N. a ti)	Te querríamos
Munasuyquichisman o munayquichisman	(N. a v.)	Os querríamos

Compuesto

Compuesto o perfecto

Munasuyquiman, munasuyman o mu- [nayquiman cara	(Yo a ti)	Te habría querido
Munasuyquichisman o munayquichis- [man cara	(Yo a v.)	Os habría querido
Munasucuman cara	(N. a ti)	Te habríamos querido
Munasuyquichisman cara	(N. a v.)	Os habríamos querido

Modo Infinitivo

Gerundio de acusativo

Munasunáypaj	(Yo a ti)	Para que te quiera
Munasunayquichíspaj	(Yo a v.)	Para que os quiera
Munasunaycúpaj	(N. a ti)	Para que te queramos
Munasunayquichíspaj	(N. a v.)	Para que os queramos

Gerundio de oblativo

Munasus o munasuspa	(Yo o n. a ti)	Queriéndote
Munasus o munasuspa	(Yo o n. a ti)	Queriéndonos
Infinitivo: <i>munásuy</i>	Infinitivo: quererte	

Nota. Prescindimos de la conjugación de *múnaj* (el que quiere, suele querer, amante; participio activo, modo infinitivo) en la presente transición (yo a ti) como también en la 3ª (tú a mí) donde entran en juego solamente las primeras y segundas personas gramaticales por cuando dicho participio corresponde a la 3ª persona. En ese sentido sólo lo conjugaremos en las transiciones 2ª y 4ª (él a ti y él a mí, respectivamente).

Tiempos de Habitualidad

<i>Cunan pacha</i>		<i>Presente</i>
Munásoj cani	(Yo a ti)	Suelo o sé quererte
Munásoj caycu	(Yo a v.)	Suelo o sé quereros
Munasojniquichis cani	(N. a ti)	Solemos o sabemos quererte
Munasojniquichis caycu	(N. a v.)	Solemos o sabemos quereros

<i>Llallisca pacha</i>		<i>Pretérito imperfecto</i>
Munásoj carani	(Yo a ti)	Solía o sabía quererte
Munasojniquichis carani	(Yo a v.)	Solía o sabía quereros
Munásoj caraycu	(N. a ti)	Solíamos o sabíamos quererte
Munasojniquichis caraycu	(N. a v.)	Solíamos o sabíamos quereros

Tiempos de Actualidad

<i>Cunan pacha</i>		<i>Presente</i>
Munasushcani	(Yo a ti)	Te estoy queriendo
Munasushcayquichis	(Yo a v.)	Os estoy queriendo
Munasushcaycu	(N. a ti)	Te estamos queriendo
Munasushcayquichis	(N. a v.)	Os estamos queriendo

<i>Llalliska pacha</i>	<i>Pretérito imperfecto, indefinido y perfecto</i>	
Munasushcarani	(Yo a ti)	Te estaba, estuve o he estado que- [riendo
Munasushcarayquichis	(Yo a v.)	Os estaba, estuve o he estado que- [riendo
Munasushcaraycu	(N. a ti)	Te estábamos, estuvimos o hemos [estado queriendo
Munasushcarayquichis	(N. a v.)	Os estábamos, estuvimos o hemos [estado queriendo

<i>Astaan llalliska pacha</i>	<i>Pretérito pluscuamperfecto</i>	
Munasushcasa carani	(Yo a ti)	Te había estado queriendo
Munasushcasa carayquichis	(Yo a v.)	Os había estado queriendo
Munasushcasa caraycu	(N. a ti)	Te habíamos estado queriendo
Munasushcasa carayquichis	(N. a v.)	Os habíamos estado queriendo

<i>Chaylla llalliska pacha</i>	<i>Pretérito inmediato</i>	
Munasushcasa cani	(Yo a ti)	Te había estado queriendo
Munasushcasa cayquichis	(Yo a v.)	Os había estado queriendo
Munasushcasa caycu	(N. a ti)	Te habíamos estado queriendo
Munasushcasa cayquichis	(N. a v.)	Os habíamos estado queriendo

Ámoj pacha

Futuro

Munasushcásaj	(Yo a ti)	Te estaré queriendo
Munasushcayquichis	(Yo a v.)	Os estaré queriendo
Munasushcasajcu	(N. a ti)	Te estaremos queriendo
Munasushcasajcu	(N. a v.)	Os estaremos queriendo

Modo Subjuntivo

<i>Cunan y ámoj pacha</i>		<i>Presente</i>	
Munasuhcanayta o munasush- [cáptiy	(Yo a ti)	(que o cuando)	Te esté queriendo
Munasushcanayquita o muna- [sushcaptiyquichis	(Yo a v.)	” ” ”	Os esté queriendo
Munasushcananchista o muna- [sushcaptiycu	(N. a ti)	” ” ”	Te estamos que- [riendo
Munasushcanaycuta o muna- [sushcaptiycu	(N. a v.)	” ” ”	Os estemos que- [riendo

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Ámoj y llalиска pacha</i>		<i>Futuro y pretérito pluscuamperfecto</i>
Munasushcaspaka o munasushcaspá	(Yo a ti)	(si) Te estuviere, hubiera o [hubiese estado queriendo

”	”	”	(Yo a v.)	”	Os estuviere, hubiera o [hubiese estado queriendo
”	”	”	(N. a ti)	”	Te estuviéremos, hubié-[ramos o hubiésemos estado queriendo
”	”	”	(N. a v.)	”	Os estuviéremos, hubié-[ramos o hubiésemos estado queriendo

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan y ámoj pacha</i>			<i>Presente y futuro</i>
Munasushcapteycka o munasu- [shcaptey	(Yo a ti)	(si o cuando)	Te estuviere o es- [té queriendo
Munasushcaptiyquichiscka o [munasushcaptiyquichis	(Yo a v.)	” ” ”	Os estuviere o [esté queriendo
Munasushcaptiycocka o muna- [sushcaptiycó	(N. a ti)	” ” ”	Te estuviéremos o [estemos queriendo
Munasushcaptiyquichiscka o [munasushcaptiyquichis	(N. a v.)	” ” ”	Os estuviéremos o [estemos queriendo

Modo Potencial o Condicional

<i>Simple</i>		<i>Simple o imperfecto</i>
Munasushcayman	(Yo a ti)	Te estaría queriendo

Munasushcayquichisman	(Yo a v.)	Os estaría queriendo
Munasushcanchisman	(N. a ti)	Te estaríamos queriendo, incl.
Munasushcaycuman	(N. a ti)	Te estaríamos queriendo, excl.
Munasushcanchisman	(N. a v.)	Os estaríamos queriendo, incl.
Munasushcaycuman	(N. a v.)	Os estaríamos queriendo, excl.

Compuesto

Compuesto o perfecto

Munasushcayman cara	(Yo a ti)	Te habría estado queriendo
Munasushcayquichisman cara	(Yo a v.)	Os habría estado queriendo
Munasushcanchisman cara	(N. a ti)	Te habríamos estado queriendo [incl.]
Munasushcaycuman cara	(N. a ti)	Te habríamos estado queriendo [excl.]
Munasushcanchisman cara	(N. a v.)	Os habríamos estado queriendo [incl.]
Munasushcaycuman cara	(N. a v.)	Os habríamos estado queriendo [excl.]

Modo Infinitivo

Infinitivo: munasúshcay	Infinitivo: estarte queriendo
Part. activo: munasúshcaj	Part. activo: el que te está queriendo o [suele estarte queriendo]
Gerundio: munasushcas, munasush-	Gerundio: estándote queriendo

[caspa

SEGUNDA TRANSICION: EL A TI

Infijo de transición: su⁽¹⁾

Modo Indicativo

<i>Cunan Pacha</i>		<i>Presente</i>
Munasunqui	(Él a ti)	Te quiere
Munasunquichis	(Él a v.)	Os quiere
Munasuncu	(Ellos a ti)	Te quieren
Munasunquichis	(Ellos a v.)	Os quieren

<i>Llallisca pacha</i>		<i>Pretérito indefinido y perfecto</i>
Munasora	(Él a ti)	Te quiso o ha querido
Munasanquichis	(Él a v.)	Os quiso o ha querido
Munasanrancu	(Ellos a ti)	Te quisieron o han querido

⁽¹⁾ Ver nota explicativa correspondiente de la primera transición.

Munasoranquichis

(Ellos a v.) Os quisieron o han querido

Astaan llalliscka pacha

Pretérito pluscuamperfecto ⁽²⁾

Munasusa cara

(Él a ti)

Te había querido

Munasusa caranquichis

(Él a v.)

Os había querido

Munasusa carancu

(Ellos a ti)

Te habían querido

Munasusa caranquichis

(Ellos a v.)

Os habían querido

Ámoj pacha

Futuro

Munasoncka

(Él a ti)

Te querrá

Munasunquichis

(Él a v.)

Os querrá

Munasonckancu

(Ellos a ti)

Te querrán

Munasunquichis

(Ellos a v.)

Os querrán

Modo Subjuntivo

⁽²⁾ Prescindiremos de la conjugación del *ckaylla llalliscka pacha* (pasado inmediato, tiempo de imprevisión) por coincidir con el pluscuamperfecto. Sólo el sentido los diferencia en la oración.

<i>Cunan y ámoj pacha</i>			<i>Presente</i>
Munasúptiy	(Él a ti)	(que o cuando)	Te quiera
Munasuptiyquichis	(Él a v.)	” ” ”	Os quiera
Munasuptincuna	(Ellos a ti)	” ” ”	Te quieran
Munasuptiyquichis	(Ellos a v.)	” ” ”	Os quieran

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Ámoj y llalиска pacha</i>			<i>Futuro y pretérito imperfecto</i>
Munasuspacka o munasuspá	(Él a ti)	(si)	Te quiere, quisiere, quisiera o [queriéndote
” ” ”	(Él a v.)	”	Os quiere, quisiere, quisiera o [queriéndoos
” ” ”	(Ellos a ti)	”	Te quieren, quisieren, quisieran [o queriéndote
” ” ”	(Ellos a v.)	”	Os quieren, quisieren, quisieran [o queriéndoos

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan y ámoj pacha</i>	<i>Futuro</i>
---------------------------	---------------

Munasuptencka o muna- [suptén	(Él a ti)	(si o cuando)	Te quiere, quisiere o [quiera
Munasuptiyquichiscka o muna- [suptiyquichis	(Él a v.)	” ” ”	Os quiere, quisiere o [quiera
Munasuptincunacka o muna- [suptincuná	(Ellos a ti)	” ” ”	Te quieren, quisieren, [o quieran
Munasuptiyquichiscka o [munasuptiyquichis	(Ellos a v.)	” ” ”	Os quieren, quisie- [ren o quieran

Modo Potencial o Condicional

Simple

Munasunquiman

Munasuncuman

Munasunquichisman

Munasunquichisman

(Él a ti)

(Él a v.)

(Ellos a ti)

(Ellos a v.)

Simple o imperfecto

Te querría

Os querría

Te querrían

Os querrían

Compuesto

Munasunquiman cara

Munasunquichisman cara

(Él a ti)

(Él a v.)

Compuesto o perfecto

Te habría querido

Os habría querido

Munasuncuman cara	(Ellos a ti)	Te habrían querido
Munasunquichisman cara	(Ellos a v.)	Os habrían querido

Modo Infinitivo

Participio activo

Munasojniyqui	(Él a ti)	El que te quiere
Munasojniyquichis	(Él a v.)	El que os quiere
Munasojcunayquichis	(Ellos a ti)	Los que te quieren
Munasojcunayquichis	(Ellos a v.)	Los que os quieren

Gerundio de acusativo

Munasunánpaj	(Él a ti)	Para que te quiera
Munasunanquichíspaj	(Él a v.)	Para que os quiera
Munasunancunápaj	(Ellos a ti)	Para que te quieran
Munasunancunápaj	(Ellos a v.)	Para que os quieran

Gerundio de oblativo

Munasus o munasuspa	(Él o ellos a ti)	Queriéndote
Munasus o munasuspa	(Él o ellos a v.)	Queriéndoos
Infinitivo: <i>munásuy</i>	Infinitivo: quererte	

Tiempos de Habitualidad

<i>Cunan pacha</i>		<i>Presente</i>
Munásoj can	(Él a ti)	Suele o sabe quererte
Munasojniyquichis can	(Él a v.)	Suele o sabe quereros
Munásoj cancu	(Ellos a ti)	Suelen o saben quererte
Munasojniyquichis cancu	(Ellos a v.)	Suelen o saben quereros

<i>Llallisca pacha</i>		<i>Pretérito imperfecto</i>
Munásoj cara	(Él a ti)	Solía o sabía quererte
Munasojniyquichis cara	(Él a v.)	Solía o sabía quereros
Munásoj carancu	(Ellos a ti)	Solían o sabían quererte
Munasojniyquichis carancu	(Ellos a v.)	Solían o sabían quereros

Tiempos de Actualidad

<i>Cunan pacha</i>	<i>Presente</i>	
Munasushcan	(Yo a ti)	Te está queriendo
Munasushcanquichis	(Yo a v.)	Os está queriendo
Munasushcancu	(N. a ti)	Te están queriendo
Munasushcanquichis	(N. a v.)	Os están queriendo
<i>Llalliscka pacha</i>	<i>Pretérito imperfecto, indefinido y perfecto</i>	
Munasushcara	(Él a ti)	Te estaba, estuvo o ha estado que- [riendo
Munasushcaranquichis	(Él a v.)	Os estaba, estuvo o ha estado que- [riendo
Munasushcarancu	(Ellos a ti)	Te estában, estuvieron o han estado [queriendo
Munasushcarancu	(Ellos a v.)	Os estában, estuvieron o han estado [queriendo
<i>Astaan llalliscka pacha</i>	<i>Pretérito pluscuamperfecto⁽¹⁾</i>	
Munasushcasa cara	(Él a ti)	Te había estado queriendo
Munasushcasa cara	(Él a v.)	Os había estado queriendo
Munasushcasa carancu	(Ellos a ti)	Te habían estado queriendo
Munasushcasa carancu	(Ellos a v.)	Os habían estado queriendo

⁽¹⁾ Igual que el *ckaylla llalliscka pacha* (pasado inmediato).

<i>Ámoj pacha</i>		<i>Futuro</i>
Munasushcancka	(Él a ti)	Te estará queriendo
Munasushcanquichis	(Él a v.)	Os estará queriendo
Munasushcanckacu	(Ellos a ti)	Te estarán queriendo
Munasushcanckacu	(Ellos a v.)	Os estarán queriendo

Modo Subjuntivo

<i>Cunan y ámoj pacha</i>		<i>Presente</i>
Munasushcananta o muna- [sushcaptin	(Él a ti)	(que o cuando) Te este querien- [do
Munasushcananquita o muna- [sushcaptinquichis	(Él a v.)	” ” ” Os esté querien- [do
Munasushcanancuta o muna- [sushcaptincu	(Ellos a ti)	” ” ” Te estén querien- [do
Munasushcanancuta o muna- [sushcaptincu	(Ellos a v.)	” ” ” Os estén querien- [do

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Ámoj y llalliscka pacha</i>	<i>Futuro y pretérito pluscuamperfecto</i>		
Munasushcaspacka o munasushcaspá	(Él a ti)	(si)	Te estuviere, hubiera o [hubiese estado queriendo
” ” ”	(Él a v.)	”	Os estuviere, hubiera o [hubiese estado queriendo
” ” ”	(Ellos a ti)	”	Te estuvieren, hubieran o hubiesen estado queriendo
” ” ”	(Ellos a v.)	”	Os estuvieren, hubieran o hubiesen estado queriendo

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan y ámoj pacha</i>	<i>Futuro</i>		
Munasushcaptенcka o muna- [sushcaptén	(Él a ti)	(si o cuando)	Te estuviere o esté [queriendo
Munasushcaptinquichiscka o [munasushcaptinquichís	(Él a v.)	” ” ”	Os estuviere o esté [queriendo
Munasushcaptincunacka o [munasushcaptincuná	(Ellos a ti)	” ” ”	Te estuvieren o estén [queriendo
Munasushcaptincunacka o [munasushcaptincuná	(Ellos a v.)	” ” ”	Os estuvieren o estén [queriendo

Modo Potencial o Condicional

Simple

Munasushcanman	(Él a ti)	Te estaría queriendo
Munasushcanquichisman	(Él a v.)	Os estaría queriendo
Munasushcancuman	(Ellos a ti)	Te estarían queriendo
Munasushcancuman	(Ellos a v.)	Os estarían queriendo

Simple o imperfecto

Compuesto

Munasushcanman cara	(Él a ti)	Te habría estado queriendo
Munasushcanquichisman cara	(Él a v.)	Os habría estado queriendo
Munasushcancuman cara	(Ellos a ti)	Te habrían estado queriendo
Munasushcancuman cara	(Ellos a v.)	Os habrían estado queriendo

Compuesto o perfecto

Modo Infinitivo

Infinitivo: munasúshcaj	Infinitivo: estarte queriendo
Part. activo: munasúshcaj	Part. activo: el que te está o suele es- [tarte queriendo]
Gerundio: munasushcas, munasush- [caspá]	Gerundio: estándote queriendo

TERCERA TRANSICION: TU A MI
 Infijo de transición: a (1)

Modo Indicativo

<i>Cunan Pacha</i>		<i>Presente</i>
Munaanqui	(Tú a mí)	Me quieres
Munaanquichis	(V. a mí)	Me queréis
Munaaycu	(Tú a n.)	Nos queréis
Munaanquichis	(V. a n.)	Nos queréis

<i>Llallisca pacha</i>		<i>Pretérito indefinido y perfecto</i>
Munaaranqui	(Tú a mí)	Me quisiste o me has querido
Munaaranquichis	(V. a mí)	Me quisisteis o me has querido
Munaaraycu	(Tú a n.)	Nos quisisteis o habéis querido
Munaaraycu	(V. a n.)	Nos quisisteis o habéis querido

⁽¹⁾ El infijo de transición *a*, correspondiente a la relación de la 2ª persona a la primera permanece invariable en la conjugación.

*Astaan llalliscka pacha**Pretérito pluscuamperfecto*⁽¹⁾

Munaasa caranqui	(Tú a mí)	Me habías querido
Munaasa caranquichis	(V. a mí)	Me habíais querido
Munaasa caraycu	(Tú a n.)	Nos habías querido
Munaasa caraycu	(V. a n.)	Nos habíais querido

*Ckaylla llalliscka pacha**Pasado inmediato*

(Tiempo de imprevisión)	(Tiempo de imprevisión)	
Munaasa canqui	(Tú a mí)	Me habías querido
Munaasa canquichis	(V. a mí)	Me habíais querido
Munaasa caycu	(Tú a n.)	Nos habías querido
Munaasa caycu	(V. a n.)	Nos habíais querido

*Ámoj pacha**Futuro*

Munaanqui	(Tú a mí)	Me querrás
Munaanquichis	(V. a mí)	Me querréis
Munaaycu	(Tú a n.)	Nos querrás
Munaaycu	(V. a n.)	Nos querréis

⁽¹⁾ El *ckaylla llalliscka pacha* (pasado inmediato) se conjuga igual que éste (pretérito pluscuamperfecto).

Modo Subjuntivo

<i>Cunan y ámoj pacha</i>	<i>Presente</i>		
Munaaptiyqui	(Tú a mí)	(que o cuando)	Me quieras
Munaaptiyquichis	(V. a mí)	” ” ”	Me queráis
Munaaptiycu	(Tú a n.)	” ” ”	Nos queráis
Munaaptiycu	(V. a n.)	” ” ”	Nos queráis

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Ámoj y llalliscka pacha</i>	<i>Futuro y pretérito imperfecto</i>		
Munaaspacka o munaaspá	(Tú a mí)	(si)	Me quisieres, quisieras, quisieses [o queriéndome]
” ” ”	(V. a mí)	”	Me quisiereis, quisierais, quisie- [seis o queriéndome]
” ” ”	(Tú a n.)	”	Nos quisiereis, quisierais, quisie- [seis o queriéndome]
” ” ”	(V. a n.)	”	Nos quisiereis, quisierais, quisie- [seis o queriéndome]

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan y ámoj pacha</i>	<i>Futuro</i>		
Munaaptiyquecka o munaap- [tiyqué]	(Tú a mí)	(si o cuando)	Me quiere, quisieres [o quieras]

Munaaptiyquichiscka o muna- [aptiyquichis	(V. a mí)	” ” ”	Me queréis, quisié- [reis o queráis
Munaaptincunacka o muna- [aptincuná	(Tú a n.)	” ” ”	Nos queréis, quisie- [reis o queráis
Munaaptiyquichiscka o muna- [aptiquichis	(V. a n.)	” ” ”	Nos queréis, quisie- [reis o queráis

Modo Potencial o Condicional

Simple

Munaanquiman	(Tú a mí)	Me querrías
Munaanquichisman	(V. a mí)	Me querríais
Munaaycuman	(Tú a n.)	Nos querrías
Munaanquichisman	(V. a n.)	Nos querríais

Simple o imperfecto

Compuesto

Munaanquiman cara	(Tú a mí)	Me habrías querido
Munaanquichisman cara	(V. a mí)	Me habrías querido
Munaaycuman cara	(Tú a n.)	Nos habrías querido
Munaanquichisman cara	(V. a n.)	Nos habrías querido

Compuesto o perfecto

Modo Infinitivo

Gerundio de acusativo

Munaanayquípaj	(Tú a mí)	Para que me quieras
Munaanayquichíspaj	(V. a mí)	Para que me queráis
Munaanaycúpaj	(Tú a n.)	Para que nos queráis
Munaanayquichíspaj	(V. a n.)	Para que nos queráis

Gerundio de oblativo

Munaas o munaaspa	(Tú o v. a mí)	Queriéndome
Munaas o munaaspa	(Tú o v. a n.)	Queriéndonos
Infinitivo: <i>munáay</i>	Infinitivo: quererme	

Nota: Sobre la conjugación del participio activo *múnaj*, en este modo, véase la nota correspondiente en la primera transición.

Tiempos de Habitualidad

<i>Cunan pacha</i>		<i>Presente</i>
Munáaj canqui	(Tú a mí)	Me sueles o sabes querer
Munáaj canquichis	(V. a mí)	Me soléis o sabéis querer
Munaajniycu canqui	(Tú a n.)	Nos soléis o sabéis querer
Munaajniycu canquichis	(V. a n.)	Nos soléis o sabéis querer

<i>Llalliska pacha</i>		<i>Pretérito imperfecto</i>
Munáaj caranqui	(Tú a mí)	Me solíais o sabíais querer
Munáaj caranquichis	(V. a mí)	Me solíais o sabíais querer
Munaajniycu caranqui	(Tú a n.)	Nos solíais o sabíais querer
Munaajniycu caranquichis	(V. a n.)	Nos solíais o sabíais querer

Tiempos de Actualidad

<i>Cunan pacha</i>		<i>Presente</i>
Munaashcanqui	(Tú a mí)	Me estás queriendo
Munaashcanquichis	(V. a mí)	Me estáis queriendo
Munaashcaycu	(Tú a n.)	Nos estáis queriendo
Munaashcanquichis	(V. a n.)	Nos estáis queriendo

<i>Llalliska pacha</i>		<i>Pretérito imperfecto, indefinido y perfecto</i>
Munaashcaranqui	(Tú a mí)	Me estabas, estuviste o has estado [queriendo]
Munaashcaranquichis	(V. a mí)	Me estabais, estuvisteis o habéis es- [tado]
Munaashcaraycu	(Tú a n.)	Nos estabas, estuviste o has estado [queriendo]
Munaashcaraycu	(V. a n.)	Nos estabais, estuvisteis o habéis [estado queriendo]

<i>Astaan llalliska pacha</i>		<i>Pretérito pluscuamperfecto</i>
-------------------------------	--	-----------------------------------

Munaashcasa caranqui	(Tú a mí)	Me habías estado queriendo
Munaashcasa caranquichis	(V. a mí)	Me habíais estado queriendo
Munaashcasa caraycu	(Tú a n.)	Nos habías estado queriendo
Munaashcasa caraycu	(V. a n.)	Nos habíais estado queriendo

Ckaylla llallisca pacha

Munaashcasa canqui	(Tú a mí)	Me habías estado queriendo
Munaashcasa canquichis	(V. a mí)	Me habíais estado queriendo
Munaashcasa caycu	(Tú a n.)	Nos habías estado queriendo
Munaashcasa caycu	(V. a n.)	Nos habíais estado queriendo

Pasado inmediato

Ámoj pacha

Munaashcanqui	(Tú a mí)	Me estarás queriendo
Munaashcanquichis	(V. a mí)	Me estaréis queriendo
Munaashcaycu	(Tú a n.)	Nos estaréis queriendo
Munaashcaycu	(V. a n.)	Nos estaréis queriendo

Futuro

Modo Infinitivo

Infinitivo: munaáshcay	Infinitivo: estarme queriendo
Part. activo: munaáshcaj	Part. activo: el que me está queriendo
Gerundio: munaashcas, munaashcaspa	Gerundio: estando queriéndome

Modo Subjuntivo

<i>Cunan y ámoj pacha</i>	<i>Presente</i>			
Munaashcanayquita o muna- [ashcaptiyqui	(Tú a mí)	(que o cuando)	Me	estés queriendo
Munaashcanayquichista o mu- [naashcaptiyquichis	(V. a mí)	” ” ”	Me	estés queriendo
Munaashcanaycuta o muna- [ashcaptiycu	(Tú a n.)	” ” ”	Nos	estés querien- [do
Munaashcanayquichista o mu- [naashcaptiyquichis	(V. a n.)	” ” ”	Nos	estéis querien- [do

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Ámoj y llalliscka pacha</i>	<i>Futuro y pretérito pluscuamperfecto</i>			
Munaashcaspacka o munaashcaspá	(Tú a mí)	(si)	Me	hubieras, hubieras o [hubieses estado queriendo
” ” ”	(V. a mí)	”	Me	hubiereis, hubierais o [hubieseis estado queriendo
” ” ”	(Tú a n.)	”	Nos	hubieras, hubieras o [hubieses estado queriendo
” ” ”	(V. a n.)	”	Nos	hubiereis, hubierais o [hubieseis estado queriendo

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan y ámoj pacha</i>		<i>Futuro</i>	
Munaashcaptyquecka o muna- [ashcaptyqué	(Tú a mí)	(si o cuando)	Me estás, estuvieres [o estés queriendo
Munaashcaptyquichiscka o [munaashcaptyquichís	(V. a mí)	” ” ”	Me estáis, estuvie- reis o estéis queren- [do
Munaashcaptyquecka o mu- [naashcaptyqué	(Tú a n.)	” ” ”	Nos estás, estuvie- reis o estés queren- [do
Munaashcaptyquichiscka o [munaashcaptyquichís	(V. a n.)	” ” ”	Nos estáis, estuvie- reis o estéis queren- [do

Modo Potencial o Condicional

<i>Simple</i>		<i>Simple o imperfecto</i>	
Munaashcanquiman	(Tú a mí)		Me estarías queriendo
Munaashcanquichisman	(V. a mí)		Me estaríais queriendo
Munaashcaycuman	(Tú a n.)		Nos estarías queriendo
Munaashcanquichisman	(V. a n.)		Nos estaríais queriendo

<i>Compuesto</i>		<i>Compuesto o perfecto</i>
Munaashcanquiman cara	(Tú a mí)	Me habrías estado queriendo
Munaashcanquichisman cara	(V. a mí)	Me habrías estado queriendo
Munaashcaycuman cara	(Tú a n.)	Nos habrías estado queriendo
Munaashcanquichisman cara	(V. a n.)	Nos habrías estado queriendo

CUARTA TRANSICION: ÉL A MI

Infijo de transición: a⁽¹⁾

Modo Infinitivo

<i>Cunan Pacha</i>		<i>Presente</i>
Munaan	(Él a mí)	Me quiere
Munaanchis	(Él a n.)	Nos quiere, incl.
Munaaycu	(Él a n.)	Nos quiere, excl..
Munaancu	(Ellos a mí)	Me quieren
Munaanchis	(Ellos a n.)	Nos quieren, incl.
Munaaycu	(Ellos a n.)	Nos quieren, excl..

⁽¹⁾ Ver nota correspondiente a la 3ª transición.

Llalliscka pacha

Pretérito indefinido y perfecto

Munaara	(Él a mí)	Me quiso o ha querido
Munaaranchis	(Él a n.)	Nos quiso o ha querido, incl.
Munaaraycu	(Él a n.)	Nos quiso o ha querido, excl..
Munaarancu	(Ellos a mí)	Me quisieron
Munaaranchis	(Ellos a n.)	Nos quisieron, incl.
Munaaraycu	(Ellos a n.)	Nos quisieron, excl..

Astaan llalliscka pacha

Pretérito pluscuamperfecto

Munaasa cara	(Él a mí)	Me había querido
Munaasa caranchis	(Él a n.)	Nos había querido, incl.
Munaasa caraycu	(Él a n.)	Nos había querido, excl..
Munaasa carancu	(Ellos a mí)	Me habían querido
Munaasa caranchis	(Ellos a n.)	Nos habían querido, incl.
Munaasa carancu	(Ellos a n.)	Nos habían querido, excl.

Ckaylla llalliscka pacha

Pasado inmediato

Munaasa cara	(Él a mí)	Me había querido
Munaasa canchis	(Él a n.)	Nos había querido, incl.
Munaasa caycu	(Él a n.)	Nos había querido, excl..
Munaasa cancu	(Ellos a mí)	Me habían querido

Munaasa canchis	(Ellos a n.)	Nos habían querido, incl.
Munaasa caycu	(Ellos a n.)	Nos habían querido, excl.

Ámoj pacha

Futuro

Munaancka	(Él a mí)	Me querrá
Munaasunchis	(Él a n.)	Nos querrá, incl.
Munaasajcu	(Él a n.)	Nos querrá, excl.
Munaanckancu	(Ellos a mí)	Me querrán
Munaasunchis	(Ellos a n.)	Nos querrán, incl.
Munaasajcu	(Ellos a n.)	Nos querrán, excl.

Modo Subjuntivo

Cunan y ámoj pacha

Presente

Munaananta o munaaptin	(Él a mí)	(que o cuando)	Me quiera
Munaananchista o munaap- [tinchis	(Él a n.)	” ” ”	Nos quiera, incl.
Munaanaycuta o munaap- [tiycu	(Él a n.)	” ” ”	Nos quiera, excl..
Munaanancuta o munaap- [tincuna	(Ellos a mí)	” ” ”	Me quieran

Munaananchista o muna- [aptinchis	(Ellos a n.)	” ” ”	Nos quieran, incl.
Munaanaycuta o munaap- [tiycu	(Ellos a n.)	” ” ”	Nos quieran, excl..

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Ámoj y llalliscka pacha</i>	<i>Futuro y pretérito imperfecto</i>		
Munaaspacka o munaaspá	(Él a mí)	(si)	Me quisiere, quisiera, quisiese [o queriéndome
” ” ”	(Él a n.)	”	Nos quisiere, quisiera, quisiese [o queriéndonos
” ” ”	(Ellos a mí)	”	Quisieren, quisieran, quisiesen [o queriéndome
” ” ”	(Ellos a n.)	”	Quisieren, quisieran, quisiesen [o queriéndonos

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan y ámoj pacha</i>	<i>Futuro</i>		
Munaaptencka o munaaptén	(Él a mí)	(si o cuando)	Me quiere, quisiere o [queriéndome
Munaaptinchiscka o muna- [aptinchís	(Él a n.)	” ” ”	Nos quiere, quisiere o [queriéndonos, incl.

Munaaptiycocka o muna- [aptiycó	(Él a n.)	” ” ”	Nos quiere, quisiere o [queriéndonos, excl.
Munaaptincunacka o muna- [aptincuná	(Ellos a mí)	” ” ”	Me quieren, quisieren o [queriéndome
Munaaptinchiscka o muna- [aptinchís	(Ellos a n.)	” ” ”	Nos quieren, quisieren o [queriéndonos, incl.
Munaaptincunacka o muna- [aptincuná	(Ellos a n.)	” ” ”	Nos quieren, quisieren o [queriéndonos, excl.

Modo Potencial o Condicional

Simple

Simple o imperfecto

Munaanman	(Él a mí)	Me querría
Munaanchisman	(Él a n.)	Nos querría, incl.
Munaaycuman	(Él a n.)	Nos querría, excl..
Munaancuman	(Ellos a mí)	Me querrían
Munaanchisman	(Ellos a n.)	Nos querrían, incl.
Munaaycuman	(Ellos a n.)	Nos querrían, excl..

Compuesto

Compuesto o perfecto

Munaanman cara	(Él a mí)	Me habría querido
----------------	-----------	-------------------

Munaanchisman cara	(Él a n.)	Nos habría querido, incl.
Munaaycuman cara	(Él a n.)	Nos habría querido, excl..
Munaancuman cara	(Ellos a mí)	Me habrían querido
Munaanchisman cara	(Ellos a n.)	Nos habrían querido, incl.
Munaaycuman cara	(Ellos a n.)	Nos habrían querido, excl..

Modo Infinitivo

Participio activo

Munaájniy	(Él a mí)	El que me quiere o suele quererme
Munaajninchis	(Él a n.)	El que nos quiere o suele querernos, incl.
Munaajniyacu	(Él a n.)	El que nos quiere o suele querernos, excl.
Munaajcúnay	(Ellos a mí)	Los que me quieren o suelen quererme
Munaajcunanchis	(Ellos a n.)	Los que nos quieren o suelen querernos [incl.]
Munaajcunaycu	(Ellos a n.)	Los que nos quieren o suelen querernos [excl.]

Gerundio de acusativo

Munaanánpaj	(Él a mí)	Para que me quiera
Munaananchíspaj	(Él a n.)	Para que nos quiera
Manaancúpaj	(Ellos a mí)	Para que me quieran
Munaananchíspaj	(Ellos a n.)	Para que nos quieran

Gerundio de oblativo

Munaas o munaaspa	(Él o ellos a mí)	Queriéndome
Munaas o munaaspa	(Él o ellos a n.)	Queriéndonos
Infinitivo: <i>munáay</i>	Infinitivo: quererme	

Tiempos de Habitualidad

<i>Cunan pacha</i>		<i>Presente</i>
Munáaj can	(Él a mí)	Me suele o sabe querer
Munaajninchis can	(Él a n.)	Nos suele o sabe querer, incl.
Munaajniycu can	(Él a n.)	Nos suele o sabe querer, excl.
Munáaj cancu	(Ellos a mí)	Me suelen o saben querer
Munaajninchis cancu	(Ellos a n.)	Nos suelen o saben querer, incl.
Munaajniycu cancu	(Ellos a n.)	Nos suelen o saben querer, excl.

<i>Llalliscka pacha</i>		<i>Pretérito imperfecto</i>
Munáaj cara	(Él a mí)	Me solía o sabía querer
Munaajninchis cara	(Él a n.)	Nos solía o sabía querer, incl.
Munaajniycu cara	(Él a n.)	Nos solía o sabía querer, excl..
Munáaj caruncu	(Ellos a mí)	Me solían o sabían querer
Munaajninchis caruncu	(Ellos a n.)	Nos solían o sabían querer, incl.
Munaajniycu caruncu	(Ellos a n.)	Nos solían o sabían querer, excl.

Tiempos de Actualidad

<i>Cunan pacha</i>		<i>Presente</i>
Munaashcan	(Él a mí)	Me está queriendo
Munaashcanchis	(Él a n.)	Nos está queriendo, incl.
Munaashcaycu	(Él a n.)	Nos está queriendo, excl.
Munaashcancu	(Ellos a mí)	Me están queriendo
Munaashcanchis	(Ellos a n.)	Nos están queriendo, incl.
Munaashcaycu	(Ellos a n.)	Nos están queriendo, excl.
<i> </i>		
<i>Llallisca pacha</i>		<i>Pretérito imperfecto, indefinido y perfecto</i>
Munaashcara	(Él a mí)	Me estaba, estuvo o ha estado que- [riendo
Munaashcaranchis	(Él a n.)	Nos estaba, estuvo o ha estado que- [riendo, incl.
Munaashcaraycu	(Él a n.)	Nos estaba, estuvo o ha estado que- [riendo, excl.
Munaashcarancu	(Ellos a mí)	Me estaban, estuvieron o han estado [queriendo
Munaashcaranchis	(Ellos a n.)	Nos estaban, estuvieron o han estado [queriendo, incl.
Munaashcaraycu	(Ellos a n.)	Nos estaban, estuvieron o han estado [queriendo, excl.
<i> </i>		
<i>Astaan llallisca pacha</i>		<i>Pretérito pluscuamperfecto</i>

Munaashcasa cara	(Él a mí)	Me había estado queriendo
Munaashcasa caranchis	(Él a n.)	Nos había estado queriendo, incl.
Munaashcasa caraycu	(Él a n.)	Nos había estado queriendo, excl.
Munaashcasa carancu	(Ellos a mí)	Me habían estado queriendo
Munaashcasa caranchis	(Ellos a n.)	Nos habían estado queriendo, incl.
Munaashcasa caraycu	(Ellos a n.)	Nos habían estado queriendo, excl.

Ckaylla llalliscka pacha

Pasado inmediato

Munaashcasa cara	(Él a mí)	Me había estado queriendo
Munaashcasa Canchis	(Él a n.)	Nos había estado queriendo, incl.
Munaashcasa caycu	(Él a n.)	Nos había estado queriendo, excl.
Munaashcasa cancu	(Ellos a mí)	Me habían estado queriendo
Munaashcasa Canchis	(Ellos a n.)	Nos habían estado queriendo, incl.
Munaashcasa caycu	(Ellos a n.)	Nos habían estado queriendo, excl.

Ámoj pacha

Futuro

Munaashcancka	(Él a mí)	Me estará queriendo
Munaashcansunchis	(Él a n.)	Nos estará queriendo, incl.
Munaashcasajcu	(Él a n.)	Nos estará queriendo, excl.
Munaashcanckancu	(Ellos a mí)	Me estarán queriendo
Munaashcasunchis	(Ellos a n.)	Nos estarán queriendo, incl.
Munaashcasajcu	(Ellos a n.)	Nos estarán queriendo, excl.

Modo Subjuntivo

<i>Cunan y ámoj pacha</i>	<i>Presente</i>		
Munaashcananta o muna- [ashcaptin	(Él a mí)	(que o cuando)	Me esté queriendo
Munaashcananchista o mu- [naashcaptiyacu	(Él a n.)	” ” ”	Nos esté queriendo
Munaashcanancuta o muna- [ashcaptincu	(Ellos a mí)	” ” ”	Me estén queriendo
Munaashcananchista o mu- [naashcaptiyacu	(Ellos a n.)	” ” ”	Nos estén queriendo

Subjuntivo Hipotético (1ª forma)

<i>Ámoj y llalliscka pacha</i>	<i>Futuro y pretérito pluscuamperfecto</i>		
Munaashcaspacka o munaashcaspá	(Él a mí)	(si)	Me estuviere, hubiera o hu- [biese estado queriendo
” ” ”	(Él a n.)	”	Nos estuviere, hubiera o hu- [biese estado queriendo
” ” ”	(Ellos a mí)	”	Nos estuvieren, hubieran o [hubiesen estado queriendo
” ” ”	(Ellos a n.)	”	Nos estuvieren, hubieran o [hubiesen estado queriendo

Subjuntivo Hipotético (2ª forma)

<i>Cunan y ámoj pacha</i>	<i>Presente y futuro</i>		
Munaashcaptенcka o muna- [ashcaptén]	(Él a mí)	(si o cuando)	Me estuviere o esté [queriendo]
Munaashcaptinchiscka o [munaashcaptinchís]	(Él a n.)	” ” ”	Nos estuviere o esté [queriendo]
Munaashcaptincunacka o mu- [naashcaptincuná]	(Ellos a mí)	” ” ”	Me estuvieren o es- [tén queriendo]
Munaashcaptinchiscka o [munaashcaptinchis]	(Ellos a n.)	” ” ”	Nos estuvieren o es- [tén queriendo]

Modo Potencial o Condicional

<i>Simple</i>	<i>Simple o imperfecto</i>	
Munaashcanman	(Él a mí)	Me estaría queriendo
Munaashcanchisman	(Él a n.)	Nos estaría queriendo, incl.
Munaashcaycuman	(Él a n.)	Nos estaría queriendo, excl.
Munaashcancuman	(Ellos a mí)	Me estarían queriendo
Munaashcanchisman	(Ellos a n.)	Nos estarían queriendo, incl.
Munaashcaycuman	(Ellos a n.)	Nos estarían queriendo, excl.

<i>Compuesto</i>		<i>Compuesto o perfecto</i>
Munaashcanman cara	(Él a mí)	Me habría estado queriendo
Munaashcanchisman cara	(Él a n.)	Nos habría estado queriendo, incl.
Munaashcaycuman cara	(Él a n.)	Nos habría estado queriendo, excl.
Munaashcancuman cara	(Ellos a mí)	Me habrían estado queriendo
Munaashcanchisman cara	(Ellos a n.)	Nos habrían estado queriendo, incl.
Munaashcaycuman cara	(Ellos a n.)	Nos habrían estado queriendo, [excl.]

Modo Imperativo

Infinitivo: munaáshcay	Infinitivo: estarme queriendo
Part. activo: munaáshcaj	Part. activo: el que me está queriendo [o mi amante]
Gerundio: munaashcas, munaashcaspa	Gerundio: estándome queriendo

Esta conjugación transitiva, desarrollada en toda su extensión, nos ofrece la particularidad de que los verbos, en los distintos tiempos y personas de la conjugación, forman un solo vocablo con los pronombres: sujeto y objeto de la acción. Ej.: *Munaan* (El me quiere a mí); *Munasuycu* (Nosotros te queremos a ti); *Munasuyquichis* (Yo os quiero a vosotros); etc.

Según Mossi sólo cuatro idiomas tienen esta conjugación: el quichua, el aimara, el vascuence y el hebreo antiguo. En los tres

primeros encontramos la conincidencia de que son aglutinantes el vascuence y los dos primeros, como todas las lenguas americanas. Del hebreo antiguo no tenemos conocimiento.

Verbos Pronominales

Los pronombres que constituyen los verbos pronominales castellanos: me, te, se, nos, os y se, constituyen también verbos pronominales en quichua y con idénticas funciones. Sólo se diferencian en su ubicación en el vocablo: pues, mientras en castellano pueden ser enclíticos (como en: díjome) o preceder al verbo (como en: me dijo), en quichua siempre son infijos (como en *armacuni*: me baño o báñome; *cu*, equivale a me).

Estos verbos que en castellano llevan propuesto en su infinitivo el pronombre: se y en su conjugación antepuestos los pronombres: me, te, se, nos, os y se; en quichua tienen su equivalente en la partícula pronominal: *cu*.

Veamos el verbo pronomial reflexivo: *armacuy*: bañarse.

Nocka armacuni	Yo me baño
Ckam armacunqui	Tú te bañas
Pay armacun	Él se baña
Nockanchis armacunchis	Nosotros nos bañamos, incl.
Nockaycu armacuycu	Nosotros nos bañamos, excl.
Ckamcuna armacunquichis	Vosotros os bañáis
Paycuna armacuncu	Ellos se bañan

Como se ha conjugado en este tiempo presente de indicativo, se conjuga en todas las personas, tiempos y modos. Lo propio ocurre con todos los verbos pronominales: *ckaácuy* (mirarse); *ñajhácuy* (peinarse); *sayácuy* (pararse); *urmácuy* (caerse); *ampícuy* (curarse); etc.

Tenemos otro verbo reflexivo, el compuesto con la partícula pronominal: *ya*, que tiene una función pasiva por cuanto en el sujeto va realizándose la acción del verbo sin una participación activa de aquél, como en: *machúyay* (envejecer o envejecerse), *llampúyay* (ablandarse), *tullúyay* (enflaquecer), *unúyay* (derretirse), *umpúyay* (encogerse), etc. Estos verbos también pueden conjugarse en todos los tiempos, personas y modos con la sola excepción de los defectivos a los que les falta alguna persona o aquéllos que, si bien se pueden conjugar gramaticalmente, la lógica nos indica que el hecho no se puede realizar en todos los tiempos, porque sucede una sola vez en la vida o son cosas propias de los animales o fenómenos de la naturaleza.

Estos verbos son también susceptibles de conjugación. Veamos el v. *tullúyay* (enflaquecer).

Nocka tulluyani	Yo enflaquezco
Ckam tulluyanqui	Tú enflaqueces
Pay tulluyan	Él enflaquece
Nockanchis tulluyanchis	Nosotros enflaquecemos, incl.
Nockaycu tulluyaycu	Nosotros enflaquecemos, excl.
Ckamcuna tulluyanquichis	Vosotros enflaqueceís
Paycuna tulluyancu	Ellos enflaquecen

De esta manera se conjugan en todos los tiempos, personas y modos, pero, en estos verbos, es más frecuente la conjugación defectiva. La particularidad de estos verbos es que el vocablo raíz no es un verbo sino un objetivo, un adverbio o un sustantivo.

Estos verbos pronominales, a su vez, admiten otros infijos, simples o compuestos, que modifican su significado primitivo como sucede con todos los verbos.

Además de estos verbos pronominales tipos constituidos por las partículas: *cu* y *ya*, que en la conjugación admiten los pronombres: me, te, se, nos, os y se, que en su traducción al castellano van explícitos o implícitos, hay otros verbos constituidos por otras partículas, como veremos a continuación:

A, infijo correspondiente al pronombre *me*. Con estas funciones se intercala entre la raíz y la terminación de los verbos: *Apáay* (llévame), *apaas* (llevándome), *ampíay* (cúrame), *ampiaychis* (cúrenme), *ampiancka* (me curará), *ampiara* (me curó), etc.

Los verbos compuestos con este infijo susceptibles de conjugación.

Veamos el verbo *ampíay* (curarme):

Ckam ampianqui	Tú me curas
Pay ampían	Él me cura
Ckamcuna ampíanquichis	Vosotros me curáis
Paycuna ampiancu	Ellos me curan

De esta manera se conjugan los verbos compuestos con este infijo, son defectivos y pertenecen a la transición: tú a mí (Ver conjuga. transitiva). A ello se debe que carecen de la primera persona, singular y plural.

Cu, este infijo, además de sus funciones reflexivas, ya tratadas, corresponde al pronombre: los. Es invariable para el género como todos los pronombres quichuas. Con este infijo se forman los verbos pronominales: *ckaticuy* (correrlos o córrelos), *ckaticuspa* (corriéndolos),

chockácuy (tirarlos o tíralos), *chockacun* (los tira), *chockacora* (los tiró), *chockacuspa* (tirándolos), etc.

También en esta función se puede conjugar como en la reflexiva de: se, *armácuy* (bañarse).

Veamos el v. *katícuy* (correrlos):

Nocka ckaticuni	Yo los corro
Ckam ckaticunqui	Tú los corres
Pay ckaticun	Él los corre
Nockanchis ckaticunchis	Nosotros los corremos, incl.
Nockaycu ckaticuycu	Nosotros los corremos, excl.
Ckamcuna ckaticunquichis	Vosotros los corréis
Paycuna ckaticuncu	Ellos los corren

De esta manera, los verbos compuestos con este infijo, pueden conjugarse en todos los tiempos, personas y modos.

chi, este infijo expresa que se hace, se lo hace o se le hace hacer lo que dice el verbo de origen: *paáchiy* (hacer o hacerlo volar), *paachis* (haciendo o haciéndolo volar), *paachísaj* (haré o lo haré volar), *llamcáchiy* (hacer o hacerlo trabajar), *ckaáchiy* (hacer, hacerlo o hacerla ver), etc.

Estos verbos son susceptibles de conjugación. Veamos el v. *sockaríchiy* (hacer o hacerlo alzar):

Nocka sockarichini	Yo hago o lo hago alzar
Ckam sockarichinqui	Tú haces o lo haces alzar
Pay sockarichin	Él hace o lo hace alzar
Nockanchis sockarichinchis	N. hacemos o lo hacemos alzar, [incl.
Nockaycu sockarichiycu	N. hacemos o lo hacemos alzar, [excl.

Ckamcuna sockarichinichis	V. hacéis o lo hacéis alzar
Paycuna sockarichincu	E. hacen o lo hacen alzar

De esta manera es posible conjugar, los verbos compuestos con este infijo, en todos los tiempos, personas y modos.

Chia, infijo compuesto de las partículas *chi* y *a*. (Ver éstas). Expresa: hacerme hacer lo que dice el verbo. Estos verbos, tales como: *llamcachíay* (hacerme o hazme trabajar), *llamcachías* (haciéndome trabajar), *huajyachíay* (hacerme o hazme llamar), *huajyachiancka* (me hará llamar), *nichíay* (hacerme o hazme decir), *nichiara* (me hizo decir), etc. son susceptibles de conjugación.

v. *ñajchachícuy* (hacerse o hacerlos peinar).

Ckam huajyachianqui	Tú me haces llamar
Pay huajyachían	Él me hace llamar
Ckamcuna huajyachianquichis	Vosotros me hacéis llamar
Paycuna huajyachiancu	Ellos me hacen llamar

De esta manera puede conjugarse este verbo en todos los tiempos y modos, no así en todas las personas porque es defectivo, pues carece de la primera persona.

Chicu, infijo compuesto de *chi* y *cu*. (ver estas partículas). Expresa: Hacerse o hacerlos hacer lo que dice el verbo. Estos verbos son susceptibles de conjugación, tales como: *ckackochícuy* (hacerse o hacerlos refregar); *ckackochicus* (haciéndose o haciéndolos refregar), *ñajchachícuy* (hacerse o hacerlos peinar), *ckatachícuy* (hacerse o hacerlos abrigar), *ckatachicuspa* (haciéndose o haciéndolos abrigar), etc.

Veamos el v. *huajyachíay* (hacerme llamar):

Nocka ñajchachicuni	Yo me hago o los hago peinar
---------------------	------------------------------

Ckam ñajchachicunqui	Tú te haces o los haces peinar
Pay ñajchachicun	Él se hace o los hace peinar
Nockanchis ñajchachicunchis	N. nos hacemos o los hacemos [peinar
Nockaycu ñajchachicuycu	N. nos hacemos o los hacemos [peinar
Ckamcuna ñajchachicunquichis	V. os hacéis o los hacéis peinar
Paycuna ñajchachicuncu	E. se hacen o los hacen peinar

De esta manera se conjugan en todos los tiempos, personas y modos los verbos compuestos con este infijo.

Chinacu, infijo compuesto de *-chi* y *nacu*. Expresa: hacerlos o mandarlos hacerse mutuamente lo que dice el verbo. Ej.: *ockochinácuy* (hacerlos mojarse mutuamente), *ckaachinácuy* (hacerlos mirarse mutuamente), *ckaachinacus* (haciéndolos mirarse mutuamente), *ckatichinácuy* (hacerlos correrse mutuamente), *ckatichinacuncu* (los hacen correrse mutuamente), etc. Veamos la conjugación de uno de ellos. El v. *mackachinácuy* (hacerlos pegarse mutuamente, es decir, pelear):

Nocka mackachinacuni	Yo los hago pegarse mutuamente, pelear
Ckam mackachinacunqui	Tú los haces pegarse mutuamente, pelear
Pay mackachinacun	Él los hace pegarse mutuamente, pelear
Nockanchis mackachinacunchis	N. los hacemos pegarse mutuamente, pe- [lear, incl.
Nockaycu mackachinacuycu	N. los hacemos pegarse mutuamente, pe- [lear, excl.
Ckamcuna mackachinacunquichis	V. los hacéis pegarse mutuamente, pelear
Paycuna mackachinacuncu	E. los hacen pegarse mutuamente, pelear

De esta manera, los verbos compuestos con este infijo, se conjugan en todos los tiempos, personas y modos.

Chipa, infijo compuesto de *chi* y *pa*. (Ver estas partículas). Expresa: hacérmelo hacer lo que dice el verbo. Ej.: *'rantichípay* (hacérmelo comprar); *'rantichipas* (haciéndomelo comprar); *'ruachípay* (hacérmelo hacer); *serachípay* (hacérmelo coser); *serachipas* (haciéndomelo coser), etc. Veamos la conjugación de uno de ellos: el v. *'rantichípay*.

Ckam 'rantichipanqui	Tú me lo haces comprar
Pay 'rantichipan	Él me lo hace comprar
Ckamcuna 'rantichipanquichis	Vosotros me lo hacéis comprar
Paycuna 'rantichipancu	Ellos me lo hacen comprar

De esta manera, los verbos compuestos con este infijo, se conjugan en todos los tiempos y todos los modos; no así en todas las personas por ser verbos de conjugación defectiva.

Chipu, infijo compuesto de las partículas *chi* y *pu*. (Ver éstas). Expresa: hacerle hacer lo que dice el verbo. Ej.: *pallachípuy* (hacerle juntar), *pallachipus* (haciéndole juntar), *paquichípuy* (hacerle quebrar), *tajsackípuy* (hacerle lavar), *ñitichípuy* (hacerle apretar), etc. Veamos la conjugación del v. *pallachípuy*:

Nocka pallachipuni	Yo le hago juntar
Ckam pallachipunqui	Tú le haces juntar
Pay pallachipun	Él le hace juntar
Nockanchis pallachipunchis	N. le hacemos juntar, incl.
Nockaycu pallachipuycu	N. le hacemos juntar, excl.
Ckamcuna pallachipunquichis	V. le hacéis juntar
Paycuna pallachipuncu	E. le hacen juntar

De esta manera se conjugan, los verbos compuestos con este infijo, en todos los tiempos, personas y modos.

Chipucu, infijo compuesto de las partículas *chi* y *pucu*. (Ver éstas). Expresa: hacerles hacer lo que dice el verbo. Es plural de *chipu*. Entra en la composición de los verbos sig.: *tarpuchipúcy* (hacerles o hazles sembrar), *tarpuchipucus* (haciéndoles sembar), *sorckochipúcy* (hacerles o hazles sacar), *sorckochipucus* (haciéndoles sacar), *uyarichipúcy* (hacerles o hazles oír), etc. Estos verbos pueden conjugarse igual que los anteriores. Veamos el v. *tarpuchipúcy*.

Nocka tarpuchipucuni	Yo les hago sembrar
Ckam tarpuchipucunqui	Tú les haces sembrar
Pay tarpuchipucun	Él les hace sembar
Nockanchis tarpuchipunchis	N. les hacemos sembar, incl.
Nockaycu tarpuchipucyucu	N. les hacemos sembrar, excl.
Ckamcuna tarpuchipucunquichis	V. les hacéis sembrar
Paycuna tarpuchipucuncu	E. les hacen sembrar

De esta manera se conjugan, en todos los tiempos, personas y modos, los verbos compuestos con este infijo.

Nacu, infijo que expresa reciprocidad en la acción y equivale a los pronombres: nos, os y se. Entra, con estas funciones, en la formación de los verbos sig.: *ckatinácuy* (correrse mutuamente), *mackanácy* (pegarse mutuamente, pelear), *chejninácuy* (odiarse mutuamente), *ckaanácuy* (mirarse mutuamente), *ockonácuy* (mojarse mutuamente), *ockonacuc* (mojándose mutuamente), etc. Estos verbos, igual que los anteriores, son susceptibles de conjugación. Veamos el v. *ckatinácuy*:

Nockaycu ckatinacuycu	Nosotros nos corremos mutuamente
Ckamcuna ckatinacunquichis	Vosotros os corréis mutuamente
Paycuna ckatinacuncu	Ellos se corren mutuamente

De esta manera se conjugan los recíprocos en todos los tiempos y modos, no así en las personas, que sólo puede hacerse en los plurales por cuanto nadie puede realizar una acción en reciprocidad si no es en compañía o colaboración con otro.

Pa, infijo correspondiente al pronombre enclítico: *melo*. Con estas funciones entra en la composición de los verbos sig.: *cancápay* (asármelo o ásamelo), *huajyápay* (llamármelo o llámamelo), *huajyapas* (llamándomelo), *pusápay* (llevármelo o llévamelo), etc. Veamos la conjugación del v. *cancápay*:

Ckam cancapanqui	Tú me lo asas
Pay cancapan	Él me lo asa
Ckamcuna cancapanquichis	Vosotros me lo asáis
Paycuna cancapanqu	Ellos me lo asan

De esta manera se conjugan, los verbos compuestos con este infijo, en todos los tiempos y modos, no así en todas las personas, pues carecen de la primera, son defectivos.

Pu, infijo correspondiente al pronombre enclítico: *le*. Con estas funciones entra en la composición de los verbos sig.: *Ckparípuy* (gritarle o grítale), *ckparipus* (gritándole), *muyúpuy* (girarle o gírale), *ichápuy* (derramarle o derrámale), *churápuy* (ponerle o ponle), etc. Veamos la conjugación del v. *ckparípuy*:

Nocka ckparipuni	Yo le grito
Ckam ckparipunqui	Tú le gritas
Pay ckparipun	Él le grita
Nockanchis ckparipunchis	Nosotros le gritamos, incl.
Nockaycu ckparipuycu	Nosotros le gritamos, excl.
Ckamcuna ckparipunquichis	Vosotros le gritáis
Paycuna ckparipuncu	Ellos le gritan

De esta manera se conjugan, los verbos compuestos con este infijo, en todas las personas, tiempos y modos.

Pucu, infijo correspondiente al pronombre enclítico: les (plural de: le). Con estas funciones entra en la composición de los verbos sig.: *nipúcuy* (decirles o díles), *nipucus* (diciéndoles), *ckasquipúcuy* (quitarles o quítales), *huackaychapúcuy* (guardarles o guárdales), *huajtapúcuy* (golpearles o golpéales), etc. Veamos la conjugación del v. *nipúcuy*:

Nocka nipucuni	Yo les digo
Ckam nipucunqui	Tú les dices
Pay nipucun	Él les dice
Nockanchis nipucunchis	Nosotros les decimos, incl.
Nockaycu nipucuycu	Nosotros les decimos, excl.
Ckamcuna nipucunquichis	Vosotros les decís
Paycuna nipucuncu	Ellos les dicen

De esta manera se conjugan, los verbos compuestos con este infijo, en todos los tiempos, personas y modos.

Su, infijo correspondiente al pronombre enclítico: te. Con estas funciones entra en la composición de los verbos sig.: *apásuy* (llevarte), *apasus* (llevándote), *munásuy* (amarte), *munasus* (amándote), *huajyásuy* (llamarte), *huajyasus* (llamándote), *llallsuy* (aventajarte), *llallisuus* (aventajándote), etc. Veamos la conjugación del v. *apásuy*:

Nocka apasuni o apasuyqui	Yo te llevo
Pay apasun o apasunqui	Él te lleva
Nockaycu apasuycu	Nosotros te llevamos, excl.
Paycuna apasuncu	Ellos te llevan

De esta manera se conjugan, los verbos compuestos con este infijo, en todos los tiempos y modos, no así en todas las personas, pues

son defectivos, carecen de la 2ª persona. Pertenece a las transiciones: yo a ti y él a ti.

Hemos visto con la suficiente amplitud la función de los infijos pronominales, que hacen compuestos a los verbos y entran como partículas invariables en la conjugación, asimilados al cuerpo del vocablo verbal. Pasaremos ahora a ver los:

Infijos Verbales

Ri (...ri), infijo verbal que entra en la composición de los verbos. Expresa que se hace ligeramente, dificultosamente o se vuelve a hacer lo que dice la raíz del verbo. Ej.: *ckoñíriy* (calentar ligeramente), *ckoñiris* (calentando ligeramente), *huajtáriy* (golpear ligeramente o remoler), *huajtaris* (golpeando ligeramente o remoliendo), *causáriy* (revivir), *causaris* (reviviendo), etc. Veamos la conjugación del v. *ckoñíriy*:

Nocka kcoñirini	Yo caliento ligeramente
Ckam kcoñirinqui	Tú calientas ligeramente
Pay kcoñirin	Él calienta ligeramente
Nockanchis kcoñirinchis	N. calentamos ligeramente, incl.
Nockaycu kcoñiriyacu	N. calentamos ligeramente, excl.
Ckamcuna kcoñirinquichis	V. calentáis ligeramente
Paycuna kcoñirincu	E. calientan ligeramente

De esta manera, los verbos compuestos con este infijo, se conjugan en todos los tiempos, personas y modos, admitiendo, además, todos los infijos pronominales, simples y compuestos, para formar, a su vez, nuevos verbos compuestos, susceptibles de conjugación. Por ej.: *ckoñiríchiy* (hacer o hacerlo calentar ligeramente), *ckoñirícuy* (calentarse o calentarlos ligeramente), *causarichícuy* (hacerlos revivir),

huajtarichipúcy (hacerles golpear ligeramente o remolerles), etc. Tanto la formación como la conjugación de estos verbos compuestos sólo tiene limitación en la lógica como sucede con los defectivos lógicos que si bien disponen de expresiones idiomáticas no es razonable pensar que puedan efectuar en la acción y la vida real del hombre.

Naya o naa, infijo que entra en la composición de los verbos desiderativos, con el significado de: querer, desear, estar por o a punto de hacer lo que dice el verbo de origen. Ej.: *micunáyay o micunáay* (querer comer), *micunayas o micunaas* (queriendo comer), *huañunáyay o huañunaáy* (estar a punto de morir), *yaicunáyay o yaicunáay* (querer entrar), *yaicunayas o yaicunaas* (queriendo entrar), *upianayas o upianaas* (queriendo tomar), etc. Estos verbos pueden conjugarse lo mismo que los anteriores. Veamos el v. *micunáyay o micunáay*:

Nocka micunayani o micunaani	Yo quiero comer
Ckam micunayanqui o micunaanqui	Tú quieres comer
Pay micunayan o micunaan	Él quiere comer
Nockanchis micunayanchis o micunaanchis	N. queremos comer, incl.
Nockaycu micunayaycu o micunaaycu	N. queremos comer, excl.
Ckamcuna micunayanquichis micunaanquichis	o V. queréis comer
Paycuna micunayancu o micunaancu	E. quieren comer

De esta manera se conjugan todos los verbos compuestos con el infijo *naya*, comúnmente sincopado en: *naa*, en todos los tiempos, personas y modos. Estos, lo mismo que los anteriores, admiten todos los infijos pronominales verbales y adverbiales, dando lugar así a la formación de nuevos verbos compuestos, susceptibles de conjugación. Ver infijo verbal: '*ri*.

Obs. Hemos incluido ambas formas: *naya* (forma verbal de origen) y *naa* (forma santiagueña) por estar ambas en vigencia en nuestro quichua, aunque la primera es poco usual.

Cha, infijo verbal que agregado a los sustantivos, susceptibles de modificación, los transforma en verbos que expresan: manchar, revolver, ensuciar, cubrir, empolverar en eso que dice el sustantivo base: *yaárchay* (manchar en sangre), *ushpúchay* (empolverar con ceniza), *tockáchay* (ensuciar con saliva), *pucáchay* (colorear con sustancia colorada), etc. Veamos la conjugación del v. *yaárchay*:

Nocka yaarchani	Yo mancho con sangre
Ckam yaarchanqui	Tú manchas con sangre
Pay yaarchan	Él mancha con sangre
Nockanchis yaarchanchis	N. manchamos con sangre, incl.
Nockaycu yaarchaycu	N. manchamos con sangre, excl.
Ckamcuna yaarchanquichis	V. mancháis con sangre
Paycuna yaarchancu	E. manchan con sangre

De esta manera se pueden conjugar estos verbos en todos los tiempos, personas y modos. Además admiten los otros infijos para formar nuevos verbos compuestos.

Llicu, infijo verbal que agregado a los sustantivos susceptibles de modificación los transforma en verbos que expresan: cubrirse de eso que dice la raíz del vocablo, como: *uchallícuy* (cubrirse de culpa); *ucha* (delinquir, pecar); *pachallícuy* (cubrirse de ropa, vestirse).

Veamos la conjugación del v. *uchallícuy*:

Nocka uchallícuni	Yo me cubro de culpa, peco, delinco.
Ckam uchallícunqui	Tú te cubres de culpa, pecas delinques.
Pay uchallícun	Él se cubre de culpa, peca, delinque.
Nockanchis uchallícunchis	N. nos cubrimos de culpa, pecamos delin-

Nockaycu uchalllicuycu	N. nos cubrimos de culpa, pecamos, delin-	[quimos, incl.
Ckamcuna uchalllicunquichis	V. os cubrís de culpa, pecáis, delinquís.	[quimos, excl.
Paycuna uchalllicuncu	E. se cubren de culpa, pecan, delinquen.	

De esta manera se pueden conjugar estos verbos en todos los tiempos, personas y modos. Además admiten otros infijos para formar nuevos verbos compuestos.

INFIJOS ADVERBIALES

Llamaremos infijos adverbiales a las partículas que introducidas entre la raíz y la terminación de los verbos modifican el significado de los mismos, se incorporan al radical y acompañan a los verbos en toda la conjugación. Estas partículas adverbiales son tres: *mu*, *ncha*, y *shca*, con las funciones que veremos a continuación.

Mu, infijo adverbial de dirección. Con él se expresa un movimiento dirigido hacia el que habla. Cuando se incorpora el verbo *ápáy* (llevar cosas inanimadas), para formar *apámuy* (traer, conducir hacia aquí esas cosas), es puramente infijo adverbial. Pero cuando se agrega al verbo *púsay* (llevar, conducir o guiar personas o animales), para formar *pusámuy* (traer, conducir, guiar hacia aquí personas o animales), es, además de sus funciones adverbiales, también pronominal, equivalente a: a él o a ella, representados en la conjugación por: lo o la.

Veamos la conjugación de estos verbos:

Nocka apamuni	Yo traigo
Ckam apamunqui	Tú traes

Pay apamun	Él trae
Nockanchis apamunchis	Nosotros traemos, incl.
Nockaycu apamuycu	Nosotros traemos, excl.
Ckamcuna apamunquichis	Vosotros traéis
Paycuna apamuncu	Ellos traen

Nocka pusamuni	Yo lo traigo
Ckam pusamunqui	Tú lo traes
Pay pusamun	Él lo trae
Nockanchis pusamunchis	Nosotros lo traemos, incl.
Nockaycu pusamuycu	Nosotros lo traemos, excl.
Ckamcuna pusamunquichis	Vosotros lo traéis
Paycuna pusamuncu	Ellos lo traen

De esta manera es posible conjugar estos verbos en todos los tiempos, personas y modos. Además, como los anteriores, admiten los otros infijos para formar con ellos nuevos verbos compuestos.

Ncha, infijo adverbial de modo que, agregado a los sustantivos susceptibles de modificación, da origen a la formación de verbos que expresan: que se hace a golpes, a impulsos, de una vez o repetidamente, eso que dice el verbo. Este infijo, incorporado al radical del vocablo, le acompaña al verbo en la conjugación. Ej.: *cachínchay* (salar, pulverizando con sal), *siquínchay* (arrimar tierra, escardando, a la base de la planta), *ckarínchay* (montar a horcajadas, como hombre), etc.

Veamos la conjugación del v. *cachínchay*:

Nocka cachinchani	Yo salo, pulverizando
Ckam cachinchanqui	Tú salas, pulverizando
Pay cachinchan	Él sala, pulverizando
Nockanchis cachinchanchis	N. salamos, pulverizando, incl.

Nockaycu cachinchaycu	N. salamos, pulverizando, excl.
Ckamcuna cachinchanquichis	V. saláis, pulverizando
Paycuna cachinchancu	E. salan, pulverizando

De esta manera se pueden conjugar estos verbos en todos los tiempos, personas y modos, con el agregado de que admiten los otros infijos para formar nuevos verbos compuestos.

Shca, infijo adverbial de tiempo que entra en la composición de los verbos de actualidad. Estos expresan que la acción o el proceso de la misma se está desarrollando, estaba o estará desarrollando en el momento de referencia. Cuando decimos *amushcan*, expresamos que está efectuando el acto de venir, que está marchando en la venida hacia aquí y no solamente que está de viaje, durante el cual, sin abandonar éste, puede no estar marchando. Estos infijos se agregan a la raíz de los verbos para darles una rigurosa actualidad en la acción de los mismos. Así tenemos de: *mícu*y (comer); *micúshcay* (estar comiendo); *‘riy* (ir); *‘ríshcay* (estar yendo), *llámca*y (trabajar); *llamcáshcay* (estar trabajando); etc. No sólo se agrega a la raíz de los verbos simples para modificar su significado, sino que puede agregarse a todos los verbos compuestos, sumándose a los otros infijos, tanto pronominales como verbales o adverbiales, formando con ellos nuevos verbos compuestos.

Veamos la conjugación del v. *micúshcay*:

Nocka micushcani	Yo estoy comiendo
Ckam micushcanqui	Tú estás comiendo
Pay micushcan	Él está comiendo
Nockanchis micushcanchis	N. estamos comiendo, incl.
Nockaycu micushcaycu	N. estamos comiendo, excl.
Ckamcuna micushcanquichis	V. estáis comiendo
Paycuna micushcancu	E. están comiendo

De esta manera es posible conjugar los verbos compuestos con este infijo en todos los tiempos, personas y modos. Parecerá extraño que siendo verbos de actualidad puedan conjugarse en los tiempos pasado y futuro. Para evitar alguna posible confusión, aclararemos que la actualidad de referencia no es respecto al tiempo del que conjuga sino a la acción del verbo.

DEL INFIJO Y SUFIJO NA

Na. Este sufijo agregado a la raíz de los verbos, simples o compuestos, deriva el significado de éstos hacia tres acepciones distintas: adverbio de lugar, si expresa: lugar donde se hace lo que dice la raíz del verbo; adjetivo calificativo, cuando expresa, que es de hacer, puede o debe hacerse lo que dice el verbo; y, sustantivo, cuando significa, objeto o instrumento con que se hace lo que dice el verbo. Ej.: Del v. *úpiay* (beber, tomar), tenemos: *upia*, raíz: *na*, sufijo; *upiana*, palabra derivada que, respectivamente, tiene estas tres acepciones: lugar donde se bebe, bebedero (adv. 1); que es de beber o puede beberse, bebible (adj. Calif.); y, objeto en que o con que se bebe, bebedero, vasija, vaso (sustantivo).

De esta manera, y con estas acepciones, se forman con el sufijo *na* los derivados de los verbos. En algunos casos falta alguna de estas acepciones pero en general se cumplen las tres.

Na, como infijo, es conjunción copulativa, equivalente a la: que, castellana, en el modo subjuntivo: *amunayta* (que yo venga), *micunayta* (que yo coma), etc.; y en los sustantivos oración del mismo modo verbal: *Puñuñáypaj* (para que yo duerma), *Llallináypaj* (para que yo pase), etc.

INDICE

	Pág.
Prólogo	7
.....	
Presentación	9
Antecedentes	11
.....	
El quichua santiagueño, lengua vernácula	14
.....	
El quichua, lengua grave	14
.....	

Signografía del quichua santiagueño	15
Fonética del quichua santiagueño	16
El artículo	20
El sustantivo	20
El accidente de género	21
El accidente de número	21
El pronombre	22
Los pronombres personales	22
Los pronombres demostrativos	23
El verbo	24
La oración	26
Sintaxis quichua	26
Complemento directo	27
Conjugación de verbos (Múnay, sáckey y ckoy)	28
La declinación del sustantivo	30

Declinación del sustantivo ckari	30
Declinación del sustantivo átoej	31
El adjetivo	33
El adjetivo calificativo	33
El adjetivo posesivo	34
El adjetivos demostrativo	36
Adjetivos numerales	37
El quichua, lengua bisilábica	38
El nombre propio. Los hipocorísticos, apodos familiares	39
Conjugación de verbos (Múnay, sáckey y ckoy)	41
Aillu, ayllus, aillucuna	43
El adverbio	44
Conjugación de verbos (llójsiy)	45
La posposición	47
El quichua, lengua aglutinante y sufijadora	48
Conjugación de verbos (púñuy)	49
Hibridación quichua – castellana	51

Derivados verbales: participio y gerundio	53
El gerundio	55
La conjunción	56
Los verbos pronominales	59
Infijos verbales	61
Infijos adverbiales	61
Otros infijos y sufijos	63
La interjección	68
El quichua, lengua prócer	70
El quichua, lengua literaria	71
Juego infantil	73
Las danzas nativas	76
Pala pala	77
Las adivinanzas	78
Composiciones de autor conocido	80
Poesía culta	81
Buenos Airesman	82

Viajes a Buenos Aires	83
.....	
Hielo huackaychascka	83
.....	
Alma pusamuscka	85
Huaaspa dialongon	86
.....	
Indiuspa avancen	89
.....	
El quichua santiagueño	100

POR FAVOR, DARLE FORMATO Y PÁGINA.

INDICE DEL PARADIGMA DE LA CONJUGACIÓN DEL QUICHUA SANTIAGUEÑO.

105	El verbo.
113	Paradigma de la conjugación.
115	Conjugación del auxiliar: Cay. (ser) (1)
125	Conjugación del verbo auxiliar: Tíay (estar).
127	Conjugación del verbo regular: Múnay (querer, amar, desear).
140	Verbos de irregularidad común: Los que cambian <i>i</i> por <i>e</i> . Conjugación del verbo tipo: Llójsiy (salir).

152	Verbos de la 2º irregularidad común. Los que cambian la u por la o. Conjugación del verbo tipo: Púñuy (dormir).
165	Voz pasiva de los verbos: Múnay (querer, amar, desear).
172	Verbos defectivos (1)
177	Primera transición: Yo a ti. Paradigma de la conjugación transitiva del verbo: Múnay.
189	Segunda transición: Él a ti.
199	Tercera transición: Tú a mí. Infijo de transición: a (1)
208	Cuarta transición: Él a mí. Infijo de transición: a (1)
233	Infijos adverbiales.
235	Del infijo y sufijo NA

